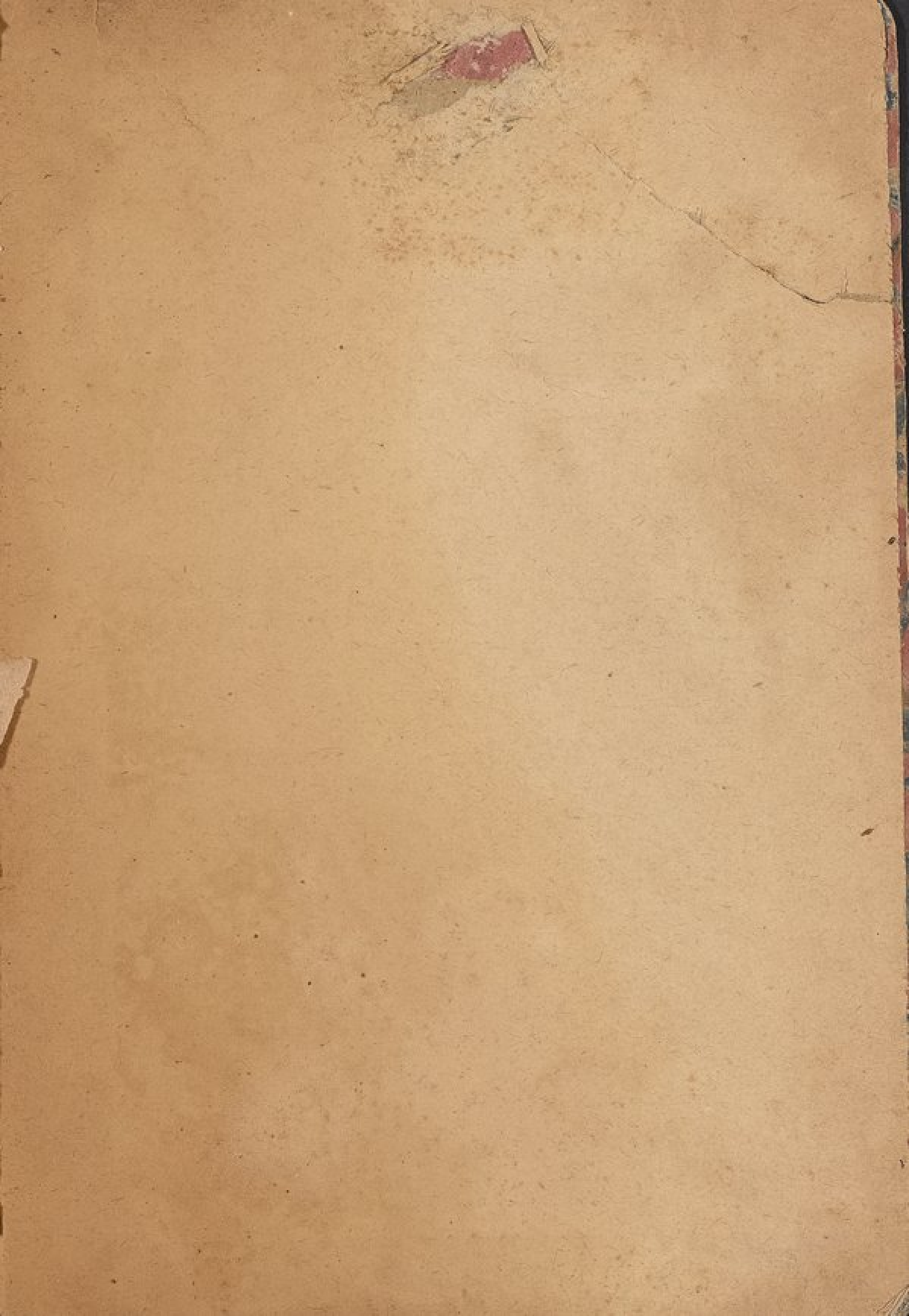





Princeton University Library
32101 051029468



كتاب نخبة الانجاب فى اللغة التركية

لمؤلفها محمد افندى طالب مفتش
اللغة التركية بالمدارس
الملكية الاميرية
المصريه

(الطبعة الاولى)
(بمطبعة ديوان عموم المعارف بسراى درب الجماميز)
سنة ١٢٩٩ هجرية
(على صاحبها أفضل الصلاة وأزكى التحية)



(خواجه افندیلره بعض اخطارات)

(١) تلمیذلر برنجی سنه ترکی لساننی اوکرنمکه باشلدقلرنده عربیده قوللانیلان یکرمی
سکز حرفدن بشقه ترکیده بش حرفك دخی قوللانلدیغنی ومخرجلرینك نه کونا نطق
اولندقلرینی کلمه‌لرده کلدکجه شاکردانه کوزلجه اکلادوب نطق ایتدیرملی اشته
اول حرفلرده (چ پ ژ ك فارسیه ونون کبی اوقونان صاغر (ڭ) حرفلریدر

(٢) (ج ق ع غ ض ط د) حرفلری عربیده قوللانیلان مخرج اوزره تلمیذلر
الشدرلیوب ترکی شیوه‌سنده استعمال اولندقلری وجه اوزره نطق ایلملری اقتضا
ایدر (یعنی) جیم معطش وقاف کافه وعین الف وغین قاف وضاد بعض یرلرده
ظا مخرجلرینه و برده طا ضاده ودال بعض کلمه‌لرك آخرنده تایه قریب اوله‌رق
قوللانیلور

(٣) اصول تعلیم اشبو کتابده درج اولنان کرك مفردات وکرك تصریفات و یاخود
جمله‌لره قصر اولنمیه‌رق کتابده ثبت وتحریر اولنان مثال وجمله‌لره قیاساً دیشاریدن بعض
دیکر کلمه‌لردن مرکب تصریف وجمله‌لر تخته اوزره یازدریلوب شاکرداندن هر برلری
جمل مذکوره‌یی مخصوص کراسه‌لرینه نقل وثبت ایلملری اقتضا ایدر اشبو تمرینات
وتطبیقاتك اجراسنه ایجابنه کوره هفته‌ده بر ویا ایکی کون تخصیص اولنملیدر

(٤) هر بر معلم و یره‌جکی درس کرك مفردات وکرك جمل ومحاورات و یاخود مطالعه
اولسون هر نه ایسه انك نطق وسو یلیشنی وترکی لسانجه اولان روشنی تلمیذه بیلدیره‌رك

تلمیذ

تلميذ اول درسی ایشتدیردیکی وقت بیاغی قارشوسنده‌کی بریسیله قونوشورکبی ایشتدرمك ایجاب ایدر

(٥) معلم بولنسان ذات تلمیذلره سویلتمسی اقتضا ایده‌جك لقردیلری دائما تر کجه سویلرا کلایه‌مدقلری حالده اشته عربجه‌سی شودیمکدردیوا کلادریوق‌ا کلایوبده جوابه‌مقصدی اوله‌جغی صورتده حاصل اولان یکلشلرینی اوقودقلری قواعده تطبیقا تصحیح ایدر والحاصل خواجه قسمی ساده کتابه کوتیوب‌ا کثریا تلمیذلری تمرینات وتطبیقات ایله اوغراشدرمق دها فائده‌لیدر

(بسم الله الرحمن الرحيم)

(خطبه)

بوکائناتی یوقدن وارایدوب بنی بشره عقل ودرایت احسان بیوران جناب حقك درکاه الوهیتنه وظیفهٔ حمد وثنا ادا وفخر کائنات علیه افضل الصلاة والتحیات پیغمبرمزك روضهٔ مطهره‌لرینه هدیهٔ صلاة وسلام اهدا قیلندقدنصکره معلوم اوله‌که مدارس ومکاتب ابتدائیه‌ده ترکی لسانی اوکرنمك اوزره الآن طنطه مدرسه‌سی ناظری مراد مختار افندی حضرتلرینك تألیف کرده‌سی اولان نخبهٔ زکیه نام کتاب فوائدمآب تقریبا اون سنه‌دنبرو مدارس ومکاتب مذکوره‌ده اوقونمقده ایسه‌ده عموم مدارس ومکاتبده هردرلو تعلیم وتعلمك دها زیاده قولایلقله ایلرولمسی مقصد عالی اولمغله بوندنبویله اوقونه‌جق کتابلرك انتخاب واستنساخیچون دیوان معارفده تشکیلنه اراده بیوریلان انجمنده ازجمله کتاب مزبورك دخی دیکرطرزنوین اوزره تنقیح وترتیبی قرارلشمش واشبو وظیفهٔ مفتخره‌ده مدارس خواجه‌لرندن ابراهیم ممتاز وافغانی زاده یحیی افندیلر حضراتنك مساعده‌لریله بوبندهٔ عاجزی‌یه احاله بیورلمش اولدیغندن کتاب مزبوربرنوع چیغر اتخاذ اولنه‌رق انجق بعض لزومسز وغیر مستعمل تصریفات وکلماتنی محو ولزوملی بعضیده تعریفات ومفردات ایله برخیلی تمریناتك اثباتی وبرده تجهیزیه مدرسه‌سنك دردنجی فرقه سنده تدریس اولنمق اوزره آخرینه دخی برطاقم محاوره وبرازده حکایات ونوادر مختصره‌نك ضم وعلاوه‌سیله علی قدرالطاقه ابنای وطنه برنوع خدمت مقبوله اولمق نیت خالصه‌سیله بعونه تعالی اشبو رساله‌ٔ عجاله تألیف وترتیب و (نخبة الانجاب) تسمیه قلندی الله اوتاندرمیه

(جدول أقسام المصادر)

	مصدر اصلى	مصدر تأكيدى	مصدر نوعى	مصدر هيئى	
مصدرقافى	اوقومق	اوقومقلق	اوقومه	اوقويش	القراءة
مصدركافى	بيلمك	بيلمكلك	بيلمه	بيلش	العلم

وأما المصدر الاصلى فهو مأخذ الاشتقاق فقط ولا يتصرف بالضمائر بخلاف باقى المصادر فانها تتصرف بالضمائر الاضافية كما سيأتى

(حرف الالف)

الابتداء	باشلمق	الاغماء	بايلمق
الاجتهاد	چالشمق	الانتظار	كوزتمك
الاطلاع	آگاه اولمق	الانكسار	قيرلمق
الاخذ	آلمق	الارسال	يولمق
الاعطاء	ويرمك	الارتواء	قانمق
الاحتراس	صاقنمق	الاحتراق	يانمق
الاعانة	ياردم ايتمك	الاعتماد	كوينمك
الاشتغال	اوغراشمق	الاخبار	خبر ويرمك
الامر	بيورمق ـ امر ايتمك	الاستخبار	خبر آلمق
الاقتداء	اويمق	الابتهاج	شاد اولمق
الاضطجاع	ياتمق	الاصابة	دكمك ـ اصابت ايتمك
الادلاء	صارقتمق	الانتباه	مقيد اولمق
الاستعمال	قوللانمق	الاخراج	چيقارمق
الانفصال	آيرلمق	الاراءة	كوسترمك
الاذية	انجتمك	الاغضاب	كوجندرمك

الازالة	کیدرمك
الابیضاض	آغارمق
الافاقة	آیلمق
الاصفرار	صرارمق
الاحمرار	قیزارمق
الانتفاش	قبارمق
الاذابة	اریتمك
أكلان الجسد	گجشمك
الاخفاء	گیزلمك
الافراط	اشوری كیتمك
الاتلاف	برباد ایتمك ـ تلف ایتمك
الاجتماع	طوپلنمق
الاحضار	حاضرلمق
الاستخدام	قبولنمق
الاصغاء	دكلمك
الاتحاد	برلشمك
الاتخاذ	ایدنمك ـ اتخاذ ایتمك
الاختلاط	قارشمق
الاظهار	بللی ایتمك

الایقاظ	اویاندرمق
الاعتیاد	الشمق ـ عادت ایتمك
الاستقراض	بورج المق
الاكل	ییمك
الانتخاب	سچمك
الارتعاش	تترمك
الاطفاء	سوندرمك
الابراد	کتورمك
الاحاطة	قاپلمق
الاساءة	کتولك ایتمك
الاتفاق	اویوشمق ـ اتفاق ایتمك
الانبساط	خوشلنمق
الاكتساب	قزانمق
الاراحة	راحت ویرمك
الاستراحة	راحتلنمق
الانبات	بتورمك
الاتمام	بتورمك
الاغلاق	قپامق
الاعوجاج	اكری اولمق

(صیغة الامر)

مصدر علامتی اولان (مق) و (مك)
هر كلمه نك اخرندن حذف اولندقده
امر حاضر صیغه سی قالور

باشله چالش آگاه اول و بركبی
امر حاضرك جمعی (كز) یاخود (یكز)
...لمسنك علاوه سیله اولور

اذا حذف من المصدر علامته وهی (مق)
و (مك) یصیر ما بقی منه صیغة امر المفرد
الحاضر

نحو ابتدء اجتهد اطلع اعط
ویتكون جمع امر الحاضر بزیادة لفظ
(كز) او (یكز) علی صیغة مفرد امر الحاضر

ویرکز باشلیکز چالشکز آگاه اولکز کبی

نحو اعطوا ابتدؤا اجتهدوا اطلعوا

امر حاضر آخرینه (سون) علاوه اولندقده امر غائبك مفردی و (سونلر) علاوه اولندقده جمعی اولور

اذا زید علی مفرد امر الحاضر لفظ (سون) یصیر مفرد امر الغائب او لفظ (سونلر) یصیر جمعه

ویرسون باشلسون چالشسون آگاه اولسون

مثل لیعط لیبتدء لیجتهد لیطلع

ویرسونلر باشلسونلر چالشسونلر آگاه اولسونلر کبی

لیعطوا لیبتدؤا لیجتهدوا لیطلعوا

(صیغة النهی)

نهی حاضر علامتی مفردنده (مه) جمعنده (میکز) لفظلری یدرکه امر حاضر اوزرینه کلور

علامة نهی الحاضر فی المفرد لفظ (مه) وفی الجمع لفظ (میکز) مزیدا ذلك علی صیغة مفرد امر الحاضر

ویرمه باشلمه چالشمه آگاه اولمه

نحو لا تعط لا تبتدء لا تجتهد لا تطلع

ویرمیکز باشلمیکز چالشمیکز آگاه اولمیکز کبی

لا تعطوا لا تبتدؤا لا تجتهدوا لا تطلعوا

نهی غائب علامتی مفردنده (مسون) جمعنده (مسونلر) لفظلری یدرکه امر حاضر آخرینه کلور

علامة نهی الغائب هی لفظة (مسون) فی مفرده و (مسونلر) فی جمعه مزیدا ذلك علی صیغة امر الحاضر

ویرمسون باشلمسون چالشمسون آگاه اولمسون

نحو لا یعط لا یبتدء لا یجتهد لا یطلع

ویرمسونلر باشلمسونلر چالشمسونلر آگاه اولمسونلر کبی

لا یعطوا لا یبتدؤا لا یجتهدوا لا یطلعوا

(تمرین فی الامر والنهی)

کتابی کتور درسه باشله

هات الکتاب ابتدء فی الدرس

هر کون درسه چالش

اجتهد کل یوم فی الدرس

کتابکزی الکز درسه مقید اولکز

خذوا کتابکم وانتبهوا للدرس

احمده سویله سوزمی دکلسون کتابنی حاضرلسون	قل لاحمد ليسمع كلامي وليحضر كتابه
تلمیذلره خبر ویر درسلرینه مقیدا ولسونلر	اخبر التلامذة لينتبهوا لدروسهم
ادبسزلکه آلشمه نفس ایله مومی سوندرمه	لا تتعود على قلة الحياء ولا تطفئ الشمع بالنفس
کیمسه‌یه کتولك ایتمیکز حرام ییمیکز	لا تسبّوا احدا ولا تأكلوا الحرام
علی‌یه سویله درس وقتنده اوینامسون	قل لعلي لا يلعب في وقت الدرس
چوجقلره تنبیه ایتکه کیمسه‌یی انجتمسونلر	نبه على الاولاد لا يؤذوا احدا

(حرف الباء)

البشارة	مژده لك	البرد	اكه‌لمك
البناء	یاپی یاپمق	البعد	اوزاق اولمق
البيع	صاتمق	البرم	بوكمك
البطء	اكلنمك	البطر	نعمت تپمك
البلع	یوتمق	البذار	صاچمق
البوس	اوپمك	البكاء	آغلامق
البقاء	قالمق	البحث	آرامق
البخ	پوسكورمك	البعث	كوندرمك
البل	اصلاتمق		

(حرف التاء)

التعلم	اوكرنمك	التسخين	ایستمق
التعليم	اوكرتمك	التخلص	قورتلمق
التوصية	اصمرلمق	التخليص	قورتارمق
التوسخ	كیرلنمك	التعب	یورلمق
التوسيخ	كیرلتمك	التخبئة	صاقلمق
التسخن	ایسنمق	التثاؤب	أسنمك

التفكر	دوشنمك
التخبر	شاشمق
التحيير	شاشرمق
التقسيم	بولمك
التفريق	طاغتمق
التحرك	قلدامق
التفتيش	يوقلمق
التسبيب	براقمق
التقطيع	پارەلمق
التقشير	صويمق
التفريغ	بوشاتمق
التحزم	قوشانمق
التحزيم	قوشاتمق
التغطئة	اورتمك
التدحرج	يوارلنمق
التصليح	دوزلتمك
التسكيت	صوصدرمق
التأذي	انجنمك
التأخر	كچكمك
التأخير	كچكدرمك
التفسح	كزنمك
التمني	ديلمك
التدوير	دوندرمك ـ چويرمك
التفصيل أي للملابس	بچمك
التمشط	طارانمق
التمشيط	طارامق
التعليق او الشنق	آصمق
التربية	بسلمك
الترجي	يالوارمق
التصديق	اينانمق
التندم	پشيمان اولمق
التجربة	صنامق
الترك	وازكچمك
التقرب	ياقلشمق
التفريد أي بسط الشيء	يايمق
التملق	يالتقلنمق
التجسس	چاشودلق ايتمك
الامطار	ياغمور ياغمق
التعزير	آزارلمق
تلقيح الاشجار	آشلمق
التذكر	اكمق
التطليق	بوشامق
التعكر	بولانمق
التزيين	طونانمق
التخريف	صايقلمق
التنفس	صولومق
التشتي	قيشلمق
التغريد	اوتمك
التأدية	اودەمك
التراضي	اوزلشمك
التقدم	ايلرولمك
التوحيد	برلمك
التعفن	چوريمك
التكثر	چوغالمق

التبديل	دكشدرمك
التكرع التجشي	كـكرمك
التمطي	كرنشمك
التسمية	آدقومق
التصفيق	ال چارپمق
التجارة	الش ويرش ايتمك
التربع في القعود	بغداش قورمق
التفرج	سيرايتمك. تماشا ايتمك

(تصريف الفعل الماضي الشهودي)

فعل ماضی شهودینك علامتی (د) مكسوره دركه امر حاضرك آخرینه كلور فقط غائبلرنده دالك كسره‌سنی اظهار ایچون (ی) یازیلور

علامة الفعل الماضي الشهودي (د) مكسورة تزاد على آخر مفرد امر الحاضر ويكتب بعد الدال (ی) في صيغتي الغائب لاظهار كسرة الدال

وتوصل به الضمائر الستة فضمير المفرد المتكلم (م) وضمير المفرد المخاطب (ك) (اى صاغر كاف) ولا ضمير للغائب وضمير المتكلم مع الغير (ق) فيما مصدره قافي أو (ك) فيما مصدره كافي وضمير جمع المخاطب (كز)

(تصريف الماضي من المصدر القافي)

مفرد متكلم	مفرد مخاطب	مفرد غائب	متكلم مع الغير	جمع المخاطب	جمع الغائب
صاتدم	صاتدك	صاتدی	صاتدق	صاتدكز	صاتدیلر
بعتُ	بعتَ	باع	بعنا	بعتم	باعوا

(تصريف الماضي من المصدر الكافي)

اوكرندم	اوكرندك	اوكرندی	اوكرندك	اوكرندكز	اوكرندیلر
تعلمتُ	تعلمتَ	تعلم	تعلمنا	تعلمتم	تعلموا

(نفيه)

نفی علامتی فعللرده (م) مفتوحه دركه هر بر فعلك علامتندن اول كتوریلور

علامة النفي في الافعال ميم مفتوحة يؤتى بها قبل علامة كل فعل

صاتمدم صاتمدك صاتمدی صاتمدق صاتمدکز صاتمدیلر
ما بعتُ ما بعتَ ما باع ما بعنا ما بعتم ما باعوا

اوکرنمدم اوکرنمدك اوکرنمدی اوکرنمدك اوکرنمدکز اوکرنمدیلر
ما تعلمت ما تعلمت ما تعلم ما تعلمنا ما تعلمتم ما تعلموا

(التمرين فی الماضی الشهودی مثبتا)

بن بو کون بدرمك النی او پدم — انا اليوم بست يد والدی
سن تر کجه يی کيمدن او کرندك — ممن تعلمت الترکی انت
بدرم بکا تر کجه يی اوکرتدی — علمنی والدی الترکی
سز بوکون نيچون اوده کچکدکز — لماذا تأخرتم اليوم فی البيت انتم
بز بو کون بردو کونه تماشا ايتدك — نحن تفرجنا اليوم علی فرح
انلر اوربارينی کيرلتديلر — هم وسخوا ثيابهم أو ملابسهم

(التمرين فی الماضی الشهودی نفيا)

بن اوربالر يمی اصلا تمدم — انا ما بلات ثيابی
سن دها حبسدن قورتلمدك — انت للآن ما تخلصت من الحبس
او يرندن هيچ قالقمدی — هو ما تحرك من محله اصلا
بز کمسه يی صوصدرمدق — نحن ما اسكتنا احدا
سز نيچون صاچكزی طرامدکز — لماذا ما مشطتم شعور کم انتم (ای ماسرحتم)
انلر بزی کجکدرمديلر — هم ما أخرونا

(حكاية الماضی الشهودی)

وازکچديدم وازکچديدك وازکچديدی وازکچديدك وازکچديدکز وازکچديلر
كنتُ تركتُ كنتَ تركتَ كان ترك كنا تركنا كنتم تركتم كانوا تركوا

(نفی حکایه)

واز کچمدیدم	واز کچمدیدك	واز کچمدیدی
ما کنتُ ترکتُ	ما کنتَ ترکتَ	ما کان ترك
واز کچمدیدك	واز کچمدیدکز	واز کچمدیدیلر
ما کنا ترکنا	ما کنتم ترکتم	ما کانوا ترکوا

(التمرین فی الحکایة)

بن کتابی دون کوندردیدم	انا کنت بعثت الکتاب امس
سن نیچون اندن کتابی المدیدك	لماذا ما کنت اخذت انت منه الکتاب
انی اوده کیم کچکدردیدی	من کان أخره فی البیت
انلری بز کچکدرمدیدك	نحن ما کنا أخرناهم
افندی یه بلواردیدکزمی	هل کنتم ترجیتم الافندی
انلر بزی هیچ انجتمدیدیلر	هم ما کانوا أذونا أصلا

(حرف الثاء)

الثناء	حمد ایتمك	الثبات	طیانمق
الثنی	قاتلمق	الثقب	دلمك
الثقل	آغراولمق		

(حرف الجیم)

الجمع	بریکدرمك ـ طوپلاق	الجری	سکرتمك ـ قوشمق
الجوع	اجقمق	الجذب ـ الجر	چکمك ـ سوریمك
الجدال	چکشمك	الجریان ـ السیلان	آقمق
الجهد	چبالمق	الجعل	قیلمق
الجفاف	قورومق	الجلاء	جلاویرمك
الجلب	کتورمك		

(حرف الحاء)

الكلمة	المعنى	الكلمة	المعنى
الحفظ	ازبرلمك	حط الطير	قونمق
الحلم	دوش كورمك	الحياة ـ المعيشة	يشامق ـ ديرلمك
الحرق	ياقمق	الحصد	بيچمك
الحلب	صاغمق	الحجز	اليقومق
الحراسة	بكلمك	الحب	سومك
الحكى	لقردى ايتمك	الحشو (اى الملء)	طولدرمق
الحفر	قازمق	الحقد	كين طوتمق
الحلاقة	تراش ايتمك	الحث	قندرمق
الحك	قازيمق	الحك	قاشمق
الحش	اوت بيچمك	الحيادة	صاپمق
الحماقة	احمق اولمق	الحرث	چفت سورمك
الحل	چوزمك		

(حرف الخاء)

الكلمة	المعنى	الكلمة	المعنى
الخلق	يراتمق	الخنق	بوغمق
الخدعة	الداتمق	الخناق	غوغا ايتمك
الخوف	قورقمق	الخلط	قارشدرمق
الخصام	بوزشمق	الخطأ	ياكلمق
الخطف	قاپمق	الخروج والطلوع	چيقمق
الخجل	اوتانمق	الخربشة	طرمه لمق
الختم	مهرلمك	الخلاص }	بيتمك
الخدمة	خدمت ايتمك	النبت }	
الخياطة	ديكمك		

(فعل ماضى نقلى)

فعل ماضى نقلينك علامتى (مش) لفظيدركه امر حاضرك مفردينه علاوه اولنور

علامة الماضى النقلى هى لفظ (مش) مزيداً على صيغة مفرد أمر الحاضر

وتتصل به الضمائر فضمير المفرد المتكلم (م) والمفرد المخاطب (سن) والمفرد الغائب
خال والجمع المتكلم (ز) والجمع المخاطب (سکز) والجمع الغائب (لر)

(التصريف مثبتا)

ازبرلشم ازبرلشسن ازبرلش ازبرلشز ازبرلشسکز ازبرلشلر
حفظتُ حفظتَ حفظ حفظنا حفظتم حفظوا

لقردی ایتمشم لقردی ایتمشسن لقردی ایتمش
حکیتُ حکیتَ حکی

لقردی ایتمشز لقردی ایتمشسکز لقردی ایتمشلر
حکینا حکیتم حکوا

(نفيه)

ازبرلامشم ازبرلامشسن ازبرلامش ازبرلامشز ازبرلامشسکز ازبرلامشلر
ماحفظتُ ماحفظتَ ماحفظ ماحفظنا ماحفظتم ماحفظوا

لقردی ایتمامشم لقردی ایتمامشسن لقردی ایتمامش
ماحکیتُ ماحکیتَ ماحکی

لقردی ایتمامشز لقردی ایتمامشسکز لقردی ایتمامشلر
ماحکینا ماحکیتم ماحکوا

(حکاية المثبت)

ازبرلش ایدم ازبرلش ایدک ازبرلش ایدی
کنتُ حفظتُ کنتَ حفظتَ کان حفظ

ازبرلمش ایدك كنا حفظنا	ازبرلمش ایدكز كنتم حفظتم	ازبرلمش ایدیلر كانوا حفظوا

(حكاية النفی)

ازبرلامش ایدم ما كنتُ حفظتُ	ازبرلامش ایدك ما كنتَ حفظتَ	ازبرلامامش ایدی ما كان حفظ
ازبرلامامش ایدك ما كنا حفظنا	ازبرلامش ایدكز ما كنتم حفظتم	ازبرلامامش ایدیلر ما كانوا حفظوا

(تمرین)

سن بو كون درسكی ازبرلمش میسن	هل حفظت الیوم درسك
اوت افندم بن بو كون درسمی ایی ازبرلمشم	نعم یا سیدی انا حفظت الیوم درسی جیدا
بزدون چوق اجقمش ایدك	نحن كنا جعنا امس جوعا مفرطا
او بو هفته تراش اولمش	هو حلق فی هذه الجمعه (الاسبوع)
سز نیچون تراش اولمامش ایدكز	لماذا انتم ما كنتم حلقتم
انلر شمدی مكتبدن چیقمشلر	هم خرجوا الآن من المكتب
كتابلركزی نیچون كتورمامشسكز	لماذا ما جلبتم كتبكم ای ما أحضرتموها
بن كمسه ایله چكشمامش ایدم	انا ما كنت تجادلت مع احد
احمد اوتانمش ده كمسه ایله سویلشمامش	خجل أحمد فلم یتكلم مع احد

(حرف الدال)

الدلال	نازلنمق	الدعك	اوغمق
الدخول	كیرمك	الدفن	كومك
الدق	دوكمك	الدوس	باصمق
الدهن	یاغلمق	الدوران	دونمك
الدحرجة	یوارلاق	الدهس	چكنه مك

(حرف الذال)

الذوق	طاتمق	الذهاب	كیتمك
الذبح	بوغازلمق	الذم	فصل ایتمك
الذر	ملاج أكمك		

(حرف الراء)

الرضاء	راضی اولمق - قایل اولمق	الزفی	أوردمك
الرد	دوندرمك	الرمی	آتمق
الرقاد	یاتمق	الرفع	قالدرمق
الرؤیة	كورمك	الربح	كارایتمك - قزانمق
الرجوع	دونمك	الرش	صوسربمك
الراحة	دكلنمك	الرضاعة	أمزرمك
الربط	باغلمق	الرجاء	یالوارمق
الركوب	بنمك	الرعی	اوتلمق
الرهن	رهن براقمق	الرحلة	كوچمك
الرفس	تپمك		

(حرف الزای)

الزیارة	زیارت ایتمك	الزغللة أی انعكاس ضوء العین تضرس الاسنان	قاشمق
الزیادة	ارتمق		
الزق	دورتمك	الزواج	أولنمك
الزمر	زورناچالمق	الزحلقة	قایمق - صوچمق
الزرع	أكمك	الزجر	منع ایتمك

(الفعل الحالی)

فعل حال علامتی (یور) لفظیدركه أمر حاضرك مفرد صیغه سنه علاوه أولنور	علامة فعل الحال لفظ (یور) مزیدا علی صیغة مفرد امر الحاضر

مفرد متكلم	مفرد مخاطب	مفرد غائب	جمع متكلم	جمع مخاطب	جمع غائب
كيريوردم	كيريورسن	كيريور	كيريورز	كيريورسكز	كيريورلر
أدخل (أي الآن)	تدخل	يدخل	ندخل	تدخلون	يدخلون

راضي اوليوردم	راضي اوليورسن	راضي اوليور
أرضى	ترضى	يرضى
راضي اوليورز	راضي اوليورسكز	راضي اوليورلر
نرضى	ترضون	يرضون

(نفيه)

كيرميوردم	كيرميورسن	كيرميور	كيرميورز	كيرميورسكز	كيرميورلر
ماأدخل أي الآن	ماتدخل	مايدخل	ماندخل	ماتدخلون	مايدخلون

راضي اولميوردم	راضي اولميورسن	راضي اولميور
ماأرضى	ماترضى	مايرضى
راضي اولميورز	راضي اولميورسكز	راضي اولميورلر
مانرضى	ماترضون	مايرضون

(الحكاية الشهودية في الاثبات)

كيريورايدم	كيريورايدك	كيريورايدي	كيريورايدك	كيريورايدكز	كيريورايديلر
كنت أدخل	كنت تدخل	كان يدخل	كاندخل	كنتم تدخلون	كانوايدخلون

(حكاية النفي الشهودية)

راضي اوليورايدم	راضي اولميورايدك	راضي الميورايدي
ما كنت ارضى	ما كنت ترضى	ما كان يرضى
راضي الميورايدك	راضي اولميورايدكز	راضي اولميورايديلر
ما كانرضى	ما كنتم ترضون	ما كانوايرضون

(الحكاية النقلية مثبتا)

أولنيورايمشم كاني كنت اتزوج	أولنيورايمشسن كانك كنت تتزوج	أولنيورايمش كانه كان يتزوج
اولنيورايمشز كاننا كنا نتزوج	اولنيورايمشسكز كانكم كنتم تتزوجون	اولنيورايمشلر كانهم كانوا يتزوجون

(نفيها)

أولنميورايمشم كاني ما كنت اتزوج	أولنميورايمشسن كانك ما كنت تتزوج	أولنميورايمش كانه ما كان يتزوج
اولنميورايمشز كاننا ما كنا نتزوج	اولنميورايمشسكز كانكم ما كنتم تتزوجون	اولنميورايمشلر كانهم ما كانوا يتزوجون

(التمرين)

سن هر كون مكتبه كيديورميسن	هل تذهب كل يوم الى المكتب
بن هر كون مكتبه كيديورم درسمه چالشيورم	اتوجه كل يوم الى المكتب واجتهد في درسي
احمدسني مكتبده كور يورمي	هل يراك احمد في المكتب
بز هر كون عربه يه بنيورز	نحن كل يوم نركب العربيه
كتابكزي درجدن قالدريورميسكز	هل ترفعون كتابكم من الدرج
أنلر بردها مكتبه دونيورلر	هم يرجعون الى المكتب ثانيا
كوزلرم كونشدن قماشيور	عيناي لا تتزغلل من الشمس
اياغم چاموردن قايه ورايدي	رجلي كانت تتزحلق من الوحل
سني كمسه زيارت ايتميورايدي	ما كان يزورك احد
افندي سني اوقومقدن منع ايديورايمش	كأن الافندي كان يمنعك عن القراءة
سزي هيچ كمسه فصل ايتميورايمش	كان احدا ما كان يذمكم اصلا
سز اولنمكه راضي اولميورايمشسكز	كانكم ما كنتم ترضون بالزواج

(حرف السين)

الستر	اورتمك	السآمة	اوصانمق ـ بيقمق
السؤال	صورمق	السد	طيقامق
السرقة	چالمق ـ اوغورلامق	السلب	يغما ايتمك
السحب	چكمك	السوق	سورمك
السن (اى للسكين)	بيله‌مك	السيلان	آقمق
السمع	ايشتمك ـ طويمق	السعال	اوكسورمك
السب	سوكمك	السماح	عفو ايتمك
السلخ	يوزمك	الساق	خاشله‌مق
السكوت	صوصمق	السمن	سمزلمك

(حرف الشين)

الشكر	شكر ايتمك	الشراء	صاتون المق
الشم	قوقلمق	الشبع	طويمق
الشغل	ايشلمك	الشبه	بكزه‌مك
الشحاذة	ديلنمك	الشركة	اورتاق اولمق
الشرخ ـ الشق	يارمق	الشفقة	مرحمت ايتمك
الشوق	آرزو ايتمك	الشرب	ايچمك
الشيخوخة	قوجامق		

(حرف الصاد)

الصلح	بارشمق	الصيام	اوروج طوتمق
الصلاة	نماز قيلمق	الصف	دوزمك
الصيانة	حفظ ايتمك	الصدفة	راست كلمك
الاصطدام	طوقنمق	الصيد	آوله‌مق
الصيرورة	اولمق	الصبغ	بويامق
الصهيل	كشنمك	الصدق	طوغرى سويلمك

(حرف الضاد)

الضمان	كفيل اولمق	الضحك	كولمك
الضم	قوجاقلامق	الضفر	اورمك
الضياع	غائب اولمق	الضعف	زبون اولمق
الضلال	آزمق	الضيافة	ضيافت ايتمك
الضرب ـ الدق	اورمق ـ دوكمك		

(الفعل المضارع)

فعل مضارع علامتى مثبتده (ر) حرفيدر كه امر حاضرك مفردينه علاوه اولنور

علامة الفعل المضارع فى المثبت هى حرف (ر) زائدا على مفرد أمر الحاضر

ايشلرم	ايشلرسن	ايشلر	ايشلرز	ايشلرسكز	ايشلرلر
أشتغل	تشتغل	يشتغل	نشتغل	تشتغلون	يشتغلون

نماز قيلرم	نماز قيلرسن	نماز قيلر	نماز قيلرز	نماز قيلرسكز	نماز قيلرلر
أصلى	تصلى	يصلى	نصلى	تصلون	يصلون

(نفى الفعل المضارع)

نفى علامتى اولان ميم كلدكده نصكره مضارع علامتى (ر) (ز) يه قلب اولنور اشبو (ز) مفرد متكلمده حذف وجمعنده دخى (ى) يه قلب اولنور

وفى النفى تقلب الراء التى هى علامة المضارع زايا بعد أداة النفى التى هى الميم وتحذف هذه الزاى فى المفرد المتكلم وتقلب ياء فى جمعه

ايشلمم	ايشلمزسن	ايشلمز	ايشلميز	ايشلمزسكز	ايشلمزلر
لااشتغل	لاتشتغل	لايشتغل	لانشتغل	لاتشتغلون	لايشتغلون

نماز قيلمم	نماز قيلمزسن	نماز قيلماز	نماز قيلميز	نماز قيلمزسكز	نماز قيلمازلر
لاأصلى	لاتصلى	لايصلى	لانصلى	لاتصلون	لايصلون

(حكاية المثبت منه)

صاتون آلورايدم كنت أشتري	صاتون الورايدك كنت تشتري	صاتون الورايدي كان يشتري
صاتون الورايدك كانشتري	صاتون الورايدكز كنتم تشترون	صاتون الورايديلر كانوا يشترون

(حكاية المنفي منه)

صاتون آلمزايدم ما كنت أشتري	صاتون المزايدك ما كنت تشتري	صاتون المزايدي ما كان يشتري
صاتون المزايدك ما كانشتري	صاتون المزايدكز ما كنتم تشترون	صاتون المزايديلر ما كان يشترون

(تمرين في المضارع)

بن بابامك نصيحتني ايشيدرم	أنا أسمع نصيحة والدي
سن يا كلشلركي خوجه يه صوررسن	أنت تسئل الخوجه عن غلطاتك
اودرس وقتنده صوصار	هو يسكت في وقت الدرس
بزسز كله اورتاق اولورز	نحن نشترك معكم
سز رمضانده اوروج طوتارسكز	أنتم تصومون في رمضان
أنلر يولده بزه راست كاورلر	هم يصادفوننا في الطريق
بن كمسه نك كتابني چالمام	أنا لا أسرق كتاب أحد
سن نيچون مكتبده صوصمزسن	لماذا أنت لا تسكت في المكتب
احمد خوجه اوكنده هيچ كولمز	احمد لا يضحك امام الاستاذ أصلا
بزسزكله بارشميز	نحن لا نصطلح معكم
سز نيچون حق تعالى يه شكر ايتمزسكز	لماذا أنتم لا تشكرون الله تعالى
أنلر رمضانده اوروج طوتمازلر	هم لا يصومون في رمضان

بن باغچه ده کل قوقلرايدم — أنا كنت أشم الورد في البستان
سن كمسه يي سوكمزايدك — أنت ما كنت تشتم أحدا
اوكمسه يه مرحمت ايتمزايدی — هو ما كان يشفق على أحد
بز سزی چوق آرزو أيدرايدك — نحن كانشتاق اليكم اشتياقا زائدا
أنلرايشلمكدن اوصانمزلرايدی — هم ما كانوا يسئمون من الشغل

(حرف الطاء)

الطهارة	پاك اولمق	الطحن	اوكوتمك
الطبخ	پشورمك	الطواف	طولاشمق
الطی	دوشرمك	الطمع	طمعكار اولمق
الطبع	باصمق	الطيران	اوچمق
الطرد	قوغمق	الطلوع للشمس	طوغمق

(حرف الظاء)

الظفر	غالب اولمق	الظلم	ظلم ايتمك
الظن	صانمق ـ ظن ايتمك	الظهور	بللو اولمق

(حرف العين)

العلم	بيلمك	العري	چپلاق اولمق
العمل	ياپمق	العدوی	بولاشمق
العد	صايمق	العرف (فعل المعروف)	أيلك ايتمك
العجن	يوغورمق	العوم	يوزمك
العطاس	اغسرمق	العض	ايصرمق
العشم	اومق	العرق	ترلمك
العزم	نيت ايتمك	العرج	اقسمق
العود	كيری دونمك	العبادة	طاپمق ـ عبادت ايتمك
العتق	ازاد ايتمك	العفو	باغشلمق
		العصر	صيقمق

(حرف الغين)

الغناء	ترکی چاغرمق	الغروب	باتمق
الغسل	ییقامق ـ یومق	الغلی	قینامق
الغرق	باتمق	الغیظ	طارلمق
الغم	کدرلنمك	الغیرة	قیصقانمق
الغربلة	قالبورلمق	الغلط	یاکلمق
الغمض	یومق	الغزل	آکرمك
الغشی	بایلمق		

(الفعل الالتزامی)

فعل التزامی علامتی کلمەنك اخری ساکن ایسه (ە) حرف املا ایله متحرك ایسه (یه) در — علامة الفعل الالتزامی (ە) اذا کان آخر الکلمة ساکنا و (یه) اذا کان متحرکا باحد حروف الاملا

وهی حروف یهوا اه

(تصریفه)

پاك اولەیم	پاك اولەسن	پاك اولە	پاك اولەلم	پاك اولەسکز	پاك اولەلر
لاطهر (یلزم ان اطهر)	لتطهر	لیطهر	لنطهر	لتطهروا	لیطهروا
استیەیم	استیەسن	استیە	استیەلم	استیەسکز	استیەلر
لاطلب (یلزم ان اطلب)	لتطلب	لیطلب	لنطلب	لتطلبوا	لیطلبوا

(نفیه)

پاك اولمیەیم	پاك اولمیەسن	پاك اولمیە
لئلا اطهر (لا یلزم ان اطهر)	لئلا تطهر	لئلا یطهر
پاك اولمیەلم	پاك اولمیەسکز	پاك اولمیەلر
لئلا نطهر	لئلا تطهروا	لئلا یطهروا

اسچیه‌یم	اسچیه‌سن	اسچیه	اسچیه‌لم	اسچیه‌سکز	اسچیه‌لر
لئلا اطلب	لئلا تطلب	لئلا یطلب	لئلا نطلب	لئلا تطلبوا	لئلا یطلبوا

(تمرین فی الفعل الالتزامی)

هایدی کیده‌لم ناظردن کتاب اسچیه‌لم	هیا نذهب ونطلب کتابا من الناظر
اوتوره‌یم بوراده درسمی ازبرلیه‌یم	یلزم ان اقعد هنا واحفظ درسی
مکتبه کلمزدن اول یوزکی ییقایه‌سن	یلزم ان تغسل وجهك قبل ان تجی الی المکتب
حق تعالی‌یه طاپه‌سکز و برلیه‌سکز	یلزم ان تعبدوا الله تعالی وتوحدوه
پاره‌می صایه‌یم صکره سکا خبر ویره‌یم	یلزم ان اعد دراهمی ثم اخبرك
بو سوزدن کدرلنمیه‌لم	لا یلزم ان نغتم من هذا الکلام
فنا ایشلر یاپمیه‌سن	یلزم ان لا تفعل افعالا قبیحة
صاقنکز مکتبدن کیرو دونمیه‌سکز	احذروا ان لا تعودوا من المکتب

(حرف الفاء)

الفرح	سوینمك	الفرم	قیمق
الفتح	اچمق	الفراغ	بوش اولق
الفتل	بوکمك	الفرقعة	پاطلامق
الفهم	آکلامق	الفت (الفرك)	طوغرامق
الفرش	دوشه‌مك	الفکر	دوشنمك
الفتق	سوکمك		

(حرف القاف)

القراءة	اوقومق	القعود	اوتورمق
القیام	قالقمق	القطع	کسمك
القول	دیمك	القتل	اولدرمك
القسمة	بایلق	القسم	یمین ایتمك
القشط	قازیمق	القلی	قزارتمق

القص	قرقمق - قرپمق	القنوط	اميد كسمك
القهر	قساوت چكمك	القرص	چمدكلمك
القطب	قاصمق		

(حرف الكاف)

الكتابة	يازمق	الكسب	قزانمق
الكى	داغلمق	الكنس	سپورمك
الكيل	اولچمك	الكراهة	اكراه ايتمك
الكسر	قيرمق	الكب	دوكمك
الكذب	يلان سويلك	الكبر بفتح الباء	بيومك

(حرف اللام)

اللبس	كيمك	اللف	صارمق
اللعق	يلامق	اللعب	اوينامق
اللم	طوپلمق	اللمعان	پارلامق
اللمس	طوقونمق	اللى	بورمق
اللصق	ياپشدرمق	اللوم	قنامق

(حرف الميم)

الملاطفة	اوخشامق	المعاشرة	كچنمك
المجىء	كلمك	المقابلة	قارشولشمق
المص	أمك	المحادثة	لاف ايتمك
المحبة	سومك	المخاطبة	قونشمق
المنازعة	چكشمك	المشى	يوريمك
المسابقة	ياريش ايتمك	المضغ	چينمك
الملاقات	قاوشمق	المصاحبة	دوستلشمق
المرور	كچمك - اوغرامق	الملاعبة	اويناشمق

المسك	طوتمق	المراهنة	بحث ايتمك
الملء	طولدرمق	المسح	سيلمك
الموت	اولمك	المصارعة ـ الملابطة	كولشمك
المزاح	لطيفه لشمك ـ شقالشمق	المعرفة	بيلمك ـ طانيمق
المقاولة	سويلشمك ـ مقاوله ايتمك	الميل	اكيلمك
المقاتلة	دوكشمك	المضايقة	صقندی ويرمك
المزايدة	آرترمق	المبادلة	دكيشمك
المداخلة	كيرشمك		

(فعل وجوبی)

فعل وجوبی علامتی (ملی) لفظيدركه كلمه نك آخرينه كلور

علامة الفعل الوجوبي هي لفظة (ملی) آتية في آخر الكلمة

(تصريفه)

اوقومليم الواجب أن اقرأ	اوقومليسن الواجب أن تقرأ	اوقوملی الواجب أن يقرأ
اوقومليز الواجب أن نقرأ	اوقومليسكز الواجب أن تقرؤا	اوقومليدرلر الواجب أن يقرؤا
يازمليم الواجب أن اكتب	يازمليسن الواجب أن تكتب	يازملی الواجب أن يكتب
يازمليز الواجب أن نكتب	يازمليسكز الواجب أن تكتبوا	يازمليدرلر الواجب أن يكتبوا

(نفي الوجوبي)

اوقومامليم الواجب أن لا أقرء	اوقومامليسن الواجب أن لا تقرأ	اوقومامل‌ی الواجب أن لا يقرأ

اوقومامليز الواجب أن لا نقرأ	اوقومامليسكز الواجب أن لا تقرؤا	اوقومامليدرلر الواجب أن لا يقرؤا
يازمامليم يجب أن لا أكتب	يازمامليسن يجب أن لا تكتب	يازماملى يجب أن لا يكتب
يازمامليز يجب أن لا نكتب	يازمامليسكز يجب أن لا تكتبوا	يازمامليدرلر يجب أن لا يكتبوا

(حكايته الشهودية مثبتا)

قزانمليدم كان الواجب أن أكتسب	قزانمليدك كان الواجب أن تكتسب	قزانمليدى كان الواجب أن يكتسب
قزانمليدك كان الواجب أن نكتسب	قزانمليدكز كان الواجب أن تكتسبوا	قزانمليديلر كان الواجب أن يكتسبوا

(نفيه)

يلان سويلمامليدم كان الواجب أن لا أكذب	يلان سويلمامليدك كان الواجب أن لا تكذب	يلان سويلمامليدى كان الواجب أن لا يكذب
يلان سويلمامليدك كان الواجب أن لا نكذب	يلان سويلمامليدكز كان الواجب أن لا تكذبوا	يلان سويلمامليديلر كان الواجب أن لا يكذبوا

(حكايته النقلية مثبتا)

اوتورملى ايمشم كان الواجب أن أقعد	اوتورملى ايمشسن كان الواجب أن تقعد	اوتورملى ايمش كان الواجب أن يقعد
اوتورملى ايمشز كان الواجب أن نقعد	اوتورملى ايمشسكز كان الواجب أن تقعدوا	اوتورملى ايمشلر كان الواجب أن يقعدوا

(نفيه)

اوتورمامالی ایدشیم	اوتورمامالی ایدشسن	اوتورمامالی ایدش
كان الواجب أن لا أقعد	كان الواجب أن لا تقعد	كان الواجب أن لا يقعد
اوتورمامالی ایدشنز	اوتورمامالی ایدشسکز	اوتورمامالی ایدشلر
كان الواجب أن لا نقعد	كان الواجب أن لا تقعدوا	كان الواجب أن لا يقعدوا

(تمرين)

بن بوكون سوينملی یم	الواجب أن أفرح اليوم
سن درسکی ازبرلملیسن	يجب عليك أن تحفظ درسك
اویرنده اوتورملیدر	يجب عليه أن يقعد فی محله
بزدرسمزی بوكون یازملی یز	يجب أن نكتب دروسنا اليوم
سز ایاغه قالقملیسکز	يجب أن تقوموا على أقدامكم
أنلر دیزاوزره اوتورملیدرلر	يجب أن يقعدوا على ركبهم
بن اللهك رحمتندن أميد كسممامليم	يجب ان لا اقنط من رحمة الله تعالى
سن یلان یره یمین ایتمامليسن	يجب ان لا تحلف كاذبا (اى بالباطل)
اومکتبده اوینامامليدر	يجب ان لا يلعب فی المكتب
بزدوستلر یمزی سوملی یز	يجب علينا ان نحب احبابنا
بز فنا ادملرایله قونشمامالی یز	يجب ان لا نخاطب الناس الرديئين
سز درس وقتنده صاقز چینمامليدكز	كان يجب عليكم ان لا تمضغوا اللبان وقت الدرس
تلميذلر کمسه ایله دوكشمامليديلر	كان الواجب على التلامذة ان لا يتشاجروا مع احد
بن اركن مدرسه یه کلملی ایدشیم	كان الواجب على ان اجی الى المدرسة مبكرا
سن بوصاقویی کیمامالی ایدشسن	كان الواجب عليك ان لا تلبس هذا الصاقو

(حرف النون)

النظر	باقق	النخل	الهمك
النظم	دیزمك	النهب	یغما ایتمك

النوم	اويومق	النتف	يولق
النسيان	اونوتمق	النزول	اينمك
النداء	چاغرمق	النط ـ الوثب	اتلامق ـ صچرامق
النشوفة	قورومق	النف ـ الامتخاط	سومكورمك
النظافة	تميزلنمك	النصيحة	پندايتمك ـ اوكوت ويرمك
النفع	يرامق	التنتن	قوقمق
النقص	اكسيلمك	النفور أى الجزع	اوركمك
النشر	سرمك	النخ أى البروك	چوكمك

(حرف الواو)

الوضوء	آبدست المق	الوجدان	بولق
الوصول	ايرشمك	الوزن	طارتمق
الوضع	قومق	الوقوف	طورمق
الوعد	سوزويرمك	الولادة	طوغورمق
الورم	شيشمك	الوقوع	دوشمك
الوراثة	وارث اولمق		

(حرف الهاء)

الهداية أى اراءة الطريق	يول كوسترمك	الهرش	قاشيمق
الهبة	باغشلمق	الهز	صاللمق
الهرس	ازمك	الهروب	قاچمق
الهدم	ييقمق	الهبوب	أسمك
الهلاك	كبرمك	الهضم	سكرمك ـ هضم ايتمك
الهجوم	هجوم ايتمك		

(الفعل الاستقبالى)

اصل كلمه نك آخرى ساكن اولورسه استقبال علامتى مصدر قافيدن (هجق) ومصدر كافيدن (هجك) حرفلرى اولور وآخرى متحرك وقافى اولان كلمه لرده (يه جق) وكافيده (يه جك) حرفلرى اولور

اذا كان آخر اصل الكلمة ساكنا فعلامة الاستقبال حروف (هجق) اذا كان من المصدر القافى و (هجك) اذا كان من المصدر الكافى واذا كان آخر الكلمة متحركا فعلامته هى حروف (يه جق) فى القافى وحروف (يه جك) فى الكافى

(تصريف الفعل الاستقبالى الذى آخره ساكن من المصدر القافى)

يازه جغم	يازه جقسن	يازه جق	يازه جغز	يازه جقسكز	يازه جقلر
سأكتب	ستكتب	سيكتب	سنكتب	ستكتبون	سيكتبون

تقلب القاف غينا فى المتكلم مطلقا لتحركها اه

(تصريف الاستقبالى الذى آخره ساكن من المصدر الكافى)

بيله جكم	بيله جكسن	بيله جك	بيله جكز	بيله جكسكز	بيله جكلر
سأعلم	ستعلم	سيعلم	سنعلم	ستعلمون	سيعلمون

هنا ينطق بالكاف مثل اليا فى المتكلم مطلقا اه

(تصريف الاستقبالى الذى آخره متحرك من المصدر القافى)

اويويه جغم	اويويه جقسن	اويويه جق	اويويه جغز	اويويه جقسكز	اويويه جقلر
سأنام	ستنام	سينام	سننام	ستنامون	سينامون

(تصريف الاستقبالى الذى آخره متحرك من المصدر الكافى)

أزبرليه جكم	ازبرليه جكسن	ازبرليه جك
سأحفظ	ستحفظ	سيحفظ
ازبرليه جكز	ازبرليه جكسكز	ازبرليه جكلر
سنحفظ	ستحفظون	سيحفظون

(نفى الاستقبالى)

أى لا أريد أن أنظر اه

باقيه جغم	باقيه جقسن	باقيه جق
لن انظر	لن تنظر	لن ينظر
باقيه جغز	باقيه جقسكز	باقيه جقلر
لن ننظر	لن تنظروا	لن ينظروا

سوزويرميه جكم لن اعد	سوزويرميه جكسن لن تعد	سوزويرميه جك لن يعد
سوزويرميه جكز لن نعد	سوزويرمه جكسكز لن تعدوا	سوزويرميه جكلر لن يعدوا

(حكاية الاستقبالى)

بوله جق ايدم كنت أريد أن أجد	بوله جق ايدك كنت تريد أن تجد	بوله جق ايدى كان يريد أن يجد
بوله جق ايدك كنا نريد أن نجد	بوله جق ايدكز كنتم تريدون أن تجدوا	بوله جق ايديلر كانوا يريدون أن يجدوا
اينه جك ايدم كنت أريد أن انزل	اينه جك ايدك كنت تريد أن تنزل	اينه جك ايدى كان يريد أن ينزل
اينه جك ايدك كنا نريد أن ننزل	اينه جك ايدكز كنتم تريدون ان تنزلوا	اينه جك ايديلر كانوا يريدون ان ينزلوا

(نفى الحكاية)

بوليه جق ايدم ما كنت أريد أن أجد	بوليه جق ايدك ما كنت تريد أن تجد	بوليه جق ايدى ما كان يريد أن يجد
بوليه جق ايدك ما كنا نريد أن نجد	بوليه جق ايدكز ما كنتم تريدون أن تجدوا	بوليه جق ايديلر ما كانوا يريدون أن يجدوا
اينميه جك ايدم ما كنت أريد أن أنزل	اينميه جك ايدك ما كنت تريد أن تنزل	اينميه جك ايدى ما كان يريد أن ينزل

اینمیه جك ایدیلر	اینمیه جك ایدکز	اینمیه جك ایدك
ما کانوا یریدون أن ینزلوا	ما کنتم تریدون أن تنزلوا	ما کنا نرید أن ننزل

(تمرین فی الفعل الاستقبالی)

انا سأجی عندکم غدا مبکرا	بن یارین ارکن سزه کله جکم
متی تتوجه انت الی المدرسه	سن نه وقت مدرسه یه کیده جکسن
هو سیذهب الی السوق و یشتری کتابا	او چارشویه کیدوب بر کتاب صاتون اله جقدر
نحن سنُمتحن بعد اسبوع	بز بر هفته دنصکره امتحان اولنه جغز
هل ستحفظون الیوم دروسکم باکرا	سز بوکون درسکزی ارکن ازبرلیه جکمیسکز
متی یقدمون هم من الحجاز	أنلر نزمان حجازدن کله جکلر
انی لن اضرب احدا مرة اخری	بن بردها کمسه یی اورمیه جغم
لماذا لن تتحدث مع احمد	سن احمد ایله نیچون قونشمیه جقسن
هو لن یذهب الی محل	او بریره کیتمیه جکدر
نحن لا نقف هنا	بز بوراده طورمیه جغز
لماذا لا تهبون لنا هذا الکتاب	سز نیچون بو کتابی بزه باغشلیه جقسکز
هم لن یصلوا غدا الی اسکندریه	أنلر یارین اسکندریه یه ایرشمیه جکلر

(فی بیان الافعال المزید فیها بعض الادوات)

(ادات التعدیة)

ادات تعدیه آخری ساکن اولان فعللرده (در) وحرف املا ایله متحرك اولانلرده (ت) کتوریلور بوقاروده تصریف ایلدیکمز فعللرك کافه سنه بو اداتلر علاوه اولنه بیلور

ادات التعدیة فی الافعال التی آخرها ساکن لفظ (در) وفی الافعال التی آخرها متحرك بأحد حروف الاملاء لفظ (ت) ویمکن الحاق هاتین الاداتین بجمیع الافعال التی صرفناها آنفا

(أمثلة المصادر بادات التعدیة)

ازبرلتمك	بیلدرمك	اوقوتمق	بازدرمق
التحفیظ	الاعلام	الاقراء	التکتیب

(أمثلة الامر)

یازدر	اوقوت	بیلدر	ازبرلت	مفرد حاضر
كتّب	أقرء	علّم	حفّظ	
یازدركز	اوقودكز	بیلدركز	ازبرلدكز	جمع حاضر
كتّبوا	أقرؤا	علّموا	حفّظوا	
یازدرسون	اوقوتسون	بیلدرسون	ازبرلتسون	مفرد غائب
لیكتّب	لیقرأ	لیعلّم	لیحفّظ	
یازدرسونلر	اوقوتسونلر	بیلدرسونلر	ازبرلتسونلر	جمع غائب
لیكتّبوا	لیقرؤا	لیعلّموا	لیحفّظوا	

(أمثلة النهی)

یازدرمه	اوقوتمه	بیلدرمه	ازبرلتمه
لاتكتّب	لاتقرأ	لاتعلّم	لاتحفّظ
یازدرمیكز	اوقوتمیكز	بیلدرمیكز	ازبرلتمیكز
لاتكتّبوا	لاتقرؤا	لاتعلّموا	لاتحفّظوا
یازدرمسون	اوقوتمسون	بیلدرمسون	ازبرلتمسون
لایكتّب	لایقرأ	لایعلّم	لایحفّظ
یازدرمسونلر	اوقوتمسونلر	بیلدرمسونلر	ازبرلتمسونلر
لایكتّبوا	لایقرؤا	لایعلّموا	لایحفّظوا

(أمثلة الماضی الشهودی باداة التعدیة)

یازدردم	یازدردك	یازدردی	المفردات
كتّبت	كتّبت	كتّب	

يازدردق	يازدردكز	يازدرديلر	المجموع
كتّبنا	كتّبتم	كتّبوا	

ازبرلتدم	ازبرلتدك	ازبرلتدى	المفردات
حفّظتُ	حفّظتَ	حفّظ	

ازبرلتدك	ازبرلتدكز	ازبرلتديلر	المجموع
حفّظنا	حفّظتم	حفّظوا	

بونلرك منفيلريله حكايه لرينك تصريفلرى بوقاريده ادات تعديه سز تصريف اولنان فعللرك منفى وحكايه لرى كبى تصريف اولنور

تصاريف منفى هذه الافعال وحكاياتها كتصاريف منفى الافعال التى صرفت فيما سبق بدون ادات التعدية وحكاياتها

(أمثلة الماضى النقلى)

يازدرمشم	يازدرمشسن	يازدرمش	المفردات
كتّبتُ	كتّبتَ	كتّب	

يازدرمشز	يازدرمشسكز	يازدرمشلر	المجموع
كتّبنا	كتّبتم	كتّبوا	

اوقوتمشم	اوقوتمشسن	اوقوتمش	المفردات
أقرأتُ	أقرأتَ	أقرأ	

اوقوتمشز	اوقوتمشسكز	اوقوتمشلر	المجموع
أقرأنا	أقرأتم	أقرؤا	

(امثلة الحال)

يازديرورم	يازديرورسن	يازديرور	المفردات
اكتّب (اى الآن)	تكتّب	يكتّب	

یازدیورز	یازدیورسکز	یازدیورلر	الجموع
نکتب	تکتبون	یکتبون	
اوقودیورم	اوقودیورسن	اوقودیور	المفردات
أقرء	تُقرء	یُقرء	
اوقودیورز	اوقودیورسکز	اوقودیورلر	الجموع
نُقرء	تُقرؤن	یُقرؤن	

من القواعد التركية ان التاء اذا تحركت تقلب دالا غالبا كما في اقودیورم بخلاف اقوتمشم اه

يجوزان يكتب يازديوردم بالياء قبل الراء الأولى اه

(امثلة المضارع)

یازدررم	یازدررسن	یازدرر	المفردات
اكتبُ	تكتبَ	یکتب	
یازدررز	یازدررسکز	یازدررلر	الجموع
نکتب	تکتبون	یکتبون	
اوقودرم	اوقودرسن	اوقودر	المفردات
أقرء	تقرء	یقرء	
اوقودرز	اوقودرسکز	اوقودرلر	الجموع
نقرء	تقرؤن	یقرؤن	

(أمثلة الفعل الالتزامی)

یازدهیم	یازدهسن	یازده	المفرادت
یلزم أن أكتب	یلزم أن تکتب	یلزم أن یکتب	
یازدهلم	یازدهسکز	یازدهلر	الجموع
یلزم أن نکتب	یلزم أن تکتبوا	یلزم ان یکتبوا	
اوقودهیم	اوقودهسن	اوقوده	المفردات
یلزم أن أقرء	یلزم أن تُقرء	یلزم ان یُقرء	

الجموع	اوقودەلر	اوقودەسکز	اوقودەلم
	یلزم ان یقرؤا	یلزم ان تقرؤا	یلزم ان نقرء

(أمثلة الفعل الوجوبی)

اوقومەلیدر	اوقومەلی سن	اوقومەلی یم
یجب أن یقرء	یجب أن تقرء	یجب أن أقرء
اوقومەلیدرلر	اوقومەلیسکز	اوقومەلی یز
یجب ان یقرؤا	یجب ان تقرؤا	یجب ان نقرء

(أمثلة الاستقبالی)

یازدەجق	یازدەجقسن	یازدەجغم
سیکتب	ستکتب	ساکتب
یازدەجقلر	یازدەجقسکز	یازدەجغز
سیکتبون	ستکتبون	سنکتب

بونلرك حکایه ومنفیلرینك تصریفلری بوقاریده کچن فعللرك حکایه ونفیلرینه قیاس اولنه

تصریف حکایة هذه الافعال ونفیها یقاس علی تصریف حکایة ونفی الافعال السابقة

(أداة المجهول)

ادات مجهول آخری ساکن اولان فعللرده (ل) وآخری حرف املا ولە متحرك ویاخود (ل) اولان فعللرده (ن) حرفیدر واشبو حرفلر فعل علامتندن اول کتوریلور

اداة المجهول فی الافعال التی آخرها ساکن حرف (ل) وفی الافعال التی اخرها متحرك بحرف املا أو آخرها لام حرف (ن) ویؤتی بهذین الحرفین قبل علامة الفعل

مجهول الحال	مجهول المضارع	مجهول الامر	مجهول المصدر
یازلیور بیلنیور	یازیلور بیلنور	یازل بیلن	یازلق بیلنمك

مجهول الاستقبال	مجهول الالتزامی	مجهول الوجوبی
یازیله جق بیلنه جك	یازیله بیلنه	یازلمی بیلنمی

(مثال الفعل الماضی الذی آخره ساکن)

یازلدم	یازلدك	یازلدی	یازلدق	یازلدکز	یازلدیلر
کُتبتُ	کُتبتَ	کتب	کتبنا	کتبتم	کتبوا

(مثال الفعل الماضی الذی آخره متحرك بحرف الاملا)

اوقوندم	اوقوندك	اوقوندی	اوقوندق	اوقوندکز	اوقوندیلر
قُرئتُ	قُرئتَ	قرء	قرئنا	قرئتم	قرؤا

(مثال الفعل الماضی الذی آخره لام)

بیلندم	بیلندك	بیلندی	بیلندك	بیلندکز	بیلندیلر
عُلمتُ	عَلمتَ	علم	علمنا	علمتم	علموا

(ویقاس علی هذا باقی التصریفات من الحکایة والنفی)

(تمرین فی الفعل المتعدی والمجهول)

کیت تلمیذلری بوکون سن اوقوت	اذهب واقرء انت الیوم التلامذه
کیدکز تلمیذلری سز یازدرکز	اذهبوا واکتبوا التلامذه
مکتبده کمسه یی کولدرمه	لا تضحك أحدا فی المکتب
کمسه یی اشاغی ایندرمیکز	لا تنزلوا أحدا الی تحت
بن سزه درسی ازبرلتدم	انا حفظتکم الدرس
سن بزه هیچ برشی بیلدرمدك	انت ما أعلمتنا بشئ أصلا
علینك درسنی ازبرلتمدکمی	هل ما حفظت علیا درسه
دون تلمیذلرك درسلرینی ازبرلتمدی ایدم	ما کنت حفظت التلامذة دروسهم أمس
دون بوراده چوجقلری کولدرمشمی ایدك	هل کنت أضحکت الاولاد هنا أمس
بن کمسه یی کولدرمامشم	أنا ما أضحکت أحدا

چوجقلری درسه چالشدیورمیسن	هل تجعل الاولاد مجتهدون فی دروسهم
بن چوجقلری هرکون چالشدیرورم	انا کل یوم اجعل الاولاد مجتهدون
آنلر پدرلرینه برآت صاتون الدیررلر	هم یجعلون والدهم یشتری لهم حصانا
بنده بنم ایچون برادریمه برآت آلدرملی یم	انا ایضا الواجب علی ان اجعل اخی یشتری لی حصانا
سن چوجقلری آغلاتمامالیسن	الواجب علیك ان لاتبکی الاولاد
بن چوجقلری نیچون اغلاده یم	لماذا أنا ابکی الاولاد
افندی یارین بزی بوکتابدن اوقوده جق	الافندی سیقرئنا غدا من هذا الکتاب
بنده سزه بوکراسدن یازدره جغم	وانا اکتبکم من هذا الکراس
بوکون بوراده کمسه یازلدیمی	هل کتب أحد الیوم هنا
بوکون مدرسه ده کمسه یازمادی	ما کتب أحد الیوم فی المدرسه
مکتبدن قاچانلر بلیندیلرمی	هل علم الذین هربوا من المکتب

(الفعل الشرطی)

امرایله نهیدن بشقه یوقاریده کچن هرفعلك آخرینه (ایسه) یاخود (سه) لفظی علاوه اولندقده فعل شرطی اولور

اذا الحقت لفظة (ایسه) او (سه) آخر فعل من الافعال المارة ماعدا فعلی الامر والنهی یکون ذلك الفعل فعلا شرطیا

(الماضی الشرطی)

نمازقیلدی ایسه م	نمازقیلدی ایسك	نمازقیلدی ایسه
ان صلیت	ان صلیت	ان صلی
نمازقیلدی ایسك	نمازقیلدی ایسه کز	نمازقیلدی ایسه لر
ان صلینا	ان صلیتم	ان صلوا

(الماضی النقلی الشرطی)

نمازقیلمش ایسه م	نمازقیلمش ایسك	نمازقیلمش ایسه
اذا صلیتُ	اذا صلیتَ	اذا صلی

نماز قیلمش ایسه‌ك	نماز قیلمش ایسه‌کز	نماز قیلمش ایسه‌لر
اذا صلینا	اذا صلیتم	اذا صلوا

(الحال الشرطی)

اوینایور ایسه‌م	اوینایور ایسك	اوینایور ایسه
ان العب	ان تلعب	ان یلعب
اوینایور ایسك	اوینایور ایسکز	اوینایور ایسلر
ان نلعب	ان تلعبوا	ان یلعبوا

(المضارع الشرطی)

اوینار ایسه‌م	اوینار ایسك	اوینار ایسه
ان العب	ان تلعب	ان یلعب
اوینار ایسه‌ك	اوینار ایسه‌کز	اوینار ایسه‌لر
ان نلعب	ان تلعبوا	ان یلعبوا

(الالتزامی الشرطی)

اویناسه‌م	اویناسك	اویناسه	اویناسق	اویناسکز	اویناسلر
ان لعبت	ان لعبت	ان لعب	ان لعبنا	ان لعبتم	ان لعبوا

(الاستقبال الشرطی)

اوروج طوته‌جق ایسه‌م	اوروج طوته‌جق ایسك	اوروج طوته‌جق ایسه
ان أردت أن أصوم	ان أردت أن تصوم	ان أراد أن یصوم
اوروج طوته‌جق ایسه‌ك	اوروج طوته‌جق ایسه‌کز	اوروج طوته‌جق ایسه‌لر
ان أردنا أن نصوم	ان أردتم أن تصوموا	ان أرادوا أن یصوموا

(الوجوبی الشرطی)

اوروج طوتملی ایسم	اوروج طوتملی ایسك
اذا کان الواجب علی أن أصوم	اذا کان الواجب علیك أن تصوم
اوروج طوتملی ایسه	اوروج طوتملی ایسك
اذا کان الواجب علیه أن یصوم	اذا کان الواجب علینا أن نصوم
اوروج طوتملی ایسکز	اوروج طوتملی ایسلر
اذا کان الواجب علیکم أن تصوموا	اذا کان الواجب علیهم أن یصوموا

(تمرین الافعال الشرطیة)

بن درسمی ازبرلدی ایسه م بکا رخصت ویر	ان حفظت درسی فاعطنی اذنا
سن درسکی ازبرلمدی ایسك مکتبدن چیقمه	ان لم تحفظ درسك فلاتخرج من المکتب
احمد درسنی ایشتدرمش ایسه أوه کیتسون	اذا سمع احمد درسه فلیذهب الی البیت
مدرسه یه ارکن کلمش اولسیدکز شمدی	لو جئتم الی المدرسة مبکرین لتوجهتم
ارکن کیدرایدکز	الآن مبکرین
مصطفی اوینایورا ایسه کل بکا خبرویر	ان یلعب مصطفی فتعال أخبرنی
أوه کیدیورایسك کتابی برابرآل	ان کنت تذهب الی البیت فخذ الکتاب معك
أوه کیتمیورایسك کتابی آلمه	ان لم تذهب الی البیت فلا تأخذ الکتاب
سنی دیشاریده کورر ایسم دوکرم	اذا رأیتك فی الخارج اضربك
بردها کولرسکز سزی حبس ایدرم	اذا ضحکتم مرة اخری احبسکم
أنلر اودن ارکن کلمزلر ایسه درسلرینی ازبرلمزلر	ان لم یأتوا من البیت مبکرین لم یحفظوا دروسهم
پدرك یارین کله جك ایسه سن کیتمه	اذا جاءك والدك غدا فلاتذهب انت
نمازقیله جق ایسه کز أبدست الکز	اذا أردتم ان تصلوا فتوضؤا
بوسنه اوروج طوتمیه جق ایسك کویه کیدرز	اذا لم تصم فی هذه السنة نتوجه الی البلد

(الافعال الاقتداریة)

هر برفعلك مادهٔ اصلیه سنه (هبیل)	اذا لحقت حروف (هبیل) او (یه بیل)
یاخود (یه بیل) حرفلری کلدکده فعل	آخر المادة الاصلیة من کل فعل یکون
اقتداریتك مثبتی اولور	ذلك الفعل فعلا اقتداریا مثبتا

(المصدر الاقتداری)

یازه بیلمك	اوقویه بیلمك	چالشه بیلمك	باشلیه بیلمك
الاقتدار علی الكتابة	الاقتدار علی القراءة	الاقتدار علی الاجتهاد	الاقتدار علی الابتدا

(الماضی الشهودی الاقتداری)

یازه بیلدم	یازه بیلدك	یازه بیلدی
قدرت ان اكتب	قدرت ان تكتب	قدر ان یكتب
یازه بیلدك	یازه بیلدكز	یازه بیلدیلر
قدرنا ان نكتب	قدرتم ان تكتبوا	قدروا أن یكتبوا

(الماضی النقلی الاقتداری)

اوقویه بیلمشم	اوقویه بیلمشسن	اوقویه بیلمش
قدرت ان اقرأ	قدرت ان تقرأ	قدر ان یقرأ
اوقویه بیلمشز	اوقویه بیلمشسكز	اوقویه بیلمشلر
قدرنا ان نقرأ	قدرتم ان تقرؤا	قدروا ان یقرؤا

(الحال الاقتداری)

چالشه بیلیورم	چالشه بیلیورسن	چالشه بیلیور
اقدر ان اجتهد (أی الآن)	تقدر ان تجتهد	یقدر ان یجتهد
چالشه بیلیورز	چالشه بیلیورسكز	چالشه بیلیورلر
نقدر أن نجتهد	تقدرون أن تجتهدوا	یقدرون أن یجتهدوا

(المضارع الاقتداری)

باشلیه بیلورم	باشلیه بیلورسن	باشلیه بیلور
اقدر أن أبتدأ	تقدر أن تبتدأ	یقدر أن یبتدأ

باشلیه بیلورلر	باشلیه بیلورسکز	باشلیه بیلورز
یقدرون ان یبتدؤا	تقدرون أن تبتدؤا	نقدران نبتدأ

(الاستقبال الاقتداری)

کیده بیله جك	کیده بیله جکسن	کیده بیله جکم (أی فی المستقبل)
یقدرأن یذهب	تقدرأن تذهب	أقدرأن أذهب
کیده بیله جکلر	کیده بیله جکسکز	کیده بیله جکز
یقدرون أن یذهبوا	تقدرون أن تذهبوا	نقدرأن نذهب

اشبو فعل اقتداریلرك منفیلرنده (بیل) مادهسی حذف اولنوب یالکز (ه) قالور وتحذف مادة (بیل) فی نفی الافعال الاقتداریة ویبقی حرف (ه) فقط

(نحو)

یازه مدم	اوقویه مق	یازه مق
ماقدرت أن أکتب	عدم الاقتدار علی القراءة	عدم الاقتدار علی الکتابه

کیده میه جکم	باشلیه مم	چالشه میورم	اوقویه مامشم
لن أقدر أن أذهب	لا أقدر أن أبتدء	ما أقدر أن أجتهد	ماقدرت أن أقرء

بو فعللرك تلمیذلره اکمال تصریفی خواجه افندیلرك همتلرینه حواله اولندی اکمال تصریف هـذه الافعال للتلامذه محول علی همم الاساتذه

(تمرین فی الافعال الاقتداریة)

بن بو درسی اولندن آخرینه قدر ازبرلیه بیلدم انا قدرت أن احفظ هذا الدرس من أوله الی آخره

اماسن دها ازبرلیه مامشسن لکنك لم تقدر أن تحفظ للآن (لسه)

خیر دها بوکون صاتون الهمدم لا وانا ماقدرت أن أشتری الیوم

توفیق یالکز او کیده بیلورمی هل یقدر توفیق أن یذهب الی البیت منفردا

او یالکز کیده مزامابن کیده بیلورم	هو لا یقدر أن یذهب وانما أنا أقدر أن أذهب
بکا برازصو کوندره بیلورمیسکز	هل تقدرون أن تبعثوا الی قلیلا من الماء
اوت کوندره بیلورز	نعم نقدر أن نبعث
هرکون بو کتابدن بر صحیفه ازبرلیه بیلورمیسکز	هل تقدرون أن تحفظوا صحیفة من هذا الکتاب کل یوم
خیر افندم ازبرلیه میز	لا یاسیدی لا نقدر أن نحفظ
بو سنه نك رمضاننده اوروج طوته بیله جکمیسن	هل تقدر أن تصوم فی رمضان هذه السنة
البته طوته بیله جکم	لابد أقدر أن أصوم
بز بوراده اخشامه قدر اوتوره میه جغز	نحن لن نقدر أن نقعد هنا الی المغرب
بوراده اوتوره میه جغکز بللو اولدی	قد ظهر انکم لن تقدروا أن تقعدوا هنا

(الفعل الابتدائی)

فعل التزامینك مفرد غائبنه (لی) لفظی علاوه اولنمغله فعل ابتدائی اولور سائر فعللر کبی تصریف اولنمیوب فقط ضمیر شخصیلرك اوللرنه دخولیله دائما مفرد صیغه سیله قوللانیلور

یصاغ الفعل الابتدائی بزیادة لفظ (لی) علی آخر مفرد الفعل الالتزامی الغائب وهو لا یتصرف کباقی الافعال بل انما یستعمل دائما علی صیغة المفرد بدخول الضمائر الشخصیة علیه

(الامثلة)

بن بو مدرسه یه کیره لی اوچ سنه اولمش	صار لی ثلاث سنین من ابتداء دخولی فی هذه المدرسه
بز کویدن مصره کله لی قرق کون اولدی	صار لنا أربعون یوما من منذ ما جئنا من البلد الی مصر
سن پدرکی کوره میه لی قاچ سنه اولمش	کم سنة مضت لك من مدة مالم تر والدك
او بزم مدرسه ده اوقویه لی بر کون اوینامامشدر	هو من منذ ما قرء فی مدرستنا لم یلعب ولا یوما

سز بوراده اوتوره لی بش ساعت اولدیمی   هل صار لكم خمس ساعات من ابتداء قعودكم هنا
أنلر مكتبه كلمه لی ایی اولمش   صار لهم مدة من ابتداء عدم مجیئهم الی المكتب

وبعضكره ده اشبو (لی) لفظیله برابر (دنبرو) لفظی قوللانیلور   وقد تستعمل أیضا لفظة (دنبرو) مع لفظة (لی)

بن یازه لیدنبرو   انا من منذ ما كتبت   سن اوقویه لیدنبرو   أنت من منذ ما قرأت

(فعل المشاركة)

هر بر فعلك مادهٔ اصلیه سندنصكره بر (ش) كتوریلورسه مشاركت فعلی اولور   اذا اتی بحرف (ش) فی آخر المادة الاصلیه من كل فعل یصیر ذلك الفعل فعل المشاركة

(مثلا)

سویلمك	سویلشمك	اوقومق	اوقوشمق
التكلم	المكالمه	القراءة	المقارءة
سویلشدی	اوقوشدی	سویلشور	اوقوشور
تكالم	تقارء	یتكالم	یتقارء

بن احمد ایله سویلشدم انا تكالمت مع احمد   سن محمد ایله اوقوشورسن أنت تتقارء مع محمد

(الفعل التعجیلی)

هر بر امر حاضرك آخری مكسور قلندقدنصكره (ویر) ماده سیله تركب ایتدكده فعل استعجالی اولور   یتركب الفعل التعجیلی بدخول مادة (ویر) فی آخر كل امر حاضر من بعد كسره

(المصدر التعجیلی)

یازی ویرمك	اوقویی ویرمك	كسی ویرمك	آچی ویرمك
الكتابة بسرعة	القراءة بسرعة	القطع بسرعة	الفتح بسرعة

(الامر التعجيلي)

ياز ويرر	ياز ويركز	كسي ويرسون	آچيو يرسونلر
اكتب بسرعة	اكتبوا بسرعة	ليقطع بالعجل	ليفتحوا بالعجل

(النهي التعجيلي)

يازمي وير	اوقومي ويركز	كسمي ويركز	كسمي ويرسون	آچمي ويرسونلر
لا تكتب بسرعة	لا تقرؤا بسرعة	لا تقطعوا بسرعة	لا يقطع بسرعة	لا يفتحوا بسرعة

(الماضي الشهودي التعجيلي)

يازي ويردم	يازي ويردك	يازي ويردي	يازي ويردك	يازي ويردكز	يازي ويرديلر
كتبت بسرعة	كتبت بسرعة	كتب بسرعة	كتبنا بسرعة	كتبتم بسرعة	كتبوا بسرعة

(الماضي النقلي التعجيلي)

يازويرمشم	يازويرمشسن	يازويرمش
كتبت بالعجل	كتبت بالعجل	كتب بالعجل
يازويرمشز	يازويرمشسكز	يازويرمشلر
كتبنا بالعجل	كتبتم بالعجل	كتبوا بالعجل

(الحال التعجيلي)

يازويريوردم	يازويريورسن	يازويريور
أكتبُ الآن بسرعه	تكتب الآن بسرعه	يكتب الآن بسرعه
يازويريورز	يازويريورسكز	يازويريورلر
نكتب الآن بسرعه	تكتبون الآن بسرعه	يكتبون الآن بسرعه

(المضارع التعجيلي)

يازويردم	يازويردسن	يازويرد
أكتُب بسرعه	تكتب بسرعه	يكتب بسرعه

يازيويروز نكتب بسرعه	يازيويرسكز تكتبون بسرعه	يازيويرلر يكتبون بسرعه

(الالتزامي التعجيلي)

يازيويره يم يلزم ان اكتب بسرعه	يازيويره سن يلزم ان تكتب بسرعه	يازيويره يلزم ان يكتب بسرعه
يازيويره لم يلزم ان نكتب بسرعه	يازيويره سكز يلزم ان تكتبوا بسرعه	يازيويره لر يلزم ان يكتبوا بسرعه

(الوجوبي التعجيلي)

يازيويرمليم يجب ان اكتب بسرعه	يازيويرمليسن يجب ان تكتب بسرعه	يازيويرملي يجب ان يكتب بسرعه
يازيويرمليز يجب ان نكتب بسرعه	يازيويرمليسكز يجب ان تكتبوا بسرعه	يازيويرمليلر يجب ان يكتبوا بسرعه

(الاستقبالي التعجيلي)

يازيويره جكم سأكتب بسرعه	يازيويره جكسن ستكتب بسرعه	يازيويره جك سيكتب بسرعه
يازيويره جكز سنكتب بسرعه	يازيويره جكسكز ستكتبون بسرعه	يازيويره جكلر سيكتبون بسرعه

(تمرين)

كيت جامعده نماز قيلويرده كل
تلميذلره سويله درسلريني ازبرلايويرسونلر
بن كيتدم چارشودن بر اكمك آليويردم ده
كلدم

اذهب وصل بالعجل في الجامع وتعال
قل للتلامذة ليحفظوا دروسهم بالعجل
انا ذهبت واخذت رغيفا من السوق
وجئت بسرعه

(الماضی الشهودی من فعل الاعانة مثبتا)

مفرد متكلم	مفرد مخاطب	مفرد غائب	جمع متكلم	جمع مخاطب	جمع غائب
ایدم	ایدك	ایدی	ایدك	ایدكز	ایدیلر
كنتُ	كنتَ	كان	كنا	كنتم	كانوا

(نفیه)

دكل ایدم	دكل ایدك	دكل ایدی	دكل ایدك	دكل اید كز	دكل ایدیلر
ما كنتُ	ما كنتَ	ما كان	ما كنا	ما كنتم	ما كانوا

(الماضی النقلی من فعل الاعانة مثبتا)

ایمشم	ایمشسن	ایمش	ایمشز	ایمشسكز	ایمشلر
كنتُ	كنتَ	كان	كنا	كنتم	كانوا

(نفیه)

دكل ایمشم	دكل ایمشسن	دكل ایمش	دكل ایمشز	دكل ایمشسكز	دكل ایمشلر
ما كنتُ	ما كنتَ	ما كان	ما كنا	ما كنتم	ما كانوا

(الاعانة الشرطية)

ایسه‌م	ایسه‌ك	ایسه	ایسه‌ك	ایسه‌كز	ایسه‌لر
اذا كنتُ	اذا كنتَ	اذا كان	اذا كنا	اذا كنتم	اذا كانوا

(نفیه)

دكل ایسه‌م	دكل ایسه‌ك	دكل ایسه	دكل ایسه‌ك	دكل ایسه‌كز	دكل ایسه‌لر
ان لم اكن	ان لم تكن	ان لم یكن	ان لم نكن	ان لم تكونوا	ان لم یكونوا

(التمرين)

بوكون حسين افندمز حضرتلرينك مسجدنده ايدم   كنت اليوم في مسجد سيدنا الحسين

ازبکیه ده کوردیکك بن دکل ایدم
حسنی آراديغمزده اوده ده ايمش
بوسوزك ايسه آل کز
کانی الان سن دکل ایسك الانی سویله
ایکندیدن صکره بزم اوده ایدك
بوسوزك کرچك ايسه سكا رخصت ويردم
بوسوزك کرچك دکل ايسه سنی حبس ايدرم

ما كنتُ انا الذی رأيته فی الازبكية
حينما كنا نبحث علی حسن كان فی الاوضه
اذا كان هذا لكم فخذوه
ان لم تكن آخذ الكتاب فقل علی آخذه
كنا فی بيتنا بعد العصر
اذا كان قولك هذا صحيحا أذنت لك
ان لم يكن كلامك هذا صدقا أحبسك

(فعل التقدم)

فعل التزامينك مفرد غائب صيغه سی ایکی کره ذکر اولندقده فعل تقدم صيغه سی اولور و بوده ضمير شخصيلرك اوزرينه دخوليله تصريف اولنور

اذا كررت صيغة مفرد غائب الفعل الالتزامی تحصل من مجموع ذلك صيغة فعل التقدم وتتصرف بدخول الضمائر الشخصية عليها

بن اوقویه اوقویه
بقراءتی شيأ فشيأ

سن يازه يازه
بكتابتك شيأ فشيأ

او ازبرليه ازبرليه
هو بحفظه شيأ فشيأ

بز چالشه چالشه
باجتهادنا شيأ فشيأ

سز گیده گیده
بذهابكم شيأ فشيأ

آنلر نماز قیله قیله
بصلاتهم شيأ فشيأ

(التمرين)

بن اوقویه اوقویه عالم اولورم
سن يازه يازه خطاط اولورسن
او درسنی ازبرليه ازبرليه برنجی نفر اولور
بز چالشه چالشه آدم اولورز
سز گیده گیده بيوك رتبه لره چیقه جقسکز
آنلر نماز قیله قیله جنته گیره جکلر

انا بقرآتی شيأ فشيأ أصير عالما
انت بكتابتك شيأ فشيأ تصير خطاطا
هو بحفظ درسه شيأ فشيأ يصير اول نفر
نحن نفلح باجتهادنا شيأ فشيأ
أنتم ستأخذون الرتب العالية شيأ فشيأ
هم بمداومتهم علی الصلاة يدخلون الجنة

(فعل الانتهاء)

اصل مادهٔ فعلك آخرینه ساكن اولورسه (نجه) متحرك اولورسه (ینجه) لفظی كلدكده فعل انتها اولور و بودخی بر صیغه اوزره اولوب ضمیر شخصیلر ایله تصریف اولنور

یصاغ فعل الانتهاء بزیادة لفظ (نجه) فی ساكن الآخر أو (ینجه) فی متحركه علی آخر المادة الاصلیة من الفعل ویكون علی صیغة واحدة وانما یتصرف بدخول الضمائر الشخصیة علیه

بن كلنجه	سن اوقوینجه	او كیدنجه	بز ازبرلینجه	سز چیقنجه	انلر نماز قیلنجه
الی أن أجیٔ	الی أن تقرء	الی أن یذهب	الی أن نحفظ	الی أن تخرجوا	الی أن یصلوا

بو فعل انتهانك آخرینه بعضكره (یه دك) یاخود (یه قدر) لفظی علاوه اولنور

وقد یلحق آخر الفعل الانتهائی لفظ (یه دك) أو (یه قدر)

بن كلنجیه دك	سن اوقوینجیه قدر
الی أن أجی	الی ان تقرء

(الفعل التوقیتی)

فعل ماضی شهودینك جمع متكلمنه (جه) لفظی علاوه اولندقده فعل توقیتی اولور

یصاغ الفعل التوقیتی بزیادة لفظ (جه) علی آخر جمع متكلم فعل الماضی الشهودی

بن كلدكجه	سن اوقودقجه	او كیتدكجه
كلما اجی	كلما تقرأ	كلما یذهب
بز ازبرلدكجه	سز كولدكجه	انلر نماز قیلدقجه
كلما نحفظ	كلما تضحكون	كلما یصلون

(التمرین فی فعلی الانتهاء والتوقیت)

بن أودن كلنجه بوراده بكله	انتظرنی هنا الی أن أجیٔ من البیت
سن درسكی اوقوینجه بنده ازبرلرم	انا احفظ حینما تقرأ درسك

عزمى چارشويه كيدوب كلنجيه دك درسكى أزبرله — احفظ درسك لحينما يذهب عزمى الى السوق ويأتى

بزهر كون نماز قيلنجيه قدر سز اوينايورسكز — انتم تلعبون لحينما اصلى كل يوم

سز أدبلى اولدقجه هركس سزى سور — أنتم كلما تتأدبون يحبكم كل أحد

بن سنى كوردكجه شاد اوليورم — انا كلما اراك ابتهج واسر

سز أوينامدقجه سزه كمسه لقردى سويلمز — أنتم مالم تلعبوا لا يكلمكم أحد

بن بو آتى صاتمدقجه سكا پاره ويرمم — انا مالم أبع هذا الحصان لا اعطيك دراهما

(الماضى الموصولى)

يازديغم	يازديغك	يازديغى	يازديغمز	يازديغكز	يازدقلرى
الذى كتبتُه	الذى كتبتَه	الذى كتبه	الذى كتبناه	الذى كتبتموه	الذى كتبوه
كورديكم	كورديكك	كورديكى	كورديكمز	كورديككز	كوردكلرى
الذى رأيتُه	الذى رأيتَه	الذى رآه	الذى رأيناه	الذى رأيتموه	الذى رأوه

(نفيه)

يازمديغم	يازمديغك	يازمديغى	يازمديغمز	يازمديغكز	يازمدقلرى
الذى ما كتبته	الذى ما كتبته	الذى ما كتبه	الذى ما كتبناه	الذى ما كتبتموه	الذى ما كتبوه
كورمديكم	كورمديكك	كورمديكى	كورمديكمز	كورمديككز	كورمدكلرى
الذى ما رأيته	الذى ما رأيته	الذى ما رآه	الذى ما رأيناه	الذى ما رأيتموه	الذى ما رأوه

(الحال الموصولى)

يازمقده اولديغم	يازمقده اولديغك	يازمقده اولديغى
الذى أكتبه الآن	الذى تكتبه الآن	الذى يكتبه الآن
يازمقده اولديغمز	يازمقده اولديغكز	يازمقده اولدقلرى
الذى نكتبه الآن	الذى تكتبوه الآن	الذى يكتبونه الآن

کورمکده اولدیغم الذی أراه الآن	کورمکده اولدیغك الذی تراه الآن	کورمکده اولدیغی الذی یراه الآن
کورمکده اولدیغمز الذی نراه الآن	کورمکده اولدیغکز الذی ترونه الآن	کورمکده اولدقلری الذی یرونه الآن

(نفیه)

یازمقده اولمدیغم الذی ما أکتبه الآن	یازمقده اولمدیغك الذی ما تکتبه الآن	یازمقده اولمدیغی الذی ما یکتبه الآن
یازمقده اولمدیغمز الذی ما نکتبه الآن	یازمقده اولمدیغکز الذی ما تکتبونه الآن	یازمقده اولمدقلری الذی ما یکتبونه الآن
کورمکده اولمدیغم الذی ما أراه الآن	کورمکده اولمدیغك الذی ما تراه الآن	کورمکده اولمدیغی الذی ما یراه الآن
کورمکده اولمدیغمز الذی ما نراه الآن	کورمکده اولمدیغکز الذی ما ترونه الآن	کورمکده اولمدقلری الذی ما یرونه الآن

(الاستقبالی الموصولی)

یازه جغم الذی سأکتبه	یازه جغك الذی ستکتبه	یازه جغی الذی سیکتبه
یازه جغمز الذی سنکتبه	یازه جغکز الذی ستکتبونه	یازه جقلری الذی سیکتبونه

کوره جکم الذی سأراه	کوره جکك الذی ستراه	کوره جکی الذی سیراه	کوره جکمز الذی سنراه	کوره جککز الذی سترونه	کوره جکلری الذی سیرونه

(نفیه)

کورمیه جکم	کورمیه جکڭ	کورمیه جکی
الذی لن أراه	الذی لن تراه	الذی لن یراه
کورمیه جکمز	کورمیه جککز	کورمیه جکاری
الذی لن نراه	الذی لن تروه	الذی لن یروه

اشبو فعل موصوللرڭ دخی ادات تعدیه وادات مجهول وادات اقتداری ایله قوللانلمسی خواجه افندیلرڭ همتلریله تلمیذاره تعریفه اولنور

استعمال الافعال الموصولیة بادوات التعدیة والمجهول والاقتداری یجری تعریفه للتلامذة بهمم الاساتذة

(التمرین فی الافعال الموصولیة)

بنم یازدیغم کراسی طوغرلتدڭمی	هل صححتَ الکراس الذی کتبتُه
سنڭ یازدیغڭ کراسی کورمدم	ما رأیتُ الکراس الذی کتبتَه
احمدڭ ازبرلدیکی درسی دکلهدڭمی	هل سمعت الدرس الذی حفظه احمد
بزم صاتون الدیغمز کتاب اشته بودر	ما هو الکتاب الذی اشتریناه
سزڭ بولدیغڭز چاقی بومیدر	هل هذه هی المطوة التی وجدتموها
انلرڭ کوردکاری آدم نره یه کیتدی	این ذهب الرجل الذی رؤه
بیلمدیکم شیئ بکا صورمه	لا تسألنی عما لست اعلمه
ازبرلمکده اولدیغڭ درس ندر	ما هو الدرس الذی تحفظه الآن
یازمقده اولدیغم درسی یارین یازدم	اکتب غدا الدرس الذی ما اکتبه الآن
سزڭ صاتون اله جغڭز قوناق بومیدر	هل هذا هو البیت الذی تریدون ان تشتروه
بزم اله جغمز أوده اوته ده در	البیت الذی نرید ان نأخذه فی تلك الجهة
بیلمیه جکم آدم ایله یوله کیتمم	لا أسیر فی الطریق مع من لا أعرفه

(اسم الفاعل)

اسم فاعل علامتی آخری ساکن اولان کلمه لرده (ان) ومتحرڭ اولان کلمه لرده (یان) لفظیدر

علامة اسم الفاعل لفظة (ان) فی ساکن الآخر و(یان) فی متحرکة زائدا علی آخر مفرد أمر الحاضر

یازان	اوقویان	نمازقیلان	کالان
الکاتب	القاری	المصلی	الآتی

وبعضکره ده الفك حذفی جائزاولور — وقد یجوز حذف الالف ویکتب بدونها نحو

بیلان	کیدن	یین	ازبراین	یازیلور
العالم	الذاهب	الآکل	الحافظ	

وبعضکره ده اسم فاعل علامتی (یجی) لفظی اولور — وقد تکون علامة اسم الفاعل لفظة (یجی)

یازیجی	اوقویجی	نمازقیلیجی	کلیجی
الکاتب	القارئ	المصلی	الجائی

(اسم المفعول)

اسم مفعول علامتی اخری ساکن اولان کلمه لرده (یلان) ومتحرك یاخود لام اولانلرده (نان) لفظیدر

علامة اسم المفعول هی لفظة (یلان) فی الکلمات التی آخرها ساکن و(نان) فی المتحرك أوفیما کان آخره لامانحو

یازیلان	اوقونان	قیلنان	باصیلان
المکتوب	المقروء	المجعول	المطبوع

مصدرعلامتندن کاف یاخود قاف هایه قلب اولندقده بعضا اسم مفعول معناسنه کلور لوایسه هرفعلدن کلز

واذاقلبت الکاف اوالقاف من علامة المصدرهاء قدتأتی تلك الکلمة بمعنی اسم المفعول الاانها لاتأتی من جمیع الافعال نحو

یازمه	باصمه	سوزمه	چالمه
المکتوب	المطبوع	المصفی	المسروق

(التمرین فی اسمی الفاعل والمفعول)

بوکتابی یازان کیمدر — من کاتب هذا الکتاب

بوكون بورايه كلان بنم بابامدر — الجائي الى هذا اليوم هو أبي

بو اوقويان كيمدر — من هذا القارئ

يازيجيلر ديوانه دها كلمديلر — لم يأت الكتاب الى الديوان للآن (الكتبه)

قيريلان قلم نره ده در — اين القلم المكسور

اوقونان درسلري اونوتميكز — لاتنسوا الدروس المقروءة

بو كتاب باصمه ميدر يوخسه يازمه مي — هل هذا الكتاب مطبوع ام خط يد

(الصفة المشبهة)

(پارلاق)	بو يوزكك قاشي پارلاقدر	فص هذا الخاتم لماع
(بولانق)	بوصو بولانقدر	هذا الماء متعكر
(ياريق)	بو چناق ياريقدر	هذا الماعون مفلوق (أي مشعور)
(اويانق)	بدرم اويانقدر	ابي يقظان
(قپانق)	بو صندوق قپانقدر	هذا الصندوق مغلوق
(يوارلاق)	بو طاش يوارلقدر	هذا الحجر مدور
(طارغين)	كيمدن طارغينسن	ممن غيظك
(طوتقون)	سسم طوتقوندر	صوتي مبحوح
(بتشك)	خانه كز بزه بيتشكدر	داركم ملتصقة بنا
(كيربشك)	بو يازي بري برينه كيربشكدر	هذا الخط متداخل بعضه في بعض
(چوروك)	بو اغاجلر چوروكدر	هذه الاخشاب بالية
(چوكك)	بو ير چوككدر	هذا المحل ناخ
(اوركك)	بو حيوان اورككدر	هذا الحيوان جفول
(يوزكج)	بن يوزكجم	أنا عوام
(كسيك)	بو كسيك دالي آت	ارم هذا الفرع المكسور
(يرتق)	بو يرتق كاغدي ياق	أحرق هذه الورقة الممزقه
(سوكك)	بو قفتانك ديكشي سوككدر	خياطة هذا القفطان مفتوقة
(بولاشيق)	الم بولاشيق دكل	يدي ليست ملوثة
(سوكلو)	بو آدم سوكلودر	هذا الشخص محبوب
(اولاغان)	بو اولاغان شيدر	هذا ممكن الحصول

(في بيان الحال التركيبي)

حال تركيبي مصدر قافيدن اولان فعل التزاميننك مفرد غائبنه (رق) ياخود (يه‌رق) ومصدر كافيدن اولانه (رك) ياخود (يه‌رك) لفظلرينك زياده‌سيله اولور

الحال التركيبي يكون بزيادة لفظة (رق) أو (يه‌رق) على مفرد الغائب للفعل الالتزامي من المصدر القافي أو لفظة (رك) أو (يه‌رك) من المصدر الكافي

(الامثلة)

بنم اوغلم مدرسه‌دن اوقويه‌رق چيقدى — ابني خرج من المدرسة قارئا

سنك قرداشك مكتبه سوينه‌رك كيتدى — ذهب أخوك الى المكتب فرحا

بن بو صوچى بيلميه‌رك ايشلدم — أنا فعلت هذه القباحة بغير علم

احمد درسنى يازميه‌رق اوقويور — أحمد يقرأ درسه بدون أن يكتبه

(الاسم المنسوب)

اسم منسوب علامتى (لى) يا (لو) وياخود (جه) ويا (جى) لفظيدر اشبو (جه) لغتلره مخصوص اولوب (جى) صنعت ايچون قوللانيلور

علامة الاسم المنسوب هي لفظة (لى) أو (لو) أو (جه) أو (جى) أما لفظة (جه) فهي مختصة باللغات ولفظة (جى) بالصنائع

(الامثلة)

سن نره‌ليسن مصرلى ميسن — من اين أنت هل أنت مصري

اوت بن مصرلى‌يم اما بنم بابام استانبوللیدر — نعم انا مصري لكن أبي استانبولي

بزم افندمز چوق مرحمتلودر — افندينا ذو مرحمة كثيرة

بز تركجه‌يى فرانسزجه‌دن دها چوق بيليورز — نحن نعرف التركي أكثر من الفرنساوي

سز عربجه اوقومليسكز — يجب عليكم ان تقرؤا العربي

بنم عموجه‌م ساعتجيدر — عمي ساعاتي

(في اسم التصغير)

اسم تصغير علامتی حركۀ ثقيله ايله متحرك اولان كلمه‌لرده (جِق) وحركۀ خفيفه ايله اولانلرده (جِك) لفظلريدر	علامة اسم التصغير هی لفظة (جق) فی الكلمات المتحركة بالحركة الثقيلة او (جك) فيما هو متحرك بالحركة الخفيفة

(الامثلة)

بو اوغلانجق كيمك اوغليدر	ابن من هذا الوليد
شوادمجغك اوغليدر	ابن هذا الرجيل (أی الرجل الصغير)
بو كديجكی كيم اوردی	من ضرب هذا القطيط (أی القط الصغير)
وبعضكره (جغز) و (جكز) لفظلريده‌	وقد تكون أيضا لفظة (جغز) او (جكز)
اداة تصغير اولور	أداة تصغير

(مثاله)

شوادمجغز وبو كديجكز كبی	نحو هذا الرجيل وهذه الهريرة

(فی بيان الضمائر)

معلوم اوله كه تركجه ضميرلر بش درلودر ضمير شخصی ضمير فعلی ضمير نسبی ضمير اضافی ضمير وصفيدر	اعلم ان الضمائر التركية على خمسة أنواع ضمير شخصی ضمير فعلی ضمير نسبی ضمير اضافی ضمير وصفی

(ضمير شخصی)

مفرد متكلم	مفرد مخاطب	مفرد غائب	جمع متكلم	جمع مخاطب	جمع غائب
بن	سن	او	بز-بزلر	سز-سزلر	أنلر
أنا	أنت	هو	نحن	أنتم	هم

(ضمير شخصی مفعول به)

بنی	سنی	انی	بزی-بزلری	سزی-سزلری	أنلری
ایای	اياك	اياه	ايانا	اياكم	اياهم

(ضمیر شخصی مفعول الیه)

بكا	سكا	اكا	بزه - بزلره	سزه - سزلره	أنلره
لی	لك	له	لنا	لكم	لهم

(ضمیر شخصی مضاف الیه)

بنم	سنك	انك	بزم	سزك	انلرك
ملكی	ملكك	ملكه	ملكنا	ملككم	ملكهم

(التمرین فی الضمائر الشخصیة)

بن بو كتابی یازدم	انا كتبت هذا الكتاب
سن بنم كبی یازه مزسن	انت لا تقدر ان تكتب مثلی
او كیمك اوغلیدر	ابن من هو
بز كمسه یه كنولك ایتمیز	نحن لا نسیء أحدا
سز كمسه دن قورقیورسكز	انتم لا تخافون من أحد
انلر سزی هیچ طانمیورلر	هم لا یعرفونكم قط
سن بنی مكتبده او ینار ایكن كوردكمی	هل رأیتنی وانا ألعب فی المكتب
بن سنی قرنداشمدن زیاده سورم	انا احبك اكثر من أخی
سن نیچون انی اكراه ایدیورسن	لماذا انت تكرهه
شمدی خواجه افندی كلوب بزی اوقوده جق	الآن یحضر الاستاذ ویُقرئنا
بو كون پدرك سكا نه ویردی	ماذا اعطاك والدك الیوم
بنم پدرم بو كون بكا پاره ویردی	اعطانی الیوم والدی دراهم (فلوس)
انك برادری اكا برشی صاتون المدی	اخوه لم یشتر له شیأ.
افندی بو كون بزه چوق التفات ایتدی	التفت الافندی الیوم الینا التفاتا زائدا
سزك مدرسه ناظری كیمدر	من ناظر مدرستكم
بزم مدرسه ناظری ابراهیم افندیدر	ناظر مدرستنا هو ابراهیم افندی

(الضمير الفعلي)

ضمير فعلي فعل ماضي شهوديله امره علاوه اولنان ضميرلردر نتكيم يوقاريده كچدي	الضمير الفعلي هي الضمائر اللاحقة بالماضي الشهودي والامر كما سبق ذكره

(الضمير النسبي)

ماضي شهوديله امردن بشقه هپ فعللره ضمير نسبيلر علاوه اولنوب فاعللريني بيان ايدرلر نتكيم كچدي و برده خبرلرك آخرلرينه كلوب مبتدايي خبرله ربط ايدرلر	الضمير النسبي هي الضمائر التي تلحق بآخر جميع الافعال غير الامر والماضي الشهودي وتبين فواعلها كما سبق وتلحق أيضا بآخر الخبر لربط المبتدأ به

مفرد متكلم	مفرد مخاطب	مفرد غائب	جمع متكلم	جمع مخاطب	جمع غائب
م-يم	سن	در	ز-يز	سكز	درلر

بن عالمم	بن راضي يم	سن عالمسن	او عالمدر	بز عالمز	بز راضي يز
انا عالم	انا راضي	انت عالم	هو عالم	نحن علماء	نحن راضون

(مثال استعمالها في حالة النفي)

بن قورقاق دكلم	سن قورقاق دكلسن	او قورقاق دكلدر
أنا لست خوافا	أنت لست خوافا	هو ليس خوافا
بز قورقاق دكلز	سز قورقاق دكلسكز	أنلر قورقاق دكلدرلر
نحن لسنا خوافين	انتم لستم خوافين	هم ليسوا خوافين

(الضمير الاضافي)

ضمير اضافي مضافلره علاوه اولنان ضميرلردر	الضمير الاضافي هي الضمائر التي تلحق بآخر المضاف

مفرد متكلم	مفرد مخاطب	مفرد غائب	جمع متكلم	جمع مخاطب	جمع غائب
م	ك (صاغر كاف)	ى-سى	مز	كز	لرى-ى

(مثاله)

بنم کتابم	سنك کتابك	انك کتابی	بزم کتابمز	سزك کتابکز	انلرك کتابلری
کتابی	کتابك	کتابه	کتابنا	کتابکم	کتابهم
بنم بابام	سنك بابا ك	انك باباسی	بزم بابامز	سزك باباکز	انلرك بابالری
أبی	أبوك	أبوه	أبونا	أبوکم	أبوهم

(تمرین)

بنم بابام دون مدرسه یه کلمشیدی	أبی کان جاء امس الی المدرسه
سنك بابا کی بن مدرسه ده کورمدم	انا ما رأیت أباك فی المدرسه
انك اوغلی ماشاء الله چالشقاندر	ماشاء الله ابنه مجتهد
بزم أومزی کوردکمی	هل رأیت منزلنا
سزك أوکز یکی یاپلمش	منزلکم بنی جدیدا
انلرك باغچه سی پك کوزل باغچه در	بستانهم بستان لطیف جدا
انلرك کتابی دون چالندی	سرق کتابهم امس

(الضمیر الوصفی)

ضمیر وصفی (کی) لفظی درکه مضاف الیه	الضمیر الوصفی هو یستعمل بالحاقه بآخر
ضمیرلیله اسملره علاوه اولنه رق قوللانیلور	الضمائر المضاف الیها أو اواخر الاسماء

بنمکی	سنککی	اونککی	بزمکی	سزککی	انلرککی	ابراهیمککی
متاعی	متاعك	متاعه	متاعنا	متاعکم	متاعهم	متاع ابراهیم

(استعمال الضمائر الشخصیه مع کبی)

بنم کبی	سنك کبی	انك کبی	بزم کبی	سزك کبی	انلر کبی
مثلی	مثلك	مثله	مثلنا	مثلکم	مثلهم

(تمرین)

بنم كبي آدم نرده بولنور	أين يوجد رجل مثلي
سنك كبي انسان دنياده بولنمز	لا يوجد في الدنيا انسان مثلك
انك كبي سنده ادبلي اول	كن أديبا مثله

(استعمال الضمائر الشخصية مع (ده) مثبتا)

بنده	سنده	انده	بزده	سزده	انلرده
عندي	عندك	عنده	عندنا	عندكم	عندهم

(تمرين)

سنك كتابك بنده در	كتابك عندي
بنم كتابم سنده ميدر	هل كتابي عندك
سنك پاره ك بنده دكل انده در	دراهمك ليست عندي بل عنده
سنك پدرك بو كيجه بزده ايدي	والدك كان عندنا هذه الليلة
دون سزده كي آدملر كيملر ايدي	من الذين كانوا عندكم أمس
انلرده كي كتابلري صاتديلر	باعوا الكتب التي كانت عندهم
سنك كتابك بنده يوق	كتابك ليس عندي

*(استعمال الضمائر مع لفظة (صكره وأول) أي قبل و بعد

بندنصكره	سندنصكره	اندنصكره	بزدنصكره	سزدنصكره	انلردنصكره
بعدي	بعدك	بعده	بعدنا	بعدكم	بعدهم

بندن أول	سندن أول	اندن اول	بزدن اول	سزدن اول	انلردن اول
قبلي	قبلك	قبله	قبلنا	قبلكم	قبلهم

(تمرين)

سن بندنصكره مدرسه دن چيقدك	أنت خرجت بعدي من المدرسة
بن سندن أول درسمي ازبرلدم	أنا حفظت درسي قبلك
سز بزدنصكره مكتبه كيرمديكز	أنتم ما دخلتم في المكتب بعدنا

اندن صكره احدى برده‌ها كورمدم	ما رأيت احداً بعده مرة اخرى
سز آخشامدن صكره نره‌يه كيدرسكز	الى أين تذهبون بعد المغرب
بز يتسودن أوّل دیشارى چيقمیز	نحن لا نخرج خارجا قبل العشاء
سز أنلردن أوّل درسكزى أزبرلدكز	أنتم حفظتم دروسكم قبلهم

(استعمال الضمائر مع لفظة (ايله) أى مع

بنم ايله - بنمله	سنك ايله	انك ايله	بزم ايله	سزك ايله	انلر ايله
معى	معك	معه	معنا	معكم	معهم

(تمرين)

كل بنم ايله بوراده اوتور	تعال واقعد معى هنا
بن سنك ايله اوتورمام	أنا لا أقعد معك
انكله نيچون كزيورسن	لماذا تمشى معه
سنده بزمله امتحان اوله جقميسن	وهل أنت ستمتحن معنا
سزك ايله امتحان اولان كيمدر	من الذى يمتحن معكم
بز أنلر ايله امتحان اوله جغز	نحن سنمتحن معهم

(استعمال الضمائر مع لفظة (ايچون) أى لاجل

بنم ايچون	سنك ايچون	انك ايچون	بزم ايچون	سزك ايچون	انلر ايچون
لاجلى	لاجلك	لاجله	لاجلنا	لاجلكم	لاجلهم

(التمرين)

بابام بنم ايچون برآت صاتون الدى	والدى اشترى لاجلى حصانا
بن سنك ايچون بورايه كلدم	أنا جئت هنا لاجلك
انك ايچون كنديكى يورمه	لا تتعب نفسك لاجله
درسه چالشمق بزم ايچون خيرلودر	الاجتهاد فى الدرس خير لنا
سزك ايچون اوقومق ييكدر	القراءة خير لكم
بابالرى انلر ايچون برشى كتورمامش	أبوهم لم يأت لهم بشى

(اسماء الاشارة)

(بو) بو كلان كيمدر بو كتابه باق	من هذا المقبل انظر الى هذا	بونك نه سى وار بونى آل	ما لهذا خذ هذا

(شو)	شو آدم كيم اوليور	من يكون هذا الرجل
(اشبو)	اشبو سنهٔ مباركه ده بوراسى اچلمشدر	صار فتح هذا المكان فى هذه السنة المباركة
(اول)	اوطرفده اولانلره بزدن سلام ايدك	سلموا لنا على من كان بذلك الطرف
(شول)	شول فقيره بر يه جك ويردكزمى	هل أعطيتم ما يؤكل لذلك الفقير
(اونه كى)	اونه كى شاكرد درسنى ازبرلمشدر	حفظ ذاك التلميذ درسه
(بريكى)	بريكى اوغلان دها ازبرلامش	هذا الولد لم يحفظ للآن

(المبهمات)

(كندى)	بن بو كتابى كندم يازدم	أنا كتبت هذا الكتاب بنفسى
	سن كندك درسه چالشميورسن	أنت لا تجتهد فى الدرس بنفسك
	او كنديسى بو مدرسه دن چيقدى	هو خرج من هذه المدرسة بنفسه
	بز كنديمز بو مدرسه يه كيردك	نحن بنفسنا دخلنا فى هذه المدرسة
(قنغى)	قنغيكز درسنى ازبرلاش	أيكم حفظ درسه
	قنغيمزكى ايسه درسنى ازبرلاش	أينا زكى حفظ درسه
	بونلرك قنغيسنك يازيسى دها اعلادر	خط أى هؤلاء أحسن
(هانكى)	بو كتابلرك هانكيسنى آلورسن	أى هذه الكتب تأخذ
(كيم)	كيم كلدى كيمى كوردك كيمه باقدك	من جاء من رأيته لمن نظرت
	بو چوجق كيمك اوغليدر	ابن من هذا الولد
(نه)	بو كون چارشودن نه آلدك	ماذا أخذت اليوم من السوق
(هرنه)	هرنه استرايسك ايسته دائماً اللهدن	كلما تطلبه فاطلبه من الله تعالى
(هرنه قدر)	هرنه قدر چالشدم ايسه ده ازبرلايه مدم	مهما اجتهدت ما اقدر ان احفظ
(قاچ)	بو قليچى قاچه صاترسن	بكم تبيع هذا السيف

(في بيان الاحوال الاربعة للاسم)

(المجرد) لا علامة له (مثاله)

احمد اوقودى علي اويناذى — قرأ أحمد لعب علي

(المفعول به) علامته (ى) أو (يى) (مثاله)

احمدى كوردم عليى سودم — رأيت أحمد وأحببت عليا

(المفعول اليه) علامته (ه) او (يه) (مثاله)

احمده التفات ايت علي يه مقيد اول — التفت لاحمد وانتبه لعلي

(المضاف اليه) علامته صاغر (ك) او (نك) — وعلامة المضاف (ى) او (سى)

(مثاله)

احمدك پدرى كلدى علينك قرداشى كيتدى — جاء أبو أحمد وذهب أخو علي

بو مدرسه نك قپوسى بيوكدر — باب هذه المدرسة كبير

(مثال للكلمة التي آخرها قاف وهي تقلب غينا عند تحركها)

(المجرد)	بالق صوده يشار	السمك يعيش في الماء
(المفعول به)	بالغى هيچ سومم	لا أحب السمك أبدا
(المفعول اليه)	بالغه باقهمم	لا أقدر أن أنظر الى السمك
(المضاف اليه)	بالغك اتى تازه اولور	لحم السمك يكون طريا

(الصفة والموصوف)

تركجه ده صفت دائما موصوفدن أوّل كلور — الصفة تأتي دائما قبل الموصوف في اللغة التركية

بو بياض آت كيمكدر — لمن هذا الحصان الابيض

بو قصه آدمى بيلورميسن — هل تعرف هذا الرجل القصير

او اوزون علينك اوغلودر — هو ابن علي الطويل

بغدادلى مصطفايى كوردكمى — هل رأيت مصطفى البغدادي

اوصلى چوجقلرى هركس سور — كل أحد يحب الاولاد العقلاء

(في الاعداد)

بر	ایکی	اوچ	درت	بش	التی	یدی	سکز	طقوز	اون
١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	١٠

اون بر	اون ایکی	اون اوج	اون درت	اون بش	اون التی
١١	١٢	١٣	١٤	١٥	١٦

اون یدی	اون سکز	اون طقوز	یکرمی	یکرمی بر	یکرمی درت
١٧	١٨	١٩	٢٠	٢١	٢٤

یکرمی طقوز	اوتوز	اوتوز بر	اوتوز طقوز	قرق	اللی	التمش
٢٩	٣٠	٣١	٣٩	٤٠	٥٠	٦٠

یتمش	سکسان	طقسان	یوز	یوز بر	یوز طقسان طقوز	بیك
٧٠	٨٠	٩٠	١٠٠	١٠١	١٩٩	١٠٠٠

بیك بر	بیك ایکی	بیك یوز	بیك طقوز یوز طقسان طقوز
١٠٠١	١٠٠٢	١١٠٠	١٩٩٩

ایکی یوز	اوچ یوز	ایکی بیك	اوچ بیك
٢٠٠	٣٠٠	٢٠٠٠	٣٠٠٠

(الاعداد التوزيعية)

برر	ایکیشر	اوچر
فرادی ـ لكل واحد	مثنی ـ لكل اثنين	ثلاث ـ لكل ثلاثة

دردر	بشر
رباع ـ لكل أربعة	خماس ـ لكل خمسة

وهكذا بزيادة الراء في آخر العدد الساكن والشين والراء في متحرك الآخر الى ما لا نهاية له

(الاعداد الوصفية)

برنجی ایکنجی اوچنجی دردنجی بشنجی آلتنجی یدنجی
الاول الثانی الثالث الرابع الخامس السادس السابع

سکزنجی طقوزنجی اوننجی اون برنجی وهكذا الى الالف
الثامن التاسع العاشر الحادی عشر

(فی الوزن والقياس)

طارتی اولچو چکی قنطار بطمان اوقه درهم مثقال
الوزن الكيل الحملة القنطار الرطل الاوقه الدرهم المثقال

نوکی چکردك یارم-بچوق بتون-تمام دنك اکسك
الاوقية الحبة النصف الكامل الدانق الناقص

ارتق اغر خفیف یاریسی اوچده بر چاریك-چاریك
الزائد الثقيل الخفيف نصفه الثلث الربع

بشده بر آلخ ارشون انداز قولاج قارش سره پارمق
الخمس الزراع المنداز الباع الشبر الفتر القيراط

آدیم صایی بوی ایك یوکسکلك طار کنیش درین ترازی
الخطوة العد الطول العرض الارتفاع الضيق الواسع العميق الميزان

(تمرين)

بو آتی قاچ لیرایه آلدك	بكم جنيه اشتريت هذا الحصان
بو آتی اون بش لیرایه آلدم	اشتريت هذا الحصان بخمسة عشر جنيها
یکرمی لیرایه بکا صاتر میسن	هل تبيعه لى بعشرين جنيها
سندن بش لیرا کارمی آلهیم	هل آخذ منك خمس جنيهات مكسبا (ربحا)

شو آدملره بشر غروش طاغت	قسم على هؤلاء الاشخاص لكل واحد خمسة غروش
بونلره يدی بشر غروش ويرملی يز	الواجب علينا ان نعطی لكل واحد منهم سبعة غروش
شو مكتبده برنجی شاكرد كيمدر	من التلميذ الاول فی هذا المكتب
بو مكتبك برنجيسی احمد وايكنجيسی عليدر	أول تلميذ بهذا المكتب أحمد وثانيه على
بولاقدن قاچ چكی اودون كتوردك	كم حملة حطب أتيت بها من بولاق
سكز بوچق چكی اودون كتوردم	احضرت ثمانی حملات ونصف حطبا
هر بر چكيسنی اوتوز غروشه الدم	أخذت كل حملة بثلاثين غرشا
كومورك قنطاری شمدی قاچه‌در	بكم قنطار الفحم الآن
كومورك قنطاری اللی بش غروشه‌در	قنطار الفحم بخمسة وخمسين غرشا
بر اوقه درتيوز درهمدر	الاوقة هی أربعمائة درهم
ياغك اوقه‌سنی قاچه الدك	بكم اشتريت اوقة السمن
ياغك اوقه‌سی بش غروش صاغه‌در	اقة السمن بخمسة قروش صاغا
بر بطمان قاچ درهمدر	الرطل الواحد كم درهما
بر بطمان يوز قرق درت درهمدر	الرطل الواحد مائة وأربعة وأربعون درهما
اوزمك باطمانی يارم فرانقه‌در	رطل العنب بنصف فرنك
بو اوك ارضيه‌سی قاچ ارشون كاور	كم ذراعا تجیء أرضية هذا البيت
ظن ايدرم بو يی التمش وايكی اللی ارشون كاور	أظن ان طوله يجیء ستين ذراعا وعرضه خمسين
بو قوناق سزك قونافدن كنيشدر	هذا المنزل أوسع من منزلكم

(ايفاء التشكر)

تشكر ايدرم بنده‌كزی ممنون بيوردكز	انا متشكر مسرور تم عبدكم
بو ايلكلكزی عمرم اولدقچه هيچ اونوتمم	لا انسی معروفكم هذا مادمت بقيد الحياة

(التبريك)

مبارك اوله – مباركی	مبارك – بارك الله

(جوابه)

الله امانت اولك　　حفظكم الله وأدامكم

(تحية الضيف)

خوش كلدكز افندم صفا كلدكز بيورك　　اهلا وسهلا ياسيدى تفضلوا

(جوابه)

خوش بولدق افندم دائما صفاده اولك　　وجدناكم بخير ودمتم محظوظين ياسيدى
كوزكز ايدين — ديده نز روشن　　أقر الله عينكم — آنستم القادم

(تشييع المسافر)

اوغورلر اوله — سلامتلر ايله　　مع السلامه

(جوابه)

اللهه اصمرلدق — دعاكز　　استودعنا كم الله — أرجوكم الدعا

(تحية الاكل والشرب)

عافيت اوله — حيات اوله — شفالر اوله　　هنيأ — شفاء لكم

(جوابه)

عافيتده اولك — حياتكز دائم اولسون　　هنأكم الله — أدام الله حياتكم

(تحية الحمام والحلاقة)

صحتلر اوله — اولسون　　نعيما

(جوابه)

صحتكز وار اوله — اولسون　　أنعم الله عليكم

(فى الترغيب والاستحسان)

الله ياردمجيكز اوله - قولاى كله	كان الله فى عونكم - سهل الله عليكم
آفرين - كانه كوزل يازك وار	عافيه عليك ما أحسن خطك

(فى الايمان)

والله - الله حقيچون	والله
پيغمبر حقيچون	وحياة النبى
عزيز باشكزايچون	وحياة رأسكم العزيز
افندمزك باشيچون	وحياة رأس أفندينا

(فى التخيير)

نه ديرسكز - نه يايمق كرك - چاره سى ندر	ماذا تقولون - ما العمل - ما الحيلة

(فى عيادة المريض)

بكمش اوله الله شفالر ويرسون	لا بأس عليكم شفاكم الله وعفاكم

(فى التعزيه)

باشكز صاغ اولسون - باشكزه صاغلق	تعيش رأسك البقاء فى عمركم
جناب حق اولنه رحمت قالانه اوزون عمرلر احسان ايليه	رحم الله الميت وأطال عمر الباقين

(فى التأسف)

يازق شوادمه چوق آجيدم	وا أسفاه لقد صعب على هذا الرجل

(فى التعزير)

يازق سكا - يازق قيافتكه	يا حيف عليك - اخس عليك

(في بيان الادوات)

(أدوات التعليل)

(ايچون)	اوقومق ايچون مدرسه يه كلدم	جئت الى المدرسة لاجل القراءة
	اكلنمك ايچون باغچه يه كيدرم	اذهب للجنينه لاجل التسلي
(زيرا)	ادبلى اول زيرا ادبسزى كمسه سومز	كن أدوبا لان من لا أدب له لا يحبه أحد
(چونكه)	فلانى سومم چونكه درسه چالشمور	لا أحب فلانا لانه لا يجتهد في الدرس

(أداة الاستعلاء)

(اوزره)	اياق اوزره طوردى	وقف على قدميه
(اوزرينه)	طامك اوزرينه چيقدى	صعد على السطح

(أداة المصاحبة وأداة الاستعانة)

(ايله)	فلان افندى ايله جامعه كيتدم	توجهت الى الجامع مع الافندى الفلانى
(له)	قلمله يازدم بچاقله كسدم	كتبت بالقلم قطعت بالسكين

(أداة الظرف)

(ده)	عربه ده اويودم رمضانده اوروج طوتدم	نمت في العربية وصمت في رمضان

(أدوات الابتداء والغاية) وهى (دن) و (دك) و (قدر)

مصردن استانبوله دك كيتدم	ذهبت من مصر الى استانبول
أودن مدرسه يه دك يورودم	مشيت من البيت الى المدرسه
بو كتابك أولندن آخرينه قدر ازبرلدم	حفظت من أول هذا الكتاب الى آخره

(أداة التفضيل)

(دها)	مكتبه كيتمك باغچه ده كزمكدن دها خيرلودر	الذهاب الى المكتب خير من التفسح في الجنينه

(اك)	هنرك اك ايوسی اوقومقدر	احسن المعارف هی القراءة

(أداة التشبيه)

(كبی)	فلانك دیشلری اینجو كبیدر	اسنان فلان كاللؤلؤ
(نته كه)	نته كه یوقاریده ذكر اولندی	كما ذكر سابقا - آنفا
(نته كيم)	نته كيم بن سزه سویلمشیدم	كانی كنت قلت لكم - أخبرتكم
(صانكه)	صانكه بو آدم بنی كورمیور	كأن هذا الرجل مايرانی

(أداة الربط)

(كه)	شمدی اكلادمكه سن درسه چالشمیورسن	الآن فهمت انك لاتجتهد فی الدرس

(ادوات العطف)

(دخی)	بن كلدم اودخی كلدی	انا جئت وهو جاء أيضا
(ده)	سن اویودك بنده اویاندم	انت نمت وانا انتبهت
(هم)	درسكی هم یاز همده ازبرله	اكتب درسك واحفظه
	سیر یرنده هم چوق پاره صرف ایتدم همده اكلنه مدم	صرفت دراهم كثيرة فی محل الفرجه وما تسليت
(وب)	فلان مكتبه كلوب كيتدی	فلان جاء الی المكتب وذهب
(یاخود)	مكتبه كيت یاخود بر صنعت اوكرنمكه سعی ایت	اذهب الی المكتب او اسع فی تعلم صنعه
(یا)	یا درسی چالش یاخود مكتبدن چیق	اما تجتهد فی الدرس واما تخرج من المكتب

(أداة الحصر)

(انجق)	بو ایشی انجق احمد یاپه بیلور	لايفعل هذا الشغل الا احمد

(اداة الاستفهام)

(مى) فلان أودن كالديمى — هل جاء فلان من البيت
فلان أوده مى يوخسه كويده مى — هل فلان فى البيت أو فى البلده

(أدوات النفى)

(م) بيلمك بيلماـمقدن يكدر — العلم أولى من عدم العلم
(سز) ادبسزدن عرضكى صاتون أل — اشتر عرضك من عديم الادب
(دكل) بن ادبسز دكلم — انا لست بعديم الادب
بابام بوراده دكلدر — والدى ليس هنا
(نه) نه كولارم نه اوينارم — لا اضحك ولا ألعب

(اداة تأكيد النفى)

(هيچ) رامز أفندى درسنى هيچ ترك ايتمدى — رامز أفندى ماترك درسه قط

(الاداة المحلية)

(لق) بوطاشلقده نيه اوتوريورسن — لماذا تقعد فى هذا المحجر - محل الحجر
(لك) كوللك وچمنلكى سودم — احب محل الورد والروضة

(أداة جعل الصفة مصدرا)

(لق) صوسزلق آجلقدن دها كوچدر — العطش أصعب من الجوع
(لك) بيوكلك الله ايچوندر — الكبرياء لله

(أدوات النداء)

(آ) آقرداش نيچون كدرلنيورسن — لماذا تتكدر يا أخى
(اى) اى أفندم بيوركز قوناق سزكدر — ياسيدى تفضلوا المنزل منزلكم
(بره) بره حيلاز نيچون اوينايورسن — ياشرس لماذا تلعب

(أداة التنبيه)

(اشته) اشته بدرم كويدن كلدى — ها هو أبي قد جاء من البلد
اشته درسمزى چابوق أزبرلدك — ها نحن حفظنا دروسنا عاجلا
(ها) هادكله بو مسئله يى سكا اكلادەيم — ها أسمع لا فهمك هذه المسئلة
(هله) هله شوكتابا قنه كوزلدر — انتبه وانظر لهذا فما أجمله
يورلدم ايسه ده هله درسمى ازبرلدم آ — ولو تعبت الا انى حفظت درسى أخيرا

(هايدى) للاستعجال

هايدى مكتبه كيدوب درسمزى ازبرليەلم — هيا نذهب الى المكتب ونحفظ دروسنا

(أداة الترجى)

(اوله كه) بدركه يلوارا اوله كه صوچكى عفو ايدر — ترجى والدك لعله يعفو عن ذنبك
(بلكه) افندى يى بوراده بكله بلكه كلور — انتظر الافندى هنا لعله يجئ

(أداة التمنى)

(كاشكه) كاشكه كوچك كندن اوقويه ايدم — ليتنى كنت اقرأ من صغرى
(نوليدى) نوليدى بابام صاغ اوليدى — ليت والدى كان حيا

(أداة الاستثناء)

(مكر) مكتبه كيتمم مكركه بكا يكى كتاب كله — لا أتوجه الى المكتب الا ان يأتنى كتاب جديد
(يوخسه) درسكزى ازبرلدكزمى يوخسه دهامى — هل حفظتم دروسكم والا بعد ـ اسه

(أداة التصديق)

(اوت) اوت افندم بدرم دون كلدى — نعم ياسيدى حضر والدى أمس ـ البارحه

(أداة التمييز)

(جه) بن ياشجه سندن بيوكم — أنا أكبر منك سنا
سن رتبه جه بزدن بيوكسن — أنت أكبر منا رتبة

(فى بعض الكلمات الاصطلاحية)

الدن كلمك	الاقتدار على الشئ
الويرمك	الكفاية
آلا بانده ويرمك	التوبيخ - التعزير
آلش ويرش ايتمك	التجارة - المعاملة
اياقلنمق	القيام - العصيان
اله ويرمك	التسليم
اله كتورمك	الحوز - التحصيل
آلقشلمق	التهنئة - الاستحسان
ايشه قارشمق	التداخل فى الشغل التحشر
ايشى يولنه قويمق	النجاح فى المصلحة
آغز آرامق	جس الفم الاطلاع على ما فى الضمير
ابدست بوزمق	فك الحصر
ايچى چكمك	التنهيج
اغرى چكمك	الطلق فى الولادة
آلاجه بولاجه	المتلون بألوان مختلفة
اچيقدن اچيغه	مجاهرة
ايسز	دنى حقير بلارابطة
اياق ترى	اجرة القدم
اولدم اولمه سى يه	عدم التبصر والتفكر
اغزينه مى دوشمش	هل يتجارى
باش كوسترمك	الظهور
باشدن چيقارمق	الافساد والاضلال
باش چكمك	البغى والعصيان

باش باشه ويرمك	المحادثة سرا
باشه چيقمق	القدرة - الامكان
باشدن باشه	من أوله الى آخره
بادهوا	بلاشئ - بلامقابل
باشلى باشنه	على حدته
بيون اكمك	التخاضع - الخضوع
بوش يره يورلمق	التعب بلافائدة
بوشبوغاز	فاشى السر - فشار
بوغازدن ارتيرمق	التوفير من المأكولات
بوشنه آلمق	الاستهزاء
بكا كوره هوا	من خصوصى أنا على
خوشدر	حد سواء
ترك ادبدر سويلمه سى	التفوه به مخل بالادب
جان دلدن	بخلوص النية
جان آتمق	السعى الاجتهاد
جانمه منت	أحب ما على
چارناچار	غصبا بلارضا
خورسزلق ايتمك	الشرارة
خورسلنمق	التفاخر
دل اوزاتمق	اطالة اللسان
دردست ايتمك	المسك القبض
درميان ايتمك	المداولة المذاكرة
سوزم يبانه	بعيد عن السامعين
سوزم اكا	البعيد
ساده كارلق ايتمك	البتول

قلمه آلمق	التحرير
وفادار	مخلص صاحب
قصوره باقمق	المؤاخذة
قصوره باقمه	لاتؤاخذني
قوشاق چوزمك	فك الحصر
كوزدن دوشمك	النفرة الكراهة
كوزدن كچورمك	المناظرة ـ المطالعة
كوز بويامق	الغش الخدعة
كوز قولاق اولمق	الملاحظة ـ المراقبة
كوزه الدرمق	المؤاسة ـ المخاطرة
كوقته خورطالقاوق	التملق ـ السخرى
طيوملق	الرشوة
وقتلى وقتسز	بكل الاوقات دواما
يوزى اوستنده طورمق	بقاء الشئ على ماهو عليه
يولدن چيقارمق	الاضلال الافساد
يانى باشنده	بجانبه
يانسيلهمق	التقليد
يشللنمك	البصبصة ـ الاخضرار
يوز بوزارتمق	تحمير الوجه من الغضب
يرلشمك	التمكن ـ التوطن

(في بيان أعضاء الانسان ومايناسبها)

ارقه ـ صرت	الظهر
آغز	الفم
اكسه	القفا
ال	اليد
آلن	الجبهة
آوج	القبضة
اوموز	الكتف
اوكچه	الكعب العرقوب
اود	المرارة
آورد	الشدق
اياق	الرجل
ات	اللحم
برمق	الاصبع
بازو	الذراع
باش	الرأس
بالدر	الساق
ببك	انسان العين
بجاق	الساق
برون	الانف
بغرصق	المصران ـ الامعاء
بكز	السيما
بك	الخال
بيل	الوسط
ببرك	الكلية
پرچم	الشوشة
بوش بوكر	الخصر
بوغاز	الحلق
بوط	الفخذ

بوغوم	عقلة الاصبع
بوی	القامة
بیق	الشنب
بیلك	الساعد
بین	مخ الرأس
بیون	الرقبة
تپه	قمة الرأس
توكروك	البصاق
جان	الروح
چباق	العماص
چكه	الفك
جكر	الكبد
دری	الجلد
تر	العرق
دل	اللسان
دماغ	الدماغ
دیرسك	المرفق
دیز	الركبة
دیش	السن
سس	الصوت
سكر	العصب
سوز	الكلام
صالیار	الريالة - الريق
صاج	شعر الرأس
صقال	اللحية
صولوق	النفس
طوداق	الشفة
طبان	العقب
طپوق	كعب الرجل
طرناق	الظفر
طلاق	الطحال
طمر	العرق
غرتلاق	الزور
قارين	البطن
قاش	الحاجب
قاسق	العانة
قان	الدم
قالچه	الورك
قبورغه	الضلع
قول	الذراع
قولتق	الابط
قولاق	الاذن
قلیق	الهيئة
قیل	شعر البدن
كرپك	الرمش
كردن	الرقبة
ككز	الخيشوم
كوده	الجسد
كمیك	العظم
كوبك	السرة
كورك	اللوح
كوكس	الصدر
كوز	العين
معده	المعدة

مه	الثدی	یکاق	الخد
نبض	النبض	یوز	الوجه
یان	الجنب	یورك	القلب
یاش	العمر		

(اسماء الاصابع)

باش بارمق	الابهام	آدسز برمق	البنصر
شهادت برمغی	السبابة	سرچه برمق	الخنصر
اورته برمق	الوسطی	آل ایاسی	الراحة

(تمرینات علی اعضاء الانسان)

حمال یوکی ارقه سیله قالدرر	الشیال یحمل الحمل بظهره
سنك حقکده اغزمی آچوب برلقردی سویلمدم	ماتفوهت ولا حکیت فی حقك کلمة
برده اغزکی آچرسك سنی دوکرم	لوتفوهت مرة اخری لاضربك
باشك اغریور ایسه حکیمه کیت سکا علاج ویرسون	اذا کانت تؤلمك راسك فاذهب الی الحکیم لیعطیك الدواء
انسانك سلامتی دیلك حفظنده در	سلامة الانسان فی حفظ اللسان
ایاق اوزره نیچون طوریورسن	لماذا واقف علی قدمیك
اوموز کده کی طپراغی سیل سکا	اماتمسح التراب الذی علی کتفك
صاچك اوزامش کیت صاچکی قرپ	طال شعر رأسك فاذهب وقصه
سنك دیشك احمدك دیشندن بیاضدر	سنك ابیض من سن أحمد
بوچوجقلر هپسی بر بویده درلر	جمیع هؤلاء الاولاد فی طول واحد
یوزکی بوکون ییقادکی	هل غسلت وجهك الیوم
مکتبه کلمزدن اول الی یوزمی صابون ایله ییقادم	غسلت یدی ووجهی بالصابون قبل ان اجی الی المکتب

حق تعالى حضرتلرى ايكى كوزى كورمك	خالق الله سبحانه وتعالى العينين للنظر
ايچون وايكى قولاغى ايشتمك ايچون وبرونى	والاذنين للسمع والانف للشم واللسان
قوقلمق ايچون ودبلى واغزى سويلمك ويمك	والفم للنطق والاكل واليدين للمسك
ايچون وايكى الى طوتمق ايچون وايكى اياغى	والرجلين للمشى والعقل والفكر لتعلم
يورمك ايچون وعقل وفكرى هنر ومعرفت	المعارف والفنون
اوكرنمك ايچون ياراتمشدر	

(فى اقارب ومتعلقات الانسان)

انا ـ بابا	الوالد ـ الاب	دده	الجد
انا ـ ننه	الوالده ـ الام	دوست	الحبيب
اداش	السمى	دوشمن	العدو
ارقه داش	رفيق ـ صاحب	سودننه	المرضعة
اوشاق	خادم ـ صبى	صوى صوب	الجنس ـ الاصل
اوطهلق	السرية	طايى	الخال
اوغل	الابن	طورون	الحفيد ـ السبط
اوكى اوغل	الربيب ابن الزوج أو الزوجة	طول	العازب
اوكى قيز	الربيبة	عموجه	العم
اوكسز	اليتيم	فاميليا ـ چولق چوجق	العائلة
انشته ـ داماد	الصهر ـ النسيب	قارى	المرأة
اكيز	التوأمان	قاين	اخ الزوجة
بجناق	العديل	قاين اتا ـ بابالق	ابو الزوجة
بالديز	اخت الزوجة	قاين انا	الحماة
بيوك انا	الجدة	قيز قرنداش ـ همشيره	الاخت
تيزه	الخالة	قرنداش ـ برادر	الاخ
خاله	العمة	قيز	البنت
خصم	القريب	قوجه	الزوج أو المرء
خاتون	الحرمة	قومشى	الجار

كوه‌كى	العريس	كوله	المملوك العبد
كلين	العروسة	يكن	ابن الاخ أو الاخت
كثى زاده	الاصيل	يبانجى	الغريب
كورمجه	الخطاب		

(التمرين)

سنك باباكك آدى ندر	ما اسم ابيك
بنم بابامك اسمى محمد امين‌در	اسم والدى محمد امين
انك عموجه‌سى بنم اداشمدر	عمه سمى
سزك دايكز بزم قومشومزدر يبانجى دكلدر	خالكم جارنا وليس بغريب
اسكى دوشمن دوست اولماز	لا يصير العدو القديم حبيبا
قاين انام اوله‌لى ايكى سنه اولمش	صارت سنتان من منذ ما ماتت حماتى
او كسزى سوندرنى الله سوندرر	من فرح يتيما يفرحه الله
صويسزلردن اوزاق اوللى	البعد عن قليلى الاصل واجب

(أسماء الازمان والاوقات)

كون	اليوم	اولكى كون	أول امس
كوندز	النهار	كچن كون	اليوم الماضى
جمعه كونى	يوم الجمعة	يارين	غدا ـ بكره
جمعه ايرته‌سى كونى	يوم السبت	اخشام ـ اقشام	المغرب
بازار كونى	يوم الاحد	كيجه	الليل
بازار ايرته‌سى كونى	يوم الاثنين	بو كيجه	هذه الليلة
صالى كونى	يوم الثلاثا	كيجه يارىسى	نصف الليل
چارشنبه كونى	يوم الاربعاء	دون كيجه	ليلة أمس
پنجشنبه كونى	يوم الخميس	يارين كيجه	ليلة غد ـ الآتية
بوكون	هذا اليوم	اولكى كيجه	ليلة أول أمس
دون	أمس ـ البارحة	كچن كيجه	الليلة الماضية

اوكان ـ أويلن	الظهر	اركن	بكرة ـ بدرى
ايكندى	العصر	كيج	متأخر
صباح	الصبح	هفته	الاسبوع
قوشلق	الضحى	آى	الشهر ـ القمر
ياتسو	العشاء	سنه ـ ييل	السنة ـ العام

(أسماء الاهوية وأحوالها)

كوز ـ صوك بهار	الخريف	روزكار ـ هوا	الهواء
قيش	الشتاء	ييل	الريح
ايلك بهار	الربيع	قاصرغه	الزوبعة
ياز	الصيف	پويراز	ريح الشمال ـ الهواء البحرى
وقت ـ چاغ	الوقت		
كچن ييل	السنة الماضية	لودوس	الريح القبلى
كله جك سنه	السنة الآتية	دومان ـ سيس	ضباب ـ غطيطة
ساعت	الساعة	فورتونه	عاصفة ـ أعصار
شمدى	الآن	صفوق	البارد
بيرام	العيد	صيجاق	الحار
هروقت	كل وقت	سرين	الرطب
برازدنصكره	بعد برهة	نم	الرطوبة
دمين	قبل برهة	چه	الندى

(فى العوارض والامراض)

صاغلم	السليم	ياره	الجرح
خسته	المريض	تمره كى	القوبة
خسته لق	المرض	سيكل	الثالولة أى (السنطة)
ديرى	الحى	باش دونمه سى	الدوخة
اولو	الميت	بايغونلق	الاغماء

صانجی	الالم	تترمه	الرعشة
قارین سورمەسی	الاسهال	قوصمه	القیء
پكلك	القبض	اوكسورك	السعال
شیش	الورم	چیچك	الجدری
كیجیشمه	الحكة	قیزاموق	الحصبة
اویوز	الجرب	كورلق	العمی
چبان	الدمل	دلی اولمه	الجنون
قبارجق	البثرة	طولامه	الدوحاس
ایسیتمه	الحمی		

(فی العیوب)

پلتك	الالثغ	كوترم	المكسح
كور	الاعمی	سمیز	السمین
تك كوزلو (او یكچشم)	الاعور	زبون	الضعیف
طوپال	الاعرج	كل	الاقرع
شاشی	الاحول	اویوزلو	الاجرب
خمخم	الاخنف	صولاق	الاعسر
دلسز	الاخرس	قنبور	الاحدب
صاغر	الاطرش		

(فی الحیوانات)

حیوان	الحیوان	قورت	الذئب
يرتيجی جانه‌ور	الحیوان المفترس	آیو	الدب
ارسلان	السبع	تلكی	الثعلب
قپلان	النمر	كوپك	الكلب
فیل	الفیل	تازی	السلاق
صیرتلان	الضبع	دوه	الجمل

ديشى دوه	الناقة
كوشك	البعرور
آت	الحصان
قصراق	الفرس
طاى	المهر
قاطر	البغل
چمندر ـ اشك	الحمار
صپه	الجحش
قانجق اشك	الحمارة
اوكوز	الثور
اينك	البقرة
بوزاغى	العجل
مانده	الجاموسة
بوينوز	القرن
قوچ	الكبش

قيون	الغنم
قوزى	الرميس
ديشى قيون	النعجة
تكه	التيس
اوغلاق	الجدى
كچى	المعزة
يوك	الصوف
كدى	الهر
طوموز	الخنزير
صيچان	الفأر
كلنجك	العرسة
ميمون	القرد
شبك	النسناس
طوشان	الارنب
قابلومباغه	السلحفاة

(فى الحشرات)

بوجكلر	الحشرات
قارنجه	النمل
تخته بتى	البق
بت ـ كهله	القمل
پره	البرغوث
اوروميجك	العنكبوت
اوروميجك آغى	نسج العنكبوت
كنه	القراد

قورد	الدود
كربى	القنفذ
عقرب	العقرب
ييلان	الثعبان
اوصورغان بوجكى	الخنفس
انكرك	الحية
طرطل ـ قرق اياق	أم أربعة وأربعين

(فى الطيور ومايناسبها)

قرتال	النسر	پاپاغا	الببغاء
طوشنجل	العقاب	قاز	الاوز
دوه قوشی	النعامة	اوردك	البط
چيلاق	الحداة	چاوش قوش	الهدهد
قارغه	الغراب	بال اریسی	النحلة
طورنا	الكركی	آری	الدبور
خوروس	الديك	چكرگه	الجراد
طاوق	الدجاجة	بلبل	العندليب
بيلدرجين	السمان	غاغا	المنقار
ليلك	العنز	پنچه	المخلب
قوزغون	الغراب النوحی	قناد	الجناح
ياوری	الفرخ	توی	الريش
پيليچ	الكتكوت	قورساق	الحوصلة
كوكرجن	الحمام	يوه	العش
قمری	اليمام	يورطه	البيض
بايقوش	البومة	يورطه بياضی	بياض البيض
طوغان	الصقر	يورطه صاريسی	صفرة البيض
سرچه قوشی	العصفور	يورطه قبوغی	قشر البيض
طوطی	الدرة	قوشلر	الطيور

(فی البحر وحيواناته)

دكز	البحر	كپوك	رغوة الماء
صو	الماء	سونكر	السفنج
طاتلو صو	الماء الحلو	بالق	السمك
آجی صو	الماء المالح	هاويار	البطروخ
كول	البركة	بالق پولی	قشر السمك
ايرماق ـ چای	النهر	قلچق	السفا

قورباغه	الضفدع	پیکار	منبع الماء
صوتوسبغه سی	الترسة	طوراق صو	الماء الراكد
سلوك	العلق	اقرصو	الماء الجاری
اینجو	اللؤلؤ	اقندی	التیار
یڭگج	السرطان	برطاملة صو	قطرة الماء
یلان بالغی	حنش البحر	بریودم صو	جرعة الماء
آرغ	مجراة الماء		

(فی الكواكب وبعض مواد سماویة وأرضیة)

كوك	السماء	كوك كورلدیسی	الرعد
یر	الارض	یلدرم	الصاعقة
یلدیزلر	النجوم	بوغ	البخار
كونش	الشمس	آتش	النار
آی	القمر	قغلجم	الشرار
دمیرقازیق	نجم القطب	شمشك	البرق
یکی آی	الهلال	علو	اللهب
كونش طوتلمسی	الكسوف	توتون	الدخان
آی طوتلمسی	الخسوف	طاغ	الجبل
یرتترمه سی	الزلزلة	طاش	الحجر
آیدنلق	النور	قیا	الصخرة
قراكلق	العتمة	چاغل طاشی	الزلط
بلوط	السحاب	چقمق طاشی	الصوان
یغمور	المطر	مرمر	الرخام
قار	الثلج	بطاق	الروبة
بوز	الجلید	باتجق	الوحل
طولو	البرد	بیلكی طاشی	حجر المسن

(فی المعادن والجواهر)

آلتون	الذهب
كومش	الفضة
دمور	الحديد
باقر	النحاس
توج	النحاس الاصفر
پرنج	الاسبدريج
قورشون	الرصاص
قالاى	القصدير
جيوه	الزئبق
الماس	الالماس
ياقوت	الياقوت
زمرد	الزمرد
پيروزه	الفيروزج
مرجان	المرجان
چليك	الصلب
تنكه	الصفيح
سرمه	الكحل
جام	الزجاج
بلور	البلور
كوكرد	الكبريت
صيچان اوتو	الرهج

(فى الاملاح)

طوز	الملح
قيا طوزى	الملح الاندرانى
آجى طوز	الملح المر
كوكرجله	ملح البارود
شب	الشب
كوزطاش	التوتيا الزرقا
قليه طوزى	ملح القلى

(فى بعض الاشجار)

اغاج	الشجرة
اودون	الخشب
خورما اغاجى	النخلة
قواق اغاجى	شجر الحور
يالغين اغاجى	شجر الطرفا
كوركن اغاجى	شجر الاثل
پليد اغاجى	شجر البلوط
سكوت اغاجى	شجر الصفصاف
شمشير اغاجى	البقس
سرو اغاجى	السرو
ميشه اغاجى	السنديان
الما اغاجى	شجر التفاح
بادم اغاجى	شجر اللوز

كل فاكهة يزاد عليها اغاجى صار اسم شجرتها

(فی بعض الفاكهة)

انجیر	التین	هندجوزی	الجوز الهندی
زیتون	الزیتون	دوت	التوت
شفتالو	الخوخ	ایوا	السفرجل
قیسی	المشمش الحموی	كستانه	القصطل - أبو فروه
زردالو	المشمش الكلابی	اوزم	العنب
پستل	قمر الدین	قورو اوزم	الزبیب
الما	التفاح	پكمز	الدبس
بادم	اللوز	صالقم	العنقود
لیمون	اللیمون	قورق	الحصرم
پورتقال	البردقان	آصمه	الكرم
تورنج	النارنج	كچی بوینوزی	الخرنوب
آغاج قاونی	الاترج	میوه - یمش	الفاكهة
اریك	البرقوق	كتوك	القرمه
آرموود	الكمثری	كوكلر	الجذور
نار	الرمان	یپراقلر	ورق الاشجار
فرنك انجیری	التین الشوكی	داللر	فروع الاشجار
قوز (و) جوز	الجوز		

(فی الحبوب)

دانه	الحب	لبلبی	الحمص المقلی
چكردك	البزر	بوروجه	اللوبیا
تخوم	الزریعة - التقاوی	پرنج	الارز
بغدای	القمح	پلاو	الارز المفلفل
آربه	الشعیر	فریك	الفریك
بقله	الفول	بولغور	البرغل
نخود	الحمص النی	مرجمك	العدس

داری	الادره	جورك اوتی	حبة البركة
كشنش	الكزبرة	دلوجه اوت	الترمس
سوسام	السمسم	ماضی	العفص

(فی البقول وغیرها)

سبزوات - یشلك	البقول أو الخضراوات	هاوج	الجزر
كراویز	الكرفس	مارول	الخس
مقدونس	البقدونس	سمیزاوت	الرجلة
تره أوتو	الرشاد (الشبت)	دوماتس	الطماطم
قلقان دیكنی	اللحلاح	قباق	القرع
پازی	السلق	اسپاناق	الاسپانخ
لهنه	الكرنب	خیار	الخیار
قرنبهار	الكرنبیت	قارپوز	البطیخ
انكنار	الخرشوف	قاون	الشمام
تورپ	الفجل	شكرقامشی	القصب
پراصه	الكرات أبوشوشه	قامش	البوص الفارسی
صوغان	البصل	پموق	القطن
صارمساق	الثوم	كندر	التیل
ابه كومجی	الخبیزة	ایپك	الحریر
شلغم	اللفت		

(فی بعض المشمومات والزهورات والبهارات)

كل	الورد	چیچك	الزهر
طومروق	زرالورد	منفشه	البنفسج
فسلكن	الریحان	كلنجك أوتو	شقائق النعمان
نانه	النعنع	لاله	الخزامی
نركس	النرجس	ببر	الفلفل

قرمزی بیر	الفلفل الاحمر	قرنفیل	القرنفل
زنجبیل	الزنجبیل	قاقوله	الحبهان
دارچین	القرفة	جوزبو	جوزالطیب

(فی العلوك والصموغ)

صمغ	الصمغ	قره صاقز	الزفت
کونلك	اللبان	قطران	القطران
مصطکی	المصطکا	صاقز	اللادن
چام صاقزی	القلفونیا	موم	الشمع

(فی الدهانات)

ساده یاغ	السمن	زیتون یاغی	زیت الزیتون
تره یاغی	الزبدة	آجی یاغ	الزیت الحار
قایمق	القشطة	کل یاغی	دهن الورد
ایچ یاغی	الشحم	بادم یاغی	دهن اللوز
یاغ	الدهان		

(فی متعلقات الدیانة)

تکری	الله	نماز	الصلاة
پیغمبر	النبی	جامع	المسجد
فرشته	الملك	دیندار	الرجل الدین
مسلمان	المسلم	خرستیان	النصرانی
شهادت	التشهد	مناستر	الدیر
پاکلك	الطهر	کلیسا	الکنیسة
سنت اولمق	الختان	چاك	الناقوس
یقانمه	الاغتسال	کشش	القسیس
آبدست	الوضوء	چقرداق	الجلجل

خاج	الصليب
موسوى	اليهودى
هاوره	معبد اليهود
بت پرست	الوثنى
بت	الصنم
كاور	الكافر

(فى المناصب)

مسند	الرتبة
پادشاه	السلطان
قرال	القران
قراليچه	ملكة الافرنج
وزير	الوزير
باليوس	القنصل
ايلچى	السفير
ياور	المعاون
سرعسكر	رئيس الحرب
قپودان پاشا	أمير البحر
حكيم	الطبيب
فيلسوف	الحكيم
اسبچر	الاجزجى
خواجه	الاستاذ
شاكرد	التلميذ
يازيجى	الكاتب
مفتش	المفتش
ميرآلاى	رئيس الآلاى
ميرلوا	رئيس الجيش
بيكباشى	رئيس الالف
يوزباشى	رئيس المائة
أونباشى	رئيس العشرة

(فى الحرف)

مهندس	المهندس
ياپيجى	البنا
ايشچى (ايرغات)	الفاعل
تفنكجى	الغندقجى
كميجى	المراكبى
بربر	الحلاق
دولگر	النجار
قلايجى	المبيض
قويومجى	الصائغ
دميرجى	الحداد
چوبان	الراعى
قيرقجى	المجبر
قصاب	الجزار
اتمكجى	الخباز
دكرمنجى	الطحان
ترزى	الخياط
يساقجى	القواص
حكاك	كاتب الاختام

ساعتجى	الساعاتى	آبه‌قارى	القابلة
بكجى	الحارس	دوكمه‌جى	السباك
باغچه‌وان	الجناينى	خرسز	الحرامى
اكنجى	الزارع	يان كسيجى	النورى
رنجبر	الفلاح	يول كسيجى	قاطع الطريق
چفتجى	الحراث	دلاك	المكيس
صاتيجى	البياع	بوركجى	الفطاطرى
بازركان	التاجر	قطايفجى	الكنفانى
بوياجى	الصباغ	تنكه‌جى	السمكرى
حمال	العتال	باقرجى	النحاس
كتابجى	بياع الكتب	آوجى	الصياد
سرايدار	الفراش	جانباز	البهلوان
اسكيجى	الاسكافى	جامباز	النخاس

(فى لوازم العسكر)

أوردوكاه	المعسكر	سنكو	الحربة
قلعه	القلعة	پشتوو-طپانجه	الطبنجة
طوپ	المدفع	ولاصقه	السكفة
تفنك	البندقية	قليج	السيف
كله	البنبة	قين	غمد السيف
قورشون	الرصاص	بيراق	العلم
باروت	البارود	قول	الخفر
چادر	الخيمة	مزراق	الرمح
قازيق	الوتد	سوارى	الخيال
طوزاق	دائر الخيمة	پياده	القراب
حصار	السور	جنك	الحرب
بوصو	المكمن	بارشيق	الصلح

يورش	الهجوم	بلوك	الجماعة
بوزوله	الانهزام	صفا	الراحة
جبه خانه	الجبخانه	محاصره	المحاصرة
نشان	الهدف		

(فى الخيالة ولوازمهم)

آتلو	الخيال	كبره	الجبرة
كم	اللجام	قوسقون	الطفر
ديزكين	الصرع	دوروآت	الحصان الاحمر
يولار	المقود	ياغز	الادهم
كوستك	الشبحة	يالان	الرحل
پايند	الشكال	سمر	البردعة
طوربا	المخلة	أوزنكى	الركاب
نعل	النعل		

(فى لوازم البحارة)

كمى	المركب	قره	القمرة
آتش كميسى	مركب النار	كورته	ظهر المركب
فلوكه	الصندل	يالكنلر	القلوع
لنكر	الهلب	ديرك	الصارى
پوصله	بيت الابرة	هلتلر	احبال المركب
كورك	المجداف	زنجير	الجنزير
دومن	الدفة	صال	الطوف
باش	مقدم المركب	مقره	البكرة
قيچ	مؤخر المركب	قنجه	المخطاف

(فى بقاع المدينة وضواحيها)

شهر	المدينة
كوى	البلدة
أولكا	الاقليم
اسكله	الثغر
اسكله (و) يالى	الساحل
قصابخانه	المجزرة
تبه	الكوم
كوپرى	القنطرة
أووه	البطحا
چارشو	السوق
تارلا	المزرع
خرمن	جرن الزرع
چاير (أو) چمن	الروضة أو المرعى
باغچه	البستان
يول	الطريق
خان	الوكالة
ترسانه	المنجرة
بدستان	سوق التجار
يمشجيلر بازارى	سوق الفاكهة
سيرگاه	المنتزة
فابريقه	الورشة
حمام	الحمام
دكرمن	الطاحون
ميدانلق	الوسعة
أو (او) قوناق	المنزل أو البيت
أوطاق	القاعة
چرداق	الغرفة
سكى	المصطبة
طوزله	الملاحة
ميخانه	الخمارة
مزارستان	المقبرة
مزار	القبر
محله	الحارة
صوقاق	الزقاق
جاده يول	الطريق السلطانى
زندان	الحبس
شكرجيلر چارشوسى	السكرية
قالدرم	التبليطة
دركاه	التكية
خسته خانه	محل المرضى
باغخانه	المعصرة
فرون	الفرن

(فى أجزاء المنزل)

أو	الدار
ايشيك	العتبة
حولى	الحوش
ديوار	الحائط
تمل	الجدار
سلاملك	محل الضيوف
كليد	القفل
سوركو	الترباس

برمقلق	الدربزين
نردبان	السلالم
پنجره	الشباك
مطبخ	المطبخ
أوجاق	الكانون
باجه	المدخنة
قيو	البئر
قپو	الباب
قناد	مصراع الباب
دولاب	الخزانة
كيلار	المخزن
أدبخانه	المرحاض
مغازه	المخزن
مسافرخانه	المضيفة
طام	السطح
طوان	السقف
آخور	الاصطبل
أياق	درجة السلم
كوپلك	المزيرة

(أثاث المنزل مرتبا على الحروف الهجائية)

(ا)	چناق	الاناء
	ايكنه	الابرة
	ابريق	الابريق
	آخور	الاصطبل
(ب)	خالى	البساط
	فوچى	البرميل
	جزوه	البكرج
(ت)	تاندر	التنور
	چرخ	ترس الطاحون
(ث)	آويزه	الثريا
	أسباب	الثياب
(ج)	طغارجق	الجراب
	جمدان	الجمدانة
(ح)	ايب	الحبل
	أورغان (أو) سجم	الحبل الثخين
	تنجره	الحلة
	حقه	الحق
(خ)	ايبلك	الخيط
	هكبه	الخرج
(د)	قوغه	الدلو
	دهليز	الدهليز
(ذ)	برداق	الذورق
(ر)	آل دكرمنى	الرحى
	كوشه	الركن
	رف	الرف
(ز)	كوپ	الزير
	جام	الزجاج
	شيشه	الزجاجة
	دوكمه	الزر
	چوال	الزكيبة

	مطره	الزمزمية
(س)	بچاق	السكين
	تسبيح	السبحة
	سجاده	السجادة
	كراويت سرير	السرير
	ساتر	الساتور
	شيش	السفود
	پرده	الستارة
(ش)	موم	الشمع
	شمعدان	الشمعدان
	طرپان	الشرشرة
	نركيله	الشيشة
	چكيج	الشاكوش ـ المطرقه
(ص)	صابون	الصابون
	صحن	الصحن
	تپسی	الصنية
(ض)	ماندل	الضبطة
(ط)	قات	الطبقة
	تاوه	الطوة
	تنجره	الطنجير
	كلاه	الطرطور
	لكن	الطشت
	طاس	الطاسة
	پنجره	الطاقة
(ظ)	ظرف	الظرف
(ع)	قطو	العلبة
(غ)	كوكم	الغلاية

	أورتو	الغطا
	قپاق	غطاء المواعين
	قلبور	الغربال
(ف)	فنر	الفانوس
	فلجان	الفنجان
	كمور	الفحم
	پوست	الفروة
	كورك	فروة اللبس
	پشكير	الفوطة
	فورچه	الفرشة
	يتاق	فرش النوم
(ق)	أوطه	القاعة
	كوشك	القصر
	كليد	القفل
	طولوم	القربه
	صاقسى	القصريه
	نعلين	القبقاب
	زنبيل	القفة
	كلابدان	القمقم
	دستى	القدر
(ك)	مشربه	الكوز
	كاسه	الكباية أو الكوبية
	صنداليه	كرسي الجلوس
	اسكمله	كرسي الاكل
	كيجه	الكفكير
	يوكسك	الكتبان
	چنكل	الكلاب

	كيسه	الكيس
	أوبجك	الكيلة
	كبود	الكبود
	كليم	الكليم
(ل)	يورغان	اللحاف
	كچه	اللباد
	تخته	اللوح
(م)	قاشق	الملعقة
	ماشه	الماسك
	مقص	المقراض
	ياصدق	المسند
	منقل	الموقد
	طراق	المشط
	ياغلق	المنديل
	يلپازه	المروحة
	سپورگه	المقشة
	خرقه	المدربية
	ألك	المنخل
	أوستره	الموسى
	چاقى	المطوه
	بشيك	المهد
	چارشف	الملاية
	سوزگچ	المصفاة
	آينه	المرآة

	هوان	المهن
	جوالديز	المسلة
	آكه	المبرد
	بچقى	المنشار
	مندر	المرتبة
	دوشك	مرتبة النوم
	جمبز	الملقاط
	چوملك	الماعون
	ياصدق	المخدة
	سورمه‌دان	المكحلة
	چيوى	المسمار
	بخوردان	المجمرة
(ن)	دوربين	النظارة
	كوزلك	نظارة القراءة
	أويزه	النجفة
	كپك	النخالة
	جبنلك	الناموسية
	انفيه	النشوق أو السعوط
	قامقه	النشارة
	دوكن	النورج
(و)	بونجوق	الودع أو الخرز
	كاغد	الورق
(ه)	هوان	الهاون

(فى الملبوسات)

كوملك	الثوب القميص	أوروبا	الثياب أو الملبوسات

فس	الطربوش	يوزك	الخاتم
پسكل	زر الطربوش	نقاب	البرقع
ترلك	العرقية	كوپه	القرط (أو) الحلق
طون	اللباس	بزكو	المصاغ
يقه	طوق القميص	بلازكار	الاساور
أتك	الذيل	كوستك	جنزير الساعة
يكار	الاكام	قوشاق	الحزام
يلك	الصديري	راستق	الخطوط
انتارى	العنتري	طوپلواينكه	دبوس الابرة
أوچقور	التكة	بيون باغى	رباط الرقبة
پاپوج	المداس	شلوار	السروال
چزمه	الجزمة	دلبند	الشاش
قونده ره	الكندرة	صيجاقلر	الشراريب
چوراپ	الجورب	صاريق	العمامة
مست	المزد	صرمه	القصب
كرداناق	العقد	بز	القماش

(في الاكل والشرب بوجه مختصر)

اكمك	الخبز	حلوالر	الحلويات
پنير	الجبن	شكرلمه	الملبس
سود	الحليب	رچل	المربا
يوغورت	اللبن الرايب	چوربا	الشوربا
آيران	اللبن المخيض	طولمه	المحشى
ات	اللحم	پاچه	الكوارع
بال	العسل	اشكنبه	الكرشة
شكر	السكر	تورشى	المخلل
صويش	اللحمة المصلوقة	سركه	الخل

باوان اتمك	الخبز الحاف	فصوليا	اللوبيا
قاتق	الادام	يخنى	البصلية
بورك	الفطير أو السنبوسك	قيغانه	العجة
ترخانه	الكشك	يمك	الطعام
خشلمه	مطلق المصلوق	طحين حلواسى	الحلاوة الطحينية
ياپراق صارمه	ورق العنب	آج	الجائع
قزارتمه	اللحم المحمر	طوق	الشبعان
كباب	الكباب	صوسز	العاطش
قيامه	اللحم المكور	قانمش	الريان

(صفات الطعام والطعوم)

طاتلى	الحلو	چيك	النيء
أجى	المر	اوپولش	المقوّر
طوزلو	المالح	صويلمش	المقشر
طوزسز	الباسل	قاورلمش	المقلى
دادسز	عادم الحلاوة	قزارلمش	المحمر
پشمش	المستوى	رفدان	البيض النصف سوى

(فى الالوان المتعارفة)

أق (و) بياض	الابيض	قهوه رنكى	البنى
رنك	اللون	سرمه رنكى	الكحلى
قره (و) سياه	الاسود	كول رنكى	الرمادى
يشيل	الاخضر	قويو	الغامق
كوك	الازرق	صولمش	الباهت
صارى	الاصفر	آچيق رنك	الرائق
پنبه (أو) آل	الاحمر الرائق	مور	الاحمر بزرقه

(مبالغة الالوان)

بم بياض	أبيض ساطع	يم يشيل	أخضر غامق
قاپ قره (و) سم سياه	أسود حالك	كوم كوك	أزرق غامق
قپ قرمزی	أحمر قانی	موس مور	مور غامق
صپ صاری	أصفر فاقع		

(فی الصفات)

اصلزاده	الاصيل	یکی	الجديد
ديشی	الانثی	قورقاق	الجبان
شاشقين	الاحمق	قرو	الجاف
قيزغناق	الانحماق	یکت	الجسور
بايغناق	الاغماء	صاپيق	الحائد عن الطريق
ويرەسی	الآجل	يانيق	الحريق
كوچ يوزلو	البشوش	يانغين	الحريقة
چروك	البالی	خور	الحقير
چيقيق	البارز	دوست	الحبيب
ايراق (و) اوزاق	البعيد	ديری	الحی
صووق	البارد	خيانت	الخائن
بخيل (و) صق	البخيل	الدادیجی	الخداع
قبا ذهنلو	البليد	اوتانغين	الخزيان
بوزوق	التلفان	يوغون	الخشن
يورغون	التعبان	ايلك	الخير
حاضر (و) آماده	الجاهز	اوفاق وانجه	الدقيق
ايی	الجيد	سرسم	الدايخ
دلبر (و) كوزل	الجميل	آنجاق	دنئ الاصل
حرون	الجموح	اركك	الذكر
برالی	الجريح	زيرك	الذكی
اوركك	الجفول	كوەزه	الرغای

نازك	رقيق المزاج
استك	الرغبة
عالى	المرتفع
يولداش	الرفيق
بوللق	الرخاء
اوجوز	الرخيص
ديندار	الزكى
سرخوش	السكران
طاالقاوق	الصخرى
كسكين	السلاح القاطع
قودورمش	السعران
بها	السعر
اورتاق	الشريك
يكت	الشجاع
دلنجى	الشحات
طيانقلى	الصبور
كرچك سوزلو	الصادق
اوفاق (و) كوچك	الصغير
كوچ	الصعب
ثباتسز	الضجور
آزغون	الضال
پاك	الطاهر
اوزون	الطويل
طمعكار	الطماع
بللو	الظاهر
اوسز (و) اركن	العازب
يوجه (و) يوكسك	العالى

دشمن	العدو
اسكى	العتيق
ترلى	العرقان
عقللو	العاقل
فنا (و) كوتو	العاطل
پشين	العاجل
پى	العربون
چپلاق	العارى
اكشى يوزلو	العبوس
قسقانج	الغيور
طارغين	الغضوب
زنكين	الغنى
قالين	الغليظ
قتاق	الغلاء
زوكورت	الفقير
بوش	الفارغ
خرلى قوتلو	القوى
ادبسز	قليل الادب
ياوز	قاسى القلب
چركين	القبيح
اسكى	القديم
آز	القليل
قصه	القصير
بيوك	الكبير
يلانجى	الكاذب
چوق	الكثير
كارلى	الكاسب

جومرد الكريم
تنبل الكسلان
اويناق اللعاب
آج كوزلو اللهفان وفارغ العين
اوغورلو المبارك
ياش المبلول
كيريشيك المتداخل
سيرك المتفرق
ادبلى المتأدب
صناغمش المجرب
دلى المجنون
يرالى المجروح
چالشقن المجتهد
سوكلو المحبوب
اكيلو المحنى
چوزك المحلول
كيزلو المخبا
بوزوشوق المخاصم
مهرلى المختوم
يواراق المدحرج
اورسلنمش المدعوك
نازلى المدلل
باغلو المربوط
كوشك المرخى
طالغين المستغرق
اويانيق المستيقظ
زهرلى المسموم

اورتيلو المستور
اوغورسز المشؤم
ياريق المشروخ
چتاللى المشعب
اورغون المضروب
سونك المطفى
اوريلو المضفر
بولاشيق المعدى
بوكامش المعتوه
آلشقن المعتاد
كوفلنمش المعفن
ياپيلو المفرود
قيلمش المفروم
آچيق المكشوف
بوروشوك المكرمش
كوترم المكسح
كيمش الملبوس
ياپشيق الملصوق
سيلنمش الممسوح
قاريشيق الممزوج
يرتيق الممزق
جنبشلى المنبسط
قوقش المنتن
بواش المهل
يوكلو الموسوق
طولو الملآن
قوجى النمام

يمشاق	الناعم	اصلسز (و) صويسز الوضع (قليل الاصل)	
تميز	النظيف	اورطنجه	الوسط
مردار	النجس	قاچاق	الهربان
اويقو	النوم	اوصلو	الهادى
آنجق	الواملى	بخشش	الهدية

(فى الحكم والامثال)

اياق اياق نردبان چيقيلور	يرقى السلم درجة فدرجة
هر برنقات برنصيحتدر	كل غصة نصيحة
عاقله اشارت كافيدر	العاقل تكفيه الاشارة
نه اكيلورايسه بيچيلور	ما زرع حصد
انسان عيبلرينى كورمز	المرء لايرى عيوبه
محبت عيبلرى اورتر	المحبة تغطى كل عيب
زحمت چكميان بال يمز	لا يطعم الشهد الامن كدّ
قومشو حقى حق اللهدر	حق الجار حق الله تعالى
بوكونكى ايشى يارينه براقمه	ما كان لليوم فلا تدعه لغد
حق سوز آجيدر	الحق مر
سويليانه باقمه سوزينه باق	لا تحتقر القائل واصغ لقاله
هر شيئك خيرلوسى اورطنجه سيدر	خير الامور الوسط
حقى بللو ايدن صبر ايله زماندر	الحق يظهره الصبر وطول الزمن
سندن قوتلو ايله چكشمه	لا تعاند من اذا قال فعل
كولى سوان ديكننه قاتلانور	من أحب الورد يقبل الشوك
يار اول يار اوله	زرغبا تزدد حبا
عقللو دشمن نادان دوستدن افضلدر	عدو عاقل خير من حبيب جاهل
اللهى چاغران محروم اولماز	من ناجى الله ما خاب
تيز ايشت يواش جواب وير	اعجل فى السمع وتأن فى الجواب
دل درونك اخباريدر	اللسان مفتاح الجنان

هر يوقوشك عاقبت بر اينيشى وار	لكل صعود هبوط
هر شيئك صوكى وار	لكل شئ آخر

(اكابرك بريسى تلميذك برسيله ابتديكى محاوره در)

(محاورة احد الاكابر مع احد التلامذة)

اوغلم تركجه اوقيورميسن	يا ولدى هل تقرأ التركى
اوت افندم اوقيورم	نعم يا سيدى أقرأه
پس بللى فرانسزجه اوقومزسن	فالظاهر أنك لا تقرأ الفرنساوى
خير افندم اينده اوقيورم	لا يا سيدى اقرأه أيضا
دها بشقه نه درس اوقيورسكز	وماذا تقرؤن غيرهما
انكليزى و رياضه وهندسه ده اوقيورز	نقرأ الانكليزى والرياضة والهندسة أيضا
تركجه يى نه وقت اوقيورسكز	فى أى وقت تقرؤن التركى
انى هر كون اويلەدن صكره اوقيورز	نقرأه كل يوم بعد الظهر
سن قنغى درسده فايقسن	أنت فى أى درس فائق
بن هپسنده فايقم	أنا فائق فى جميعها
اكر فائق اولسەك تجهيزيه دن چيقارايدك	لو كنت فائقا لخرجت من التجهيزية
اوت افندم بو كونلرده چيقه جغم ان شاء الله	نعم يا سيدى سأخرج فى هذه الايام ان شاء الله
تجهيزيه دن چيقار ايسەك نره يه كيده جكسن	اذا خرجت من التجهيزية أين تريد أن تذهب
شمدى بلمم انجق اول وقت بللو اولور	أنا ما أعلم الآن وانما يظهر فى ذلك الوقت
الله خيرلوسنى نصيب ايلسون	يسر الله لكم الخير

(خواجه سيله تلميذلرك بيننده اولان محاوره در)

(هذه محاورة بين التلامذة واستاذهم)

دونكى درسى هپكزده از برلديكزمى	هل حفظتم درس أمس كلكم
اوت افندم از برلدك	نعم يا سيدى حفظنا
ياشمدى نه يا پيورسكز	وماذا تعملون الآن
بو وقت سائر درسلرك وقتى دكلدر	وهذا الوقت ليس وقت سائر الدروس
او برى درسلرمزى ازبرليورز	نحفظ سائر دروسنا

يانه يا پەلم بو سنمى اوتوره لم	وماذا نفعل هل نقعد معطلين
ينه اودرسى تكرار از برليك	احفظوا ذلك الدرس أيضا تكرارا
يا تكرار از برلسكده فائده مزندر	وما الفائدة فى حفظه ثانيا
بردرس تكرار اولمدقجه فكرده قالماز	الدرس مالم يتكرر لا يستقر فى الذهن
افندم برازمهلت بيورك برازدنصكره از برلرز	يا سيدى امهلنا قليلا نحفظ بعد برهه
چابوك اودرسى از برليك كه يكى درس يازه جغز	عجلوا واحفظوا حتى تكتبوا الدرس الجديد

(تلميذلرك بربريله اولان محاوره لريدر)

(محاورة التلامذة مع بعضهم)

رضا افندى هايده كل سنكله برابر چارشويه كيده لم	تعال يا رضا أفندى نذهب معك الى السوق
پك اي كيده لم اما برشيده آله جقميسن	حاضر يا سيدى نروح لكن اتريد ان تأخذ شيأ
اوت افندم بركتاب المق استرم	نعم يا سيدى اريد ان أخذ كتابا
اوآله جغك كتاب نه كتابدر	أى كتاب تريد ان تشتريه
يكى چقمش بركتابدر اكا سفينه ديرلر	كتاب طلع جديدا يقال له السفينه
اوكتاب قنغى فنه دائردر بن انى بيلميورم	أنا ما أعرف هذا الكتاب فى أى فن يبحث
افندم اوكتاب هر برشيدن بحث ايدر	يا سيدى يبحث عن كل فن
بزم اوقوديغمز درسلرده بحث ايدرمى	وهل يبحث عن الدروس التى نقرؤها
اوت افندم هندسه وحسابه دائر مسئله سى چوقدر	نعم فيه مسائل كثيرة متعلقة بالهندسه والحساب
تركجه ميدر يوخسه عربجه ميدر نصل شيدر	هل هو تركى أو عربى وكيف هو
اوت افندم عربيه در وعبارسى پك قولايدر	نعم يا سيدى هو عربى وعبارته سهلة جدا
بورادهمى صاتيلور يوخسه نرهده صاتيلور	هل يباع هنا والافاين يباع
اوت افندم خانخليليده صاتيلور	نعم يباع فى خان الخليلى
بقه لم اويله ايسه برينده بن اله يم	اذا كان الامر كذلك فانا أخذ واحدا منه أيضا
سنده بنمله كيدرميسن	هل انت تذهب معى

بنده کزی بو کون عفو ایدیورك یارین کیده لم	سامح محبوبك هذا اليوم ونذهب ان شاء الله غدا
او یله اولسون یارینه قالسون	وهو كذلك يبقى لغد

(مکالمه جودت مع بهجت)

افندم صباح شریفکز خیر اولسون	یا سیدی اسعد الله صباحکم
صباح شریفکز خیر اوله افندم	صبحکم الله بالخیر یا سیدی
مزاج عالیلری نیجه‌در	کیف مزاجکم اللطیف
شکرلر اولسون دعاجیز	نحمد الله ونشکره وندعو لکم بالخیر
پدر بکز نصلدر	کیف حال والدکم
براز کفسزدر	متغیر المزاج قلیلا
الله شفالر ویرسون نه سی وار	شفاه الله وعافاه وما الذی به
استمه سی وار ایدی لکن شمدیلك شفا بولمغه یوز طودی	کان به حمی ولکن الآن اخذ فی الشفاء
بنده کزه نیچه خبر ویرمدیکز که کلوب زیارت ایده ایدم	ولماذا لم تخبروا عبدکم حتی کنت اجی لازوره
الله سزلردن راضی اولسون افندم	شکر الله فضلکم یا سیدی
کوچك برادرکز بوراده میدر	هل اخوکم الصغیر هنا
خیر افندم دها اسکندریه ده در	لا یا سیدی هو الی الآن بالاسکندریه
اوراده چوق اکلنه جکمی	هل یمکث هناك مدة طویلة
غالبا بو ماهك غایتنه قدر اوتورر	الغالب ان یقیم هناك لغایة هذا الشهر
کیدیکندنبرو نامه کوندرمدیمی	الم یبعث جوابات من وقت توجهه
اوت افندم اوچ نامه کوندردی	نعم یا سیدی ارسل ثلاثة جوابات
سزه رجا ایدرم که اکا نامه یازدیغکز وقت سلامیمی اونوتمیه سکز	ارجوکم ان لا تنسوا سلامی وقت ما تحررون له جوابا
افندم بو بزه واجبدر	یا سیدی هذا واجب علینا

افندم بنده کزی معذور بیورك اشیم	یاسیدی انی ذاهب وعندی شغل فتفضلوا
واردر کیدیورم	بقبول عذری
بیورك افندم دولتلر ایله	تفضل یاسیدی مع السلامه

(محاورة احد التلامذة مع خوجة الریاضة)

محمد افندی حسابدن برشی صورەسم	یامحمد افندی هل تعرف اذا سألتك
بیلورمیسن	فی شیء من الحساب
همتکز ایله ان شاء الله بیلورم	نعم یاسیدی اعرف بهمتك ان شاء الله
بش کره بشمز قاج غروش ایدر	٥×٥ یساوی کم غرشا
افندم بش کره بشمز یکرمی بش غروش ایدر	یاسیدی ٥×٥=٢٥ غرشا
دورت کره اللی بشمز قاج غروش ایدر	٤×٥٥ یساوی کم غرشا
افندم ایکی یوز یکرمی غروش ایدر	یاسیدی یساوی ٢٢٠ غرشا
بش کره اوتوز بشمز قاج ایدر	٣٥×٥ یساوی کم غرشا
یوز یتمش بش غروش ایدر	یساوی ١٧٥ غرشا
اوچ کره آلتمش آلتی بچوقمز قاج غروش ایدر	٦٦×٣ ونصف یساوی کم غرشا
یوز طقسان طقوز بچوق ایدر	یساوی ١٩٩ غرشا ونصفا
آلتی کره یتمش بش بچوقمز قاج ایدر	٧٥×٦ ونصف یساوی کم غرشا
افندم دورت یوز اللی اوچ غروش ایدر	یاسیدی یساوی ٤٥٣ غرشا
آلتی یوز غروشدن دورت یوز یکرمی بش	اذا طرح من ٦٠٠ غرش ٤٢٥ فکم
غروش تنزیل اولندقده قاج غروش قالور	یکون الباقی
افندم یوز یتمش بش غروش قالور	یاسیدی یکون الباقی ١٧٥ غرشا
اون کره اللی بش غروشمز قاج غروش ایدر	١٠×٥٥ یساوی کم غرشا
افندم بشیوز اللی غروش ایدر	یاسیدی یساوی ٥٥٠ غرشا
اوغلم بشیوز یکرمی بش غروش بش نفره	یاولدی اذا قسم ٥٢٥ غرشا علی خمسة
تقسیم اولندقده هر برنفرك حصه سنه نه	انفار فیخص کلا منهم
دوشر	
افندم هر برنفره یوز بش غروش دوشر	یاسیدی یخص کلا منهم ١٠٥ غروش

يدي يوز يتمش آلتي غروش سكز نفره تقسيم	اذا قسم ٧٧٦ غرشا على ثمانية انفار فما
اولدقده هر نفره نه دوشر	يخص كل واحد منهم
افندم هر بر نفره طقسان يدي غروش دوشر	يا سيدي يخص كل نفر ٩٧ غرشا
ريال مجيدي مصرده قاچ غروشه كيديور	بكم يصرف الريال المجيدي في مصر
افندم صاغ اون آلتي غروش اون پاره يه	يا سيدي يصرف بالصاغ ١٦ غرشا و ١٠
وتعريفه اوتوز ايكي بچوق غروشه كيديور	فضه وبالتعريفه ٣٢ غرشا ونصفا
سينكو ريالي قاچه كيديور	بكم يصرف الريال السينكوا
افندم صاغ اون طقوز غروش اون پاره يه	يا سيدي يصرف بالصاغ ١٩ غرشا و ١٠
وتعريفه اوتوز سكز بچوغه كيديور	فضه وبالتعريفه ٣٨ غرشا ونصفا
ريال مصري قاچه كيديور	بكم يصرف الريال المصري
افندم صاغ اون طقوز بچوغه وتعريفه	يا سيدي يصرف بالصاغ ١٩ غرشا ونصفا
اوتوز طقوز غروشه كيديور	وبالتعريفه ٣٩ غرشا
استنبول ليره سي قاچه كيديور	بكم يصرف الجنيه الاستنبولي
افندم صاغ سكسان يدي غروش اوتوز	يا سيدي يصرف بالصاغ ٨٧ و ٣٠ فضه
پاره يه وتعريفه يوز يتمش بش بچوغه كيديور	وبالتعريفه ١٧٥ غرشا ونصفا
انكليز ليره سي قاچه كيديور	بكم يصرف الجنيه الانكليزي
افندم صاغ طقسان يدي بچوق غروشه	يا سيدي يصرف بالصاغ ٩٧ غرشا ونصفا
كيديور وتعريفه يوز طقسان بش غروشه كيديور	وبالتعريفه ١٩٥ غرشا
بنتوا قاچ غروشه كيديور	بكم يصرف البنتوا
افندم صاغ يتمش يدي غروش آلتي	يا سيدي يصرف بالصاغ ٧٧ غرشا و ٦
پاره يه وتعريفه يوز اللي دورت غروش	فضه وبالتعريفه ١٥٤ غرشا و ١٠ فضه
اون پاره يه كيديور	
مجر قاچ غروشه كيديور	بكم يصرف المجر
افندم صاغ قرق آلتي غروشه وتعريفه	يا سيدي يصرف بالصاغ ٤٦ غرشا
طقسان ايكي غروشه كيديور	وبالتعريفه ٩٢ غرشا
مدفع ريالي قاچ غروشه كيديور	بكم يصرف الريال ابو مدفع

افندم صاغ اون طقوز غروشه وتعریفه	یا سیدی یصرف بالصاغ ١٩ غرشا
اوتوز سکز غروشه کیدیور	وبالتعریفه ٣٨ غرشا
ابوطیره ریالی قاچ غروشه کیدیور	بکم یصرف الریال ابوطیره
افندم صاغ اون یدی بچوغه وتعریفه	یا سیدی یصرف بالصاغ ١٧ غرشا ونصف
اوتوز بش غروشه کیدیور	وبالتعریفه ٣٥ غرشا

(حسنی ایله حسیبك محاوره سیدر — محاورة حسیب مع حسنی)

حسنی افندی نره یه کیدیورسن	یا حسنی أفندی أین تتوجه
افندم مدرسه یه کیدیورم	یا سیدی انی ذاهب الی المدرسة
یا سن نره یه تشریف ایدیورسن	وأنت أین تتوجه
بنده کز دیوانه کیدیورم	محسوبکم ذاهب الی الدیوان
لبیب نره یه کیدیور	وأین یتوجه لبیب
افندم اوده خان خلیله کیدیور	یا سیدی هو متوجه الی خان الخلیلی
سز قنغی جهته کیتمك استرسکز	انتم الی أی جهة تریدون ان تتوجهوا
بز باغچه یه کیتمك استرز	نحن نرید ان نذهب الی البستان
اوزاق کیتمك بلکه سزی آرارلر	لا تذهبوا بعیدا ربما یبحثون عنکم
أنلر نره دن کلیورلر	وهم من أین یجیؤن
افندم أنلر أولرندن کلیورلر	یا سیدی انهم یجیؤن من بیوتهم
سن بوراده نه یاپیورسن	وأنت ماذا تفعل هنا
افندم تماشا ایدیورم	یا سیدی انی أتنزه هنا
بنم قرداشمی کوردیکزمی	هل رأیتم أخی
خیر افندم أنی کورمدم	لا یا سیدی ما رأیته
سزی کورمکه کله جکمی	هل یأتی لمقابلتکم
اوت اویلدن صکره کله جك	نعم یأتی بعد الظهر
کیمکله کله جك	مع من یأتی
مکتبدن یکی چیقمش بر صاحبی ایله کله جك	یأتی مع صاحب له خرج جدیدا من المکتب
شمدی نره ده اوتوریورسن	أین أنت ساکن الآن

افندم شمدی بلك درب احمرده اوتوریورز	افندم نحن ساكنون الآن بالدرب الاحمر
شمدی قرداشكزنه ایله مشغولدر	الآن بأی شیء مشتغل أخوكم
اوقومق ایله مشغولدر	هو مشغول بالقراءة
چوق چالشیورمی	هل هو مجتهد كثيرا
اوت پك غیرتلودر	نعم مجتهد جدا
أنكله برابر كلان صاحبی بیلورمیسن	هل تعرف صاحبه الذی أتی معه
خیر افندم انجق اسمنی ایشتدم	لا یاسیدی انما سمعت اسمه فقط

(ساعته دائر محاوره　　محاورة متعلقة بالساعة)

ساعتك وارمی ـ سنده ساعت وارمی	هل لك ساعة ـ هل عندك ساعة
ساعت شمدی قاچ ـ ساعت قاچه وارمش	كم الآن الساعة ـ الی كم بلغت الساعة
ساعت بشه كلمش ـ بشه وارمش	الساعة خمسة ـ أتت الی الخامسة
ساعت دردہ چاریك وار ـ استر	الساعة أربعة إلا ربعا
ساعت آلتی بچوق	الساعة ستة ونصف
آلتی بچوغه بش استر ـ وار	ستة ونصف الاخمس دقائق
ساعت آلتی یی چاریك كچمش	الساعة ستة وربع
بشی بش كچیور ـ كچمش	خمسة وخمسة
ساعت اونی یكرمی كچمش	الساعة عشرة وثلث
ساعتك اشلیورمی	هل ساعتك شغالة ـ دائرة
دون اقشام ساعتمی قورمادم طورمش	ما دورت ساعتی مغرب أمس فوقفت
ساعت قاچده مدرسه یه كیدرسن	فی أی ساعة تتوجه الی المدرسة
ساعت قاچده مدرسه دن چیقارسكز	فی أی ساعة تخرجون من المدرسة
ساعت برده كیدر اونبرده چیقارز	نذهب فی الساعة الواحدة ونخرج فی الحادیة عشر
اسكندریه دن برایه واپور ایله قاچ ساعتده كلنه بیلور	فی ظرف كم ساعة یمكن المجیء من اسكندریة الی هنا بواسطة الوابور
كچن هفته بز بش ساعتده كلدك	نحن حضرنا الاسبوع الماضی فی ظرف خمس ساعات

کیجه‌لر ساعت قاچه قدر اوتورورسکز	الی کم من الساعات تسهرون باللیالی
ساعت دردە قدر اوتورورز	نقعد الی الساعة الرابعة

(بر چوجغی مدحه دائر محاوره — محاورة فی مدح ولد صغیر)

بو چوجغی کوریورمیسکز پك ایی برچوجقدر	هل ترون هذا الولد انه ولد عظیم جدا
هیچ یالان سویلەمز . کندی کندینه ضررسز جه لاستیق طوپیله اوینامغی سور	لا یکذب أبدا وهو یلعب بکورة اللاستك بنفسه بدون ضرر
لکن درسنی کوزل ازبرلدکدنصکره اوینار	لکنه یلعب بعد أن یحفظ درسه حفظا جیدا
اوکیمسه‌نك برشیئنه ال سورمز	ولا یمس یده علی حاجة أحد
ارقداشلری ایله و بشقه کیمسه‌لر ایله اصلا دوکش ایتمز	ولا یتشاجر أصلا مع رفقائه ولا مع غیرهم
بر سینك و بر قارنجه یی بیله اینجیتمز	ولا یؤذی ذبابة بل ولا نملة
مکتبده کندی درسنده شریکلری اولان چوجقلرك برنجیسیدر	وهو أول الاولاد الذین هم شرکاؤه فی الدرس
هپ چوجقلر کندیسندن خوشنوددرلر	وجمیع الاولاد ممنونون منه
اشته بونك کبی چوجقلری الله تعالی دە سور . هرکسدە سور	مثل هذه الاولاد یحبهم الله والناس

(زمان و وقتلره دائر محاوره)

(محاورة متعلقة بالازمان والاوقات)

بوکون نه کوندر چارشنبه می	ماهذا الیوم هل الاربعاء
اوت افندم اویله اوالی	نعم یاسیدی لابد أن یکون کذلك
دون نره‌یه کیتمش ایدکز	الی أین کنتم توجهتم أمس
دون دکل اولکی کون باغچه‌یه کیتمشیدم	أول أمس کنت توجهت الی الجنینة لا أمس

اوبركون جمعه كيجه سى مكتبدن چيقدقدنصكره بزم أوه كلورميسن	هل تحضر الى منزلنا بعد بكرة ليلة الجمعة بعد أن تخرج من المدرسة
جمعه كيجه سى سزده نه وار	ماذا عندكم ليلة الجمعة
بزده قرآن شريف ختمه سى وار بيوركز اول كيجه ساعت درده ياخود بشه قدر اوتوره لم	عندنا ختمة القرآن الشريف فتفضلوا لنقعد الى الساعة الرابعة أو الخامسة فى تلك الليلة
بكى كلور كيجه يارىسنه قدر اوتورر قرآن دكلرز	حاضر نجئ ونقعد الى نصف الليل ونسمع القرآن
پدركز كويدن نه زمان كلدى دون كيجه مى	متى حضر والدكم من البلدة هل ليلة أمس
خير افندم كوندز كلدى	لا يا سيدى أتى نهارا
بوكون آيك قاچيدر بيلورميسن	كم اليوم من الشهر هل تعرفه
اون بشى اولملى	لا بد أن يكون خمسة عشر
اويلن نمازينى قيلدكمى	هل صليت الظهر
اوت قيلدم ايكندى نمازينى ده جامعده قيله جغم	نعم صليت وسأصلى صلاة العصر فى الجامع
ايكندى اوقوندمى – ايكندى اولديمى	هل أذن العصر – هل وجب العصر
اوقونمدى اما شمدى اوقونه جق	لم يؤذن ولكن الآن يؤذن
دون مكتبه اركن كلديك بوكون نيچون كيج كلدك	كنت حضرت أمس الى المكتب مبكرا فلماذا اليوم تأخرت
صوك بهارده هوا معتدل اولور	الهواء يكون معتدلا فى فصل الخريف
قيشين صغوق اولورده انسان اوشور	وفى فصل الشتاء تشتد البرودة فيبرد الانسان
إيلك بهارده گللر چيچكلر أچيلور بلبللر اوتر	وفى فصل الربيع تفتح الورد والازهار وتغرد البلابل
يازك صيجاق أرتار اكينلر بيچيلور يمشلر پيشر	وفى فصل الصيف تشتد الحرارة ويحصد الزرع وتنضج الفواكه
برادرك بوكون بورايه كلمه جكمى	أما يحضر أخوك هنا اليوم

دمين بورادە ايدى براز اصكره يەنه كاور — كان هنا قبل برهة و يأتي أيضا بعد برهة

(آلش ويريشه دائر محاوره)

(محاورة متعلقة بالبيع والشراء)

بو كتابى قاچ غروشه صاتيورسن
بو آتى قاچ ليرايه صاتون آلدك
بر يوك چورابك چفتنى قاچه ويريورسن
بموق چورابك دستەسنى قاچه آلدك
بو كتابى اون آلتى غروشه صاتيورز اما
سنك خاطرك ايچون اون بشه ويريرز
بو آتى يكرمى بش بچوق ليرايه صاتون آلدم

بك بهالى آلدك - بو بهايى دكمز
يوك چورابك چفتنى انجق اون ايكى
غروشه ويره بيلورم
بوندن اشاغى اوله مزمى
خير افندم قورتارمز
ايپلك چورابك دستەسنى اون فرانقه
صاتارميسن
افندم بونك اصل سرمايەسى اون
بر فرانقدر سكا اصل اون فرانقه ويره يم
بنم زيانمه راضى اولورميسن
دها بوندن ايسى سزده بولنورمى
اوت بولنور اما بو بهايه قورتارمز
كتور بقەلم البته اويوشورز

بكم غرش تبيع هذا الكتاب
بكم جنيه اشتريت هذا الحصان
بكم تبيع زوج هذا الجوراب الصوف
بكم اشتريت دستة الجوراب القطن
نبيع هذا الكتاب بستة عشر غرشا
ولكن نعطيه لك بخمسة عشر لاجل خاطرك
اشتريت هذا الحصان بخمسة وعشرين
جنيها ونصف
اشتريته غاليا - لا يساوى هذا الثمن
يمكننى أن أبيع زوج الجوراب الصوف
باثنى عشر غرشا فقط
هل لا يمكن أقل من هذا
لا يا سيدى لا يخلصنى
هل تبيع دستة الجوراب القطن بعشرة
فرنكات
يا أفندى أصل رأس مال هذا احد عشر
فرنكا فكيف اعطيه لك بعشرة فرنكات
هل ترضى بخسارتى
هل يوجد عندكم أحسن من هذا
نعم يوجد وانما لا يخلصنى بهذا الثمن
ائت به لننظر فلابدان تحصل الموافقة

(مدرسه ضابطيله محاوره)

(محاورة مع ضابط المدرسة)

سن بورایه کل نره یه کیدیورسن بن سزه	تعال أنت هنا الى أين تذهب اما نبهت
قاچ کره تنبیه ایتدمکه درس وقتنده کیمسه	عليكم مرارا ان لا يخرج أحد من المكتب
مکتبدن دیشاری چیقمسون ایشتمدکمی	وقت الدرس اما سمعت ذلك
افندم ایشتدم انجق صقندم اولدیغندن	يا سيدي سمعت ذلك لكن لكوني
آبدست بوزمق ایچون افندیدن اذن	محصورا أخذت اذنا من الافندي لاجل
آلدمده چیقدم	ان اتفسح فخرجت
یلان سویلرایسك بنم الدن نره یه کیدرسن	اذا كنت كاذبا فاين تذهب من يدي
بر بنی کوندرکه خواجه یه سؤال	ابعث واحدا فليسأل الخوجة فان كنت
ایتسون یلان سویلر ایسم ایستدیککزی	كاذبا فجازني كما تريد
بکا جزا ایدك	
هایده کیت مکتبه بودفعه سنی عفو	هيا اذهب الى المكتب فقد سامحتك
ایتدم بردها درس وقتنده دیشاریده	هذه المرة واذا رأيتك فى الخارج مرة
سنی کوررسم سکا طیاق آتارم	اخرى وقت الدرس لاضربنك علقة
افندم بن اذن ایله چیقدم اذنسز	يا سيدي انا خرجت باذن ولم أخرج بدون
چیقمدمکه بکا طیاق آته سن	اذن حتى تضربني علقة
هایدی بورادن کیت چوق سویله	هيا اذهب من هنا ولا تتكلم كثيرا
بك ایی ایشته کیدیورم	حاضر ها أنا ذاهب
کیت سزك بلوکده اولان باشچاویشی	اذهب وابعث لي الجاويش الذي فى
بکا کوندر	بلوككم
بك ایی کوندره یم	حاضر ابعثه
سزك بلوکك تلمیذلری بو هفته تمامی	هل تلامذة فرقتكم كاملة فى هذا الاسبوع
اوت افندم تمامدر	نعم يا سيدي كاملة
سزك بلوکك اصلی قاچ نفردر	اصل فرقتكم كم نفرا
افندم اصلی قرق بش نفردر	يا سيدي أصلها خمسة وأربعون نفرا
انلردن شمدی قاچ غایب وقاچ حاضردر	كم الغائب منهم الآن وكم الحاضر
افندم بوراده حاضر بولنانلر اوتوز آلتی	يا سيدي الحاضر هنا ستة وثلاثون
وغایبلری طقوز نفردر	والغائب تسعة أنفار

انلرڭ هپسی اولرنده می یوخسه شفاخانه ده می

هل جميعهم في بيوتهم أو في المستشفى

انلردن ایکیسی اولرنده وباقی سی استراحتده در

اثنان منهم في بيوتهم والباقي في الاستراحة

سزه بوکون قاچ سفره لازم

كم سفرة تلزم لكم هذا اليوم

هر بر سفره یه آلتیشر نفردن بزه التی سفره لازم در

يلزمنا ستة سفر بحساب كل سفرة ستة أنفار

بزه صابون نه زمان صرف اولنه جق

متى يصرف لنا الصابون

ان شاء الله بازار ایرته سی کونی صرف ایده جکز

ان شاء الله نصرفه يوم الاثنين

بوکون صرف اولنمامغه سبب ندر

ما الداعي لعدم الصرف هذا اليوم

مخزنجیدن دها استلام ایتمدیکیچون

لكونه لم يستلم من المخزنجي

بزه روبالرڭ کشفنی نه زمان چیقاره جقسن

متى تخرج لنا كشف الملبوسات

ان شاء الله بیرامدن صکره چیقاررم

ان شاء الله اخرجه لكم بعد العيد

افندم بیرامدن اول صرف ایتسه کز اصابت اولور زیرا بعض شاکردلرڭ هیچ روباسی یوقدرکه بیرامده کیه لر

يا سيدي ان تصرفوا لنا الملابس قبل العيد فهو أصوب لان بعض التلامذة ليس لهم ملابس يلبسونها في العيد

پك ایی صاغ قالدقسه پنجشنبه کونی سزه روبالری صرف ایدرم شمدی کیت بوکیجه بکجیلری حاضرله

طيب جدا ان عشنا يوم الخميس نصرف لكم الملبوسات اذهب الآن وحضر لنا السهروات في هذه الليلة

پك ایی افندم ایشته انلر حاضردرلر

حاضر يا سيدي هاهم حاضرون

بوکیجه بکلیه جك شاکردلر قاچدر

كم عدد التلامذة الذين يسهرون هذه الليلة

انلر تلمیذلردن درت نفردر

هم أربعة من التلامذة

سنکله یومیه دفتری نیچون یوقدر

لماذا لم يكن معك دفتر اليومية

افندم یومیه دفترینی دون صاقونڭ جیبنده اونوتمشم

يا سيدي اني نسيت أمس دفتر اليومية في جيب الصاكو

بويله بردها ياپميه‌سن زيرا سكا جزا ترتيب ايدادرم

خير افندم ان شاء الله يارين اركن كله‌وردم

كيت تلميذلره تنبيه ايت‌كه هيچ بری اصوله مغاير برشئ ياپمسون

بك ايي افندم تنبيه ايدرم باش اوستنه

لاتفعل كذلك مرة اخرى والارتب عليك الجزا

لا ياسيدی ان شاء الله آتی به غدا مبكرا

اذهب ونبه على التلامذة بان لا احد منهم يفعل شيأ مخالفا للاصول

حاضر ياسيدی على الرأس انبه عليهم بذلك

(برقاج بكار بيننده محاوره)

عزيزبك . الك زياده هانكی موسمی سورسين

يازموسمنى الك زياده سوردم . چونكه هواسيجاقدر . باغلرده باغچه‌لرده سربستجه كزه . اكلنه‌بيلوردم

سز هانكيسنی جميل بك . بنده كز كوز موسمنی ترجيح ايدرم . زيرا اوزم . انجير . قاوون . قارپوز . جويز . كستانه . ايوا . وسائر درلو درلو يمشلرك چوق بولنديغی زماندر . ضيابك يا سز . بن بهار موسمندن خوشلانوردم . چونكه دلبر وكوزل قوقولی انواع چيچكلرك آچلديغی . وباغ وباغچه‌لرك يشللنديكی وچايرلرك چمنلنديكی . وشيرين صدالی قوشلرك اوتديكی . وهوانك دخی اعتدال اوزره يعنی سيجاق ايله صغوق ارا سنده بولنديغی غايت لطيف برزمان اولوب كافهٔ اشيا جوان برحالده بولنور

امين افندی سزك طبيعتكز هانكيسندن خوشلانور . افندم بنده كز قيشدن حظ ايدرم چونكه يازموسمندن زياده راحتله اوبقواويودم . زيرا هم كيجه‌لر اوزوندر همده تختةقوروسی و پيره يوقدر

تربيه‌سز اولان چوجقلری كيمسه سومز . تربيه‌لی اول . اوقومغه ويازمغه چالش كه هركس سكا اعتبار ايدوب سوسين

بن پدرمدن بوكون برمكتوب آلدم . كچن جمعه بالصحة والعافية اسكندريه‌يه وارمش . ولی النعم پدرمك سلامتله اسكندريه‌يه وارديغی ايچون جناب حقه شكر ايتدم

ایتدم . وهمان چارچابوق بر جواب یازوب صباحلین بوسته خانه براقدم
برقاچ کون کیفسزجه اولدیغمدن بالضروره مکتبه کیده مدم . بوجهتله فرقه
ارقداشلرم درسده بنی کچمشلر . چونکه انلر هر کون درسلرینی اوقومشلر .
انشاءالله بنده زیاده چالشه رق ینه اونلره یتشیرم .

ابتدا ایشتدیکك سوزه اعتماد ایتمه . چونکه احتمال که او سوز یا کرچك یا یالاندر
بوجهتله دویدیغك شیئی تحقیق ایده رك یالاندر کرچکدر دیه بر یله حکم ایله

علم زنکینلره زینتدر . فقیر اولانلره ایسه صغینه جق بر یردر

جاهل و تنبل آدملر ایله کورشمکدن انسانه ضرر کلیر . عالم و فاضل انسان ایله کورشکه
سوزلرندن حصه مند اوله سین

انسان حیاتنی محافظه ایتمك ایچون مطلق یمکه و ایچمکه محتاج اولدیغی کبی عقل
دخی تربیه و علمه محتاجدر . چونکه تربیه و علمی اولمیان عقللی ایی نام قزانه مز

(حکایت)

برینك آدی امین . برینك آدی احمد . ایکی چوجق بر کون بر کویه یقین یولك
بر جویز اغاجنك التنده . بردانه جویز بولدیلر . (امین) بوجویز بنمدر . چونکه
اك اول بن کوردم . (احمد) خیر بنمدر . زیرا اك اوکجه یردن بن الدم . دیه غوغا
چیقاردیلر . او اثناده بیوك بر اوغلان بونلره راست کلدی . بونلر بوکا شو غوغازی
بتیردیه رجا ایتدیلر . بونك اوزرینه او بیوك اوغلان جویزی اورته سندن قیردی
ایکی یه آیردی و بونلره . آلك قبوغك بری جویزی اك اول بولانکدر . او بریده اك
اوکجه یردن الانکدر . ایچی دخی بنمدر . ایشته غوغا کزی بتیردم . دیدی .
قبوقلری امین ایله احمده ویردی . ایچنی کندی اغزینه آتوب . اورادن صاوشدی

(حکایت)

برینك آدی کامل برینك آدی عبدی ایکی ارقداش بر کون کزرلرایکن برباغه
کیردیلر . عبدی . کامله دیدیکه شو کوزل اولمش و بیوك اوزم صالقمنی کوردکمی
هایدی شونی قوپاروب یه لم کامل — کوزل اما باغ بزم دکلدر . صاحبی بوراده
اولمدن نصل قوپاروب یه لم
عبدی — آدم سنده باغده بزدن بشقه کیمسه یوق قوپارسه ق ییسه ك کیم کورر

کامل - واقعا کیمسه کورمز . لکن صکره صاحبی کاورده . بو صالقمی کیم قو یارمش دیه بزه صوره جق اولورسه نه جواب ویریرز

عبدی - اکر صاحبی کاورده بو صالقمی کیم قو یارمش دیر ایسه . بز کورمدك دیرز بزم قو پارو بده یدیکمزی ندن بیله جك

کامل - اوراسی اویله . معده مزی پاروبده ایچنه باقه جق دکل آ . فقط بر انسان کندیسنك اولمدیغی برشیئی صاحبنك خبری واذنی اولمدن آلمق و یمك انسانلق شاننه‌دن اولمدقدن بشقه . شرعا حرامدر

عبدی - دیمك که صاحبی کورمه‌دن قو پاروب ییسه‌ك . صکره صاحبی بونی کیم قو یارمش دیه صورنجه بز کورمدك دیسه‌ك کناه ایشلمش اولورز . اویله می

کامل - اوت . همده بری بریندن بیوك ایکی کناه ایشلمش اولورز . چونکه صاحبی کورمدن قوپاروب ییه‌جکز . بو صورتده خرسزلق ایتمش اوله جغز . صکره صورلنجه بز کورمدك دیه جکز بو حالده ده یلان سویلمش اوله جغز . ایشته بری خرسزلق بری یلان اوله رق ایکی کناه ایشلمش اولازمی یز

عبدی - صحیح اویله . دیدیکك پك طوغریدر . هایدی بورادن کیده‌لم کامل یکی بیورك کیده‌لم

مکر باغچی براغاجك ارقه‌سندن بو ایکی ارقداشك لاقردیلرینی دکلمکده ایمش . بونلر کتمك اوزرنده ایکن همان میدانه چیقوب . کامله . آفرین اوغلم . برخوردار اول پك ایی سوزلر سویلدك . اوت سزا اولمیان برشیئی صاحبندن خبرسز المق ایی دکلدر . زیرا انسان هرشیئی کندی نفسنه او بجملیدر مثلا برکیمسه حقکزی ییسه و خبر کز اولمدن مالکزی آلسه . او کیمسه یی سومزسکز یا . دیمك اولورکه او کبی شیلری سزده بشقه‌سنه یاپمش اولسه کز . انلر دخی سزی سومزلر . دیدی . و کندی ارز وسیله قو پاروب بونلره بر صالقم اوزم ویردی . بونلر صالقملری الوب سوینه‌رك کیتدیلر

(حکایت)

وقتیله بو بجینك بری کیده‌جکی محلك اوزاق اولمسندن واقشامك یاقلشمسندن ناشی کویك برنده برأوه مسافر اولور . او صاحبی مرقومه براوده کوستروب برمدت آرامدنصکره بر بیوك جناغه یکرمی طولدروب اقشام طعامی دیو چوجغیله کوندرر

چوجق

چوجق چناغی یولجینك اوكنه قویدقده یولجی اوغلم بونه چوق بكز بن هپسنی
ییه‌مم . یازق اسراف اولوردیر . چوجق دخی ضرری یوق وارسون اسراف
اولیویرسون كوپه صیچان دوشدیكندن بز كندیمزه بیورز . انجق چابوق توكنسون
دیو بویله چوق چوق قویوب مسافرلره یدیریورز جوابنی ویرر . بونك اوزرینه یولجی
قزه‌رق چناغی فیرلار چوجق (وای نان كور حریف اكرامزه مقابل تشكر ایده‌جك
ایكن بزم كوپكلریمزه صو ویردیكمز چناغیده قیردك ها) دیر . وزوالی یولجی
ایسه . بویله اشیدیلوب كورلمدك اكرامدن شاشه‌رق بر حدت چیقوب كیدر

(حكایت)

اوائلده كاردن بری بر كون چفتلكنده یغورت بركن طقوز رأس طوقلینك نره‌یه
كیتدیكنی چفتلك كهیه‌سندن سؤال ایدر . كهیه دخی جوابه مبادرت ایدوب (باردن
اوچدی بر طوقلی . ارقه‌سندن كیتدی بش طوقلی . برینی ویردم قصابه . سن
اونی قاته حسابه . برینی چوجق چنقراق طاقدی بیوننه . نه‌سكا ویرانی نه بكا)
دیو طوقلینك عددینی سكزه چیقارر . افندی هانیا برسی كهیه آنكده ایشته
درسی دینجه افندی قیزوب یغورت كاسه‌سنی كهیه قفاسنه چالار . یوزینی كوزینی
یغورده بیلار . بیچاره كهیه ایسه درحال طیشاری چیقه‌رق سائر چفتلك خدمه‌لرینه
(ایشته كوریورسكز یا . بویله بنم كبی طوقلینك حسابنی طوغری ویرن . بویله
یوزینك آقلغیله طیشاری چیقار) دیمشدر

(حكایت)

أول زمانده استانبولده اوكوز أحمد پاشا نامنده برذات اولیور . بر كون استانبولك
طیشاریسنده عسكر كچیدی اجرا اولنمق اوزره سیرجیلره قوریلان چادرلرك برینده
بولنان وكلا میاننده مشارالیه ذات دخی اوتورمش بو اثناده طیشاریدن بر اوكوز
ملەمسی ایشیدلمسیله مجلسده كیلرك چوغی اوكوز أحمد پاشایه باقه‌رق
كولمسی مشار اولدخی بو نكته‌یی ادراك ایدرك مجلسده اولانلره (قپوار قداشلرم
اكلایورمیسكز كه شو حیوان نه سویلیور بكا خطابا دیور كه سن بزم ابنای جنسمزدن
سائر حیوانات زمره‌سندن عزیز و مكرم و هر ملت یاننده فائده و اعتباری مسلم اولان
اوكوز نوعندن اوله‌جقسین بویله بر طاقم اذعانسز ایشكار ایچنه قاریشدیغكه پك تأسف
ایدرز) دیمسیله كندیسنی استهزا یه آلانلرك هپسی خجیل اولیور

(صیاد ایله آیو حکایه‌سی)

صیادک بری بر آیو یاوروسنی کوچکدن بسلیوب بیتشدرمش وهزارفن اسمیله تسمیه ایدوب دائما برابر کزدررمش هزارفن دخی تربیه ونعمت حقنی بیلوب هر بار صیادک خدمت واطاعتنده بولنوردی حتی صیادا ویقویه واردقده ییله اطرافنده کزوب سائر مؤذی حشراتدن وقایه ایدردی برکون صیاد براغاجک التنده اقتضای حاله کوره یاتوب اویودی هزارفن دخی عادتی اوزره بکجیلک ایدرکن صیادک یوزینه برسینک قوندی هزارفن برقاچ دفعه قووالامش ایسه ده سینک ینه قونمش اولمغله همان غضبه کلوب افندیسی راحتسز اولماسون دیو آیریجه برطاش الوب آیوجه سنه صیادک یوزینه اوردیغی کبی درحال صیاد هلاک اولدی

(حصه)

احمق درست اولک ایده‌یم دیرکن فنالق ایدرحتی دوستنی بیله بلاهتندن هلاک ایدر

(طوطی ایله یلان حکایه‌سی)

فرزانه نامنده برطوطی قوشی برقواق اغاجنک اوزرنده یووه طوتمشیدی اتفاقا اول اغاجه بریلان مسلط اولوب طوطینک دائما یاوریلرینی بربر چکوب تناول ایدردی طوطی بوندن بیزار اولوب شرندن قورتلمق و یاوریلرینک اوجنی المق اوزره برکون کندوسنی برآوجی‌یه کوستردی صیاد ایسه بونی کورنجه حسن قیافتنه میل ایدوب بوتحف قوشی دیری طوتمه‌یم ارزوسیله اردی صره قوشه رق طوتمغه چالشیورکن کوزینه معهود یلان ایلشدیکی کبی همان یلانی اولدرمک سوداسنه دوشوب طوطی‌یی اونوتدی و یلانی اوروب اولدردی حریف یلان ایله اوغراشوب طوررکن طوطی صفای خاطرله یووه‌سنه اوچوب کندینی صیاددن و یاوریلرینی یلاندن قورتاردی

(حصه)

عقل وحسن تدبیر صاحبنی چوق تهلکه‌لردن قورتارر

(باغجی ایله اولادلرینک حکایه‌سی)

بر باغجی جان تسلیم ایدرکن اوغللرینی چاغروب دیدیکه وصیتم اولسون بوسوکلی باغمی شمدیدن سزه باغشلادم بن اولدکدنصکره سزه میراث اوله جقدر و بو باغک ایچنده بردفینه واردر لکن نره سنده اولدیغنی سویلیم هر یرینی قازک طپراغنی دوپرک البته برمحلنده بولنوردیدی و تسلیم روح ایتدی اختیار اولدیکی کبی اولادلری سکرتدیلر

هر

هر طرفنی قازدیلر عاجز قالدیلر دفینه دن بر نشان بولمدیلر چونکه فی الحقیقه دفینه یوق ایدی اما بابالرینك مرادی بونلر دفینه سوداسیله باغچی قازوب طپراغنی تازه لسونلر طوپراق قوتلنوب آندن اوچ قات زیاده محصول السونلر دیمك ایدی و بویله جه پدرلرینك مقصودی یرینه کلدی

(حصه)

شبهه یوق تارلانه قدر قازیلوب دوپراسه و بر چوق خدمت اولنسه تازه لنوب چوق محصول ویرر و صاحبی منفعتلنور

(ارسلان و دلکی و قورد حکایه سی)

بر ارسلان بر قورد بر دلکی ارقداش اولوب آوه چیقدیلر بر چمندر و بر جیلان و بر طاوشان صید ایتدیلر جمله سنی بر یره کتوروب ارسلان قورده سن بونلری بیزمزده تقسیم ایت دیدی شاشقین قورد ارسلانك مقصدینی بیلمدیکندن هر برینك کوده سنه کوره حقجه تقسیم ایدوب چمندری ارسلانك و طاوشانی دلکینك اوکنه و جیلانی کندی اوکنه قویدی ارسلان بو تقسیم مرامی اوزره اولمدیغندن همان پنجه سیله قوردی پاره لیوب دلکویه سن تقسیم ایت دیدی عقللو دلکی پك اعوا افندم دیوب قالقوب صید ایتدکاری حیوانلرك اوچنی بردن ارسلانك اوکنه قویوب طاوشان قهوه التیکزه و جیلان اویلن یمککزه و چمندر اخشام طعامکزه اولسون دیدی بو تقسیم تمام ارسلانك مزاجنجه اولدیغندن دلکویه دونوب دلکی بو تقسیمی سکا کیم اوکرتدی دینجه افندم قوردك پاره لنمه سی اوکرتدی دیدی

(طاوقجی ایله دلکی حکایه سی)

بر طاوقجی بسلدیکی بر قاچ طاوغی بر قفسه قویوب صاتمق اوزره شهره کیدرکن بونی بر دلکی کوروب طاوقلری حریفك الندن قاپمق اوزره بو حیله یی دوشندیکه اولو کبی یولده یاتسون صکره ایشنی یاپسون اویله جه یاتدی طاوقجی بونی کوروب اولمش دلکی ظن ایدرك کچوب کیتدی دلکی اورادن دخی قالقوب ایلرو قوشوب ینه طاوقجینك یولنده اولو کبی یاتدی طاوقجی بونی کورنجه کرچکدن اولمش ایکی دلکی ظن ایدوب دریلرینی المق مرامیله باشنده کی طاوق قفسنی یره ایندروب دلکویی بجاغندن قالدروب قفسك اوزرینه قویدی و اوراجقده براقدی و اول بری دلکویی دخی کتورمك اوزره دونوب کیتدی او اثناده دلکی قالقوب قفسك ایچنده کی طاوقلرك جمله سنی

بوغوب بر پرده کزلندی که لم بیچاره اوّلدن کوروب کیجه‌دیکی اولودلکی یی کتورمك ایچون خیابجه کیتمش ایسه ده بوله مدیغندن عودت ایتدی وقفسده‌کی طاوقلرك جمله‌سنی بوغلمش بولدی اوساعت دلکینك حیله سنه الداندیغنی بیلوب غایت تأسف ایدوب طاوقلری قفسك ایچندن یره دوکوب معابوسا کوینه عودت ایتدی ودلکی کلوب بوغدیغی طاوقلری کمال راحتله برقاچ کونده یدی

(حصه)

دلکی در بسنه طمع ایدوب بیچاره طاوقجی الده‌کی طاوقلری ضائع ایتمشدر زیرا طمع چوق شی غائب ایتدرر

(صوسز قلان قارغه حکایه‌سی)

برقارغه اوچ کون صوسز قالوب ایچمك ایچون صوآرارکن ایچنده ازصووار بردستی بولغله همان منقارینی دستینك ایچنه صوقش ایسه ده یتیشه مدیکندن ودستی یی دو یرمکه هرنه قدر چالشمش ایسه ده کوجی یتمدیکندن بوصویی ایچمك ایچون برچاره دوشنه‌رك دستینك ایچی برشی ایله طولرایسه صوطبیعتیله طاشه جغنه عقلی ایرمکله همان اغزیله اوفق اوفق طاشلر طوپلیوب دستینك ایچنه آتمش ودستی طولغله صودستینك اغزینه چیقوب قانه قانه صوایچمشدر

(حصه)

کوزل فکرایله هرشینك چاره‌سی بولنور

(کدی ایله فاره‌لرك دیکرحکایه‌سی)

برخانه‌ده برکدی فاره‌لره مسلط اولغله فاره‌لر پریشان وحیران اولوب کدینك اذیتندن قورتلمق قصدیله بینلرنده برمجلس یاپدیلرشویله نتیجه ویردیلر که کدینك بوینه برچنغراق طاقلی که کدی کلدکده چنغراغك صداسندن جمله‌سی خبرآلوب قاچه‌لر مجلسك بوقراربنی رئیسلری اولان بیوك فاره‌یه عرض ایتدکارنده اولدخی بوتدبیردلپذیرلرینی تحسین ایدوب دیرکه چنغراق قولایدرفقط کدینك بوینه کیم تعلیق ایده‌بیلور اشته مشکل طرفی شودر

(حصه)

انسان برشیئه قرار ویرملی که اجراسی ممکن اوله یوخسه همان دوشنمکسزین شویله اولسون دیوحکم ایتمه‌ملی

*(قنباق

(قباق ایله کوبلینك حکایه سی)

برکون برکوبلی ترلاده قباغك کندی بیوك وصاپی اینجه اولدیغنی کورنجه تعجب
ایدوب بواینجه صاپ ایله قباغك مناسبتی یوقدر دیو بوفکر ایله کزرکن کوزی بلید
اغاجنه راست کلوب بواغاج بیوك یمشی کوچك بن اواسم اول بیوك قباغی بواغاجه
اصارایدم چونکه قالدره بیلوردی دیو فکر ایدرکن او یقوسی کلوب مذکور اغاجك
کولکه سنده اویور بواثناده بر بلید دوشوب برونی صیردکوبلی اویانوب برونیك
پاره سندن چیقان قانی کورنجه شاشردر که کوچك بلید بوقدر قان چیقاردی
یاقباق قدر بیوك اولیدی حالم نیجه اولوردی دیو جرمنی اقرار ایدوب استغفار ایتدی

(نصیحت)

صنع الهی یه عقل اعتراض ایتمك لازم دکلدر زیرا هر مخلوقده برکونا حکمت واردر
مجرد بوکا عقل ایرمامکله عبث وفائده سز ظن ایتمامیلیدر

(کوپك حکایه سی)

برکوپك صاحبنك مطبخندن برپارچه ات چالوب یمك اوزره اوته یه بریه قاچه رق
دکز کناریه واروب صویه باقرکن کندی صورتنی اغزنده ات طوتوب طورپور کورنجه
دیکر برکلب ظن ایدوب بونك دخی اغزنده کی لحمی قاپه یم دیو طمعکارلق ایله کندی
اغزنده بولنان پارچه سنی دکزه براقدی وطمعندن بیك مشقتله چالدیغی اتی ضایع
ایتدی

(حصه)

النه کیره جکی محقق اولمیان برشیئك طمعیله النده کنی ضایع ایدن البته پشیمان
اولور شبهه یوق

(دلکی ایله قورد حکایه سی)

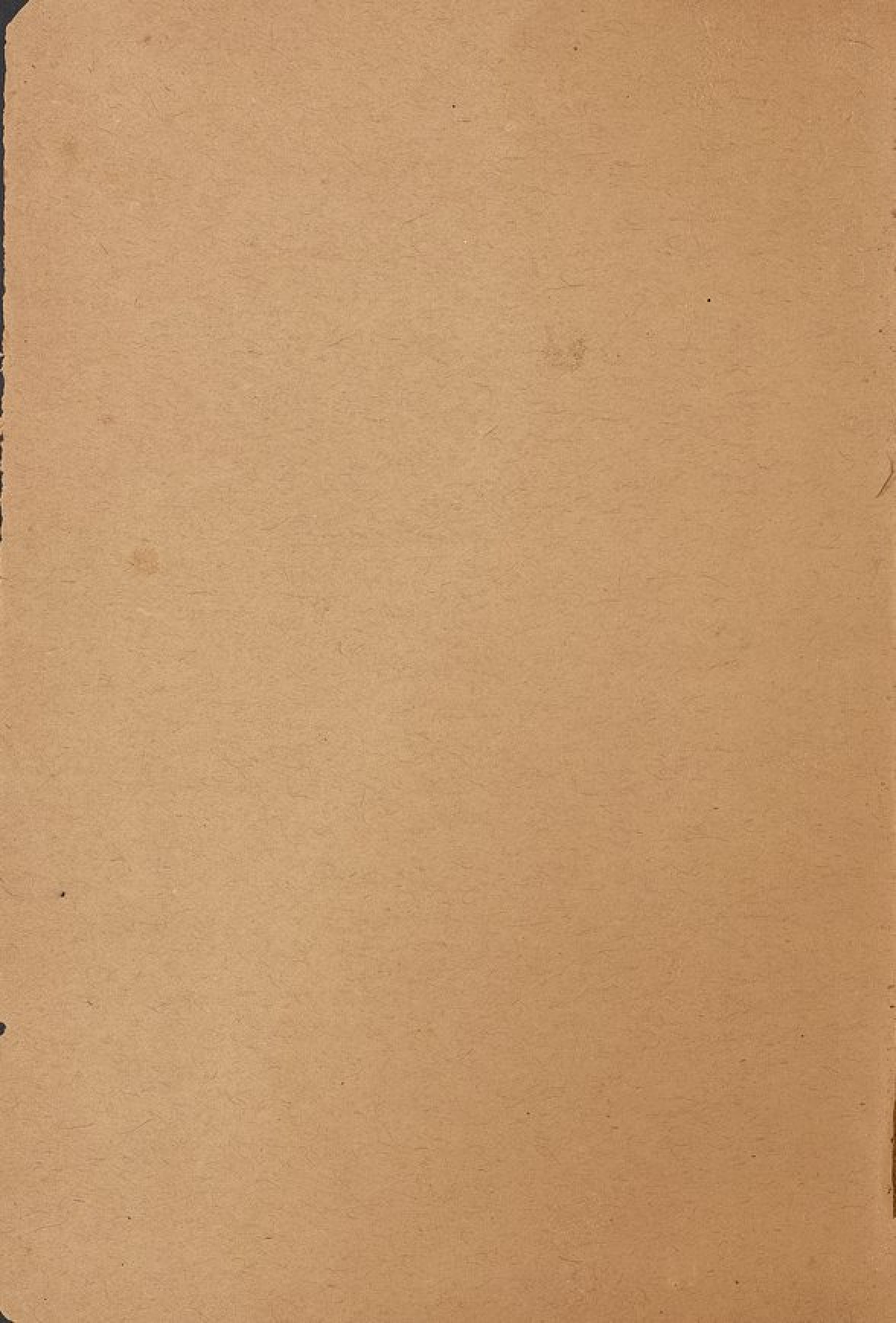
بردلکی برقورد ایله ارقداشلغه اتفاق ایدوب برلکده کیدرکن برباغه تصادف
ایتدیلر کوردیلر که باغك قپوسی محکم قپانمش ودیوارلری دیکن وچالی ایله بردرجه
احاطه اولنمشکه کیرلمسی ممکن دکل ایدی متحیر اوله رق طولاشورکن برطرفنده
بردلیك کوردیلر دلکی قولایلق ایله قورد کوچ ایله ایچرویه کیروب کوناکون
اوزوم ودرلو درلو یمشلردن تناول ایتدیلر لکن دلکی حیله کارلغندن ازیدی
قورد طمعندن چوقجه یوب قارنی شیشردی عودتلرنده دلکی اوکجه حسابلی

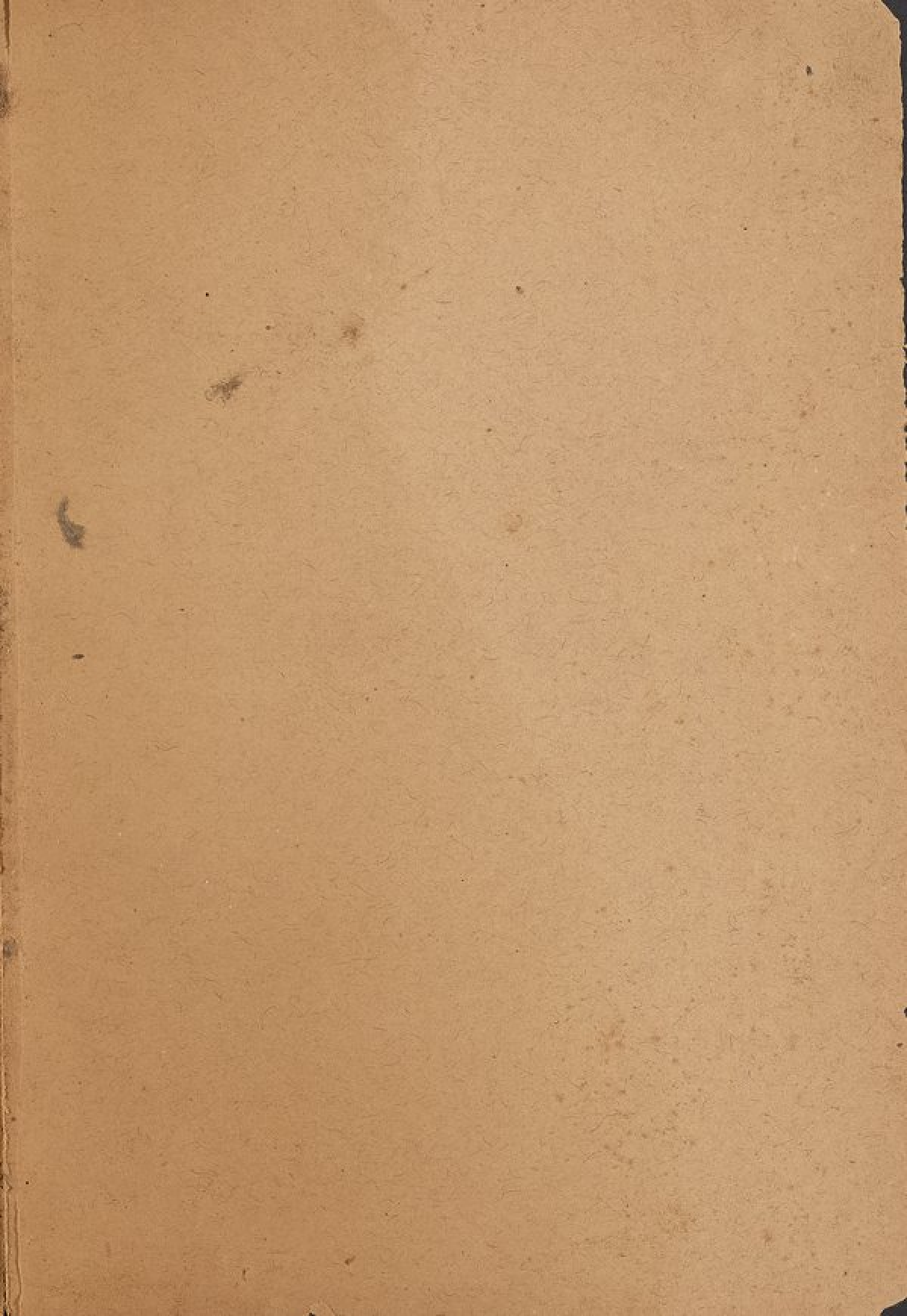
طوراندیغندن بنه قولایلق ایله اول دلکدن طشره یه چیقمش ایسه ده قورد
چیقه میوب دلکده صیقشوب قالدیغنی باغجی کوردکده النه برصو یالوب قوردی
کیروسی یه دوندردکدنصکره جان هوالـه طیشاره و یه آتیلوب کوچ بلا یارم جان ایله
قورتلمش واوقجه ایشك عاقبتنی دوشنمدیکندن بوفلاکته اوغرامشدر

سایهٔ معارف وایهٔ حضرت خدیوانه میده وسعادتلو احمد خیری باشا حضرتلرینك
عموم معارفه نظارتنده زبان شیرین بیان عثمانینك سهولتله تعلمنه برمدار اولاجق آماله
تجهیزیه مدرسه سنك ترکجه خواجه لرندن ابراهیم ممتاز وافغانلی زاده محمد
افندیلرك مشارکه ومساعده لریله مکاتب اهلیه ومدارس ملکیه نك ترکجه معلمی
مرحوم فضیلتلو محمد طالب افندی حضرتلرینك ترتیب وتنسیقنه اهتمام ایلدیکی
نخبة الانجاب اسمیله مسمی اشبوکتاب فوائد نصابك جمع وتألیفی اتمام واکمال قلنوب
معارف مطبعهٔ جلیله سنده سالف الذکر افندیلرك تصحیحلریله زیور طبع وتمثیل ایله
متحلی وجلوه کر اولندی آنجق ارباب عرفان ذوی الاذعانك محاسن اخلاق
پسندیده لرندن موجودر که برمقتضای بشریت عبارات ناپسندیده سنده وکلمات
پریشاننده واقع اولان سهو واغلاطدن اغماض نظر برله سقطنه عین سخطله ناظر
اولمیوب اولدقجه اصلاحنه سعی واهتمام بیوره لر والسلام

(یقول فقیر رحمة ربه محمد عبد القادر أحمد مصحح المطبعة)

تم طبع هذا الاثر الجليل والمؤلف المفيد الجزيل بمطبعة ديوان عموم المعارف المصرية
في يوم الاربعاء التاسع من شهر صفر سنة ١٣٠٠ هجرية مصحما باطلاع حضرات
مؤلفيه ومشاركة الفقير لحضراتهم في ذلك والحمد لله وكفى وسلام على عباده الذين
اصطفى وكان انتقال حضرت مؤلفه محمد افندي طالب الى واسع رحمة الله سبحانه وتعالى
يوم السبت الخامس من شهر صفر قبل تمام طبعه باربعة أيام أسبل الله عليه
رواق رحمته واسكنه واسع مغفرته انه سميع قريب رحيم
مجيب وصلى الله على سيدنا محمد وعلى
آله وصحبه وسلم
آمين






VETUS & NOVUM TESTAMENTUM
DEI SUB NUMINE VIGET
PRINCETON
UNIVERSITY
LIBRARY

